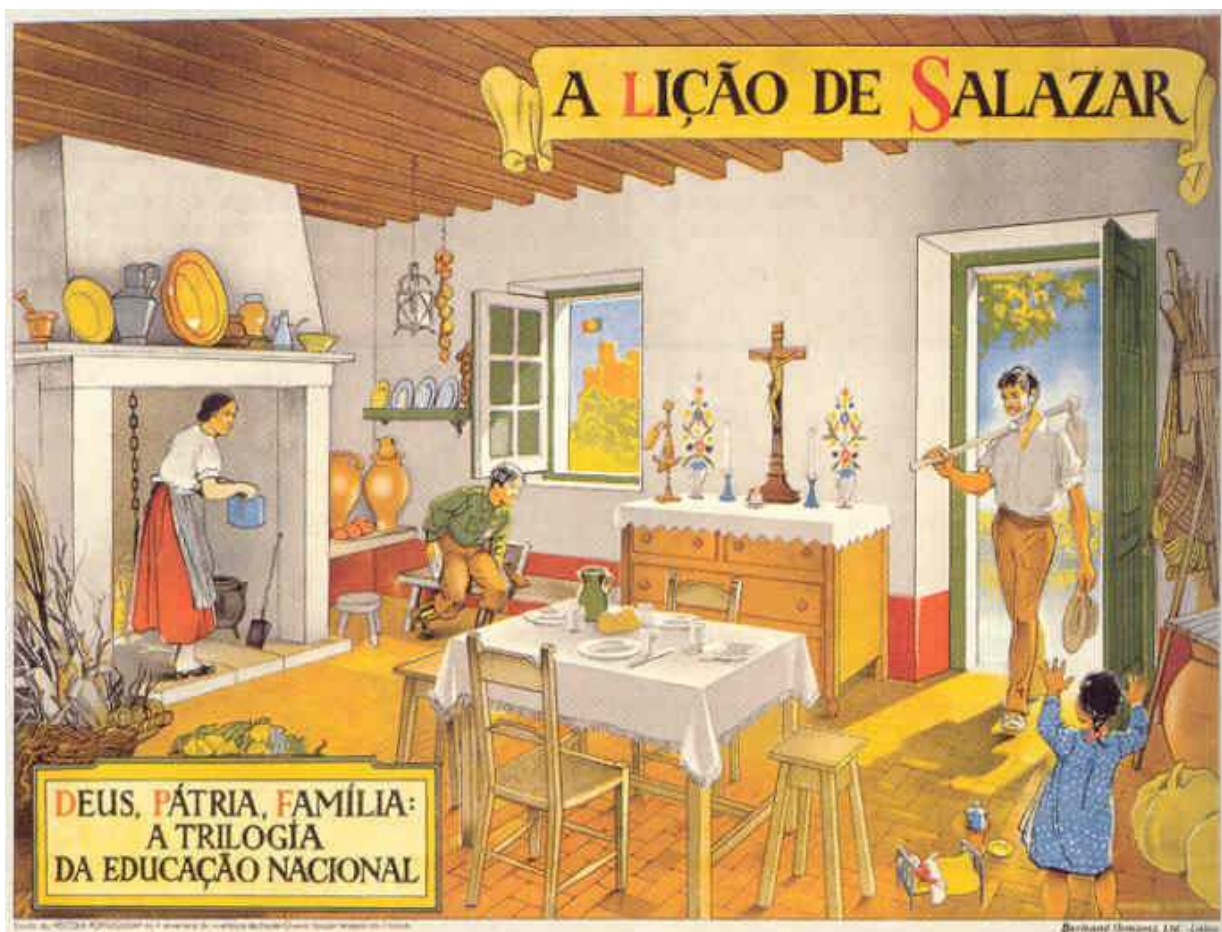
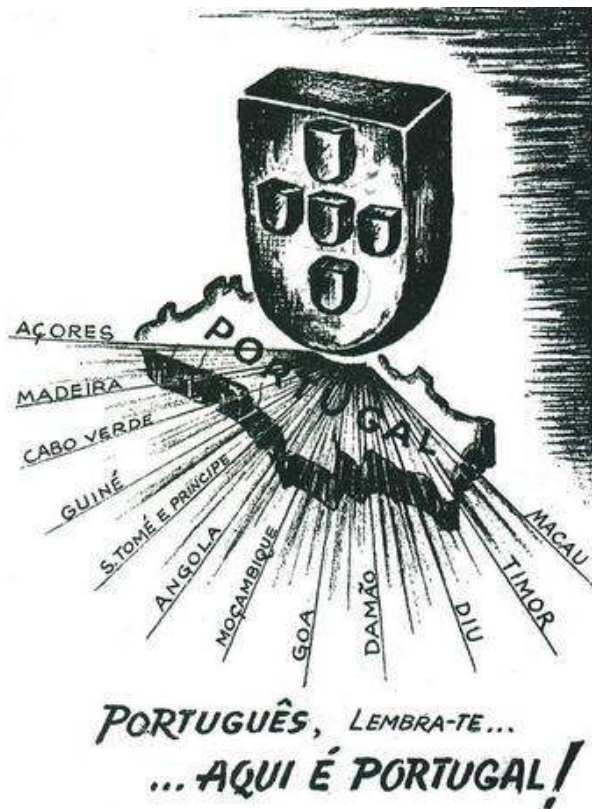


ANEXOS

A- Quadro educativo de «A Lição de Salazar»



B- Alguns quadros da «Nação Pluricontinental»



PORTUGAL

IMPERIAL



por *Quarta Avenida* 1938

Dedicado aos PORTUGUESES DO BRASIL

o do IMPÉRIO PORTUGUÊS

Com a distribuição de Lendas, Moedas, Medalhas, e Troféus de Honra aos portugueses em todo o mundo

A superfície do IMPÉRIO PORTUGUÊS é de 2.483.000 quilômetros quadrados, sendo os Territórios, Ilhas e Ilhéus de 18.000 quilômetros quadrados

A população é de cerca de 19.000.000 de habitantes, sendo os Portugueses e seus descendentes de 7.700.000

CONTÉM as principais notícias de Lendas e a ORGANIZAÇÃO das MILÍCIAS e as localidades onde tem a sede as unidades da LEGIÃO PORTUGUESA, BRIGADA NAVAL e as Filas e Casas de SOCIEDADE PORTUGUESA



SALAZAR



EMERITO DA PÁTRIA



o do PRESIDENTE DO PORTUGAL e suas Filas de Filhos de Portugal, suas unidades, troféus e as localidades onde

LEGIÃO
CAPITAL DO IMPÉRIO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100



NOTAS: O mapa do IMPÉRIO PORTUGUÊS é de escala 1:100.000

LEGENDA

Lendas	
1	Capital do Império
2	Capital de Província
3	Capital de Vila
4	Capital de Freguesia
5	Capital de Paróquia
6	Capital de Aldeia
7	Capital de Lugar
8	Capital de Vila Nova
9	Capital de Vila Rica
10	Capital de Vila Rica Nova
11	Capital de Vila Rica Antiga
12	Capital de Vila Rica Antiga Nova
13	Capital de Vila Rica Antiga Antiga
14	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Nova
15	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga
16	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Nova
17	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga
18	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
19	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
20	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
21	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
22	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
23	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
24	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
25	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
26	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
27	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
28	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova
29	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga
30	Capital de Vila Rica Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Antiga Nova

AQUI É PORTUGAL...



C- Alguns quadros da «Nação Multirracial»



D - Discurso de Harold Mcmillan, «*The Wind of Change*»

The Wind of Change

Harold Macmillan

Made to the South African Parliament on 3 February 1960

(P1) It is a great privilege to be invited to address the members of both Houses of Parliament in the Union of South Africa. It is a unique privilege to do so in 1960, just half a century after the Parliament of the Union came to birth. I am most grateful to you all for giving me this opportunity, and I am especially grateful to your Prime Minister who invited me to visit this country and arranged for me to address you here today. My tour of Africa—parts of Africa—the first ever made by a British Prime Minister in office, is now, alas, nearing its end, but it is fitting that it should eliminate in the Union Parliament here in Cape Town, in this historic city so long Europe's gateway to the Indian Ocean, and to the East.

(P2) As in all the other countries that I have visited, my stay has been all too short. I wish it had been possible for me to spend a longer time here, to see more of your beautiful country and to get to know more of your people, but in the past week I have travelled many hundreds of miles and met many people in all walks of life. I have been able to get at least some idea of the great beauty of your countryside, with its farms and its forests, mountains and rivers, and the clear skies and wide horizons of the veldt. I have also seen some of your great and thriving cities, and I am most grateful to your Government for all the trouble they have taken in making the arrangements which have enabled me to see so much in so short a time. Some of the younger members of my staff have told me that it has been a heavy programme, but I can assure you that my wife and I have enjoyed every moment of it. Moreover, we have been deeply moved by the warmth of our welcome. Wherever we have been, in town or in country, we have been received in a spirit of friendship and affection which has warmed our hearts, and we value this the more because we know it is an expression of your goodwill, not just to ourselves, but to all the people of Britain.

(P3) It is, as I have said, a special privilege for me to be here in 1960 when you are celebrating what I might call the golden wedding of the Union. At such a time it is natural and right that you should pause to take stock of your position, to look back at what you have achieved, to look forward to what lies ahead. In the fifty years of their nationhood the people of South Africa have built a strong economy founded upon a healthy agriculture and thriving and resilient industries. During my visit I have been able to see something of your mining industry, on which the prosperity of the country is so firmly based. I have seen your Iron and Steel Corporation and visited your Council of Scientific and Industrial Research at Pretoria. These two bodies, in their different ways, are symbols of a lively, forward-looking and expanding economy. I have seen the great city of Durban, with its wonderful port, and the skyscrapers of Johannesburg, standing where seventy years ago there was nothing but the open veldt. I have seen, too, the fine cities of Pretoria and Bloemfontein. This afternoon I hope to see something of your wine-growing industry, which so far I have only admired as a consumer.

(P4) No one could fail to be impressed with the immense material progress which has been achieved. That all this has been accomplished in so short a time is a striking testimony to the skill, energy and initiative of your people. We in Britain are proud of the contribution we have made to this remarkable achievement. Much of it has been financed by British capital. According to the recent survey made by the Union Government, nearly two-thirds of the overseas investment outstanding in the Union at the end of 1956 was British. That is after two staggering wars which have bled our economy white.

(P5) But that is not all. We have developed trade between us to our common advantage, and our economies are now largely interdependent. You export to us raw materials, food and gold. We in return send you consumer goods or capital equipment. We take a third of all your exports and we supply a third of all your imports. This broad traditional pattern of investment and trade has been maintained in spite of the changes brought by the development of our two economies, and it gives me great encouragement to reflect that the economies of both our countries, while expanding rapidly, have yet remained interdependent and capable of sustaining one another. If you travel round this country by train you will travel on South African rails made by Iscor. If you prefer to fly you can go in a British Viscount. Here is a true partnership, living proof of the interdependence between nations. Britain has always been your best customer and, as your new industries develop, we believe that we can be your best partners too.

(P6) In addition to building this strong economy within your own borders, you have also played your part as an independent nation in the world. As a soldier in the First World War, and as a Minister in Sir Winston Churchill's Government in the Second, I know personally the value of the contribution which your forces made to victory in the cause

of freedom. I know something, too, of the inspiration which General Smuts brought to us in Britain in our darkest hours. Again in the Korean crisis you played your full part. Thus in the testing times of war or aggression your statesmen and your soldiers have made their influence felt far beyond the African continent.

(P7) In the period of reconstruction, when Dr. Malan was your Prime Minister, your resources greatly assisted the recovery of the sterling area. In the post-war world now, in the no less difficult tasks of peace, your leaders in industry, commerce and finance continue to be prominent in world affairs today.

Your readiness to provide technical assistance to the less well-developed parts of Africa is of immense help to the countries that receive it. It is also a source of strength to your friends in the Commonwealth and elsewhere in the Western World. You are collaborating in the work of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara, and now in the United Nations Economic Commission for Africa. Your Minister for External Affairs intends to visit Ghana later this year. All this proves your determination, as the most advanced industrial country of the continent, to play your part in the new Africa of today.

(P8) As I've travelled around the Union I have found everywhere, as I expected, a deep preoccupation with what is happening in the rest of the African continent. I understand and sympathise with your interests in these events and your anxiety about them.

(P9) Ever since the break up of the Roman empire one of the constant facts of political life in Europe has been the emergence of independent nations. They have come into existence over the centuries in different forms, different kinds of government, but all have been inspired by a deep, keen feeling of nationalism, which has grown as the nations have grown.

(P10) In the twentieth century, and especially since the end of the war, the processes which gave birth to the nation states of Europe have been repeated all over the world. We have seen the awakening of national consciousness in peoples who have for centuries lived in dependence upon some other power. Fifteen years ago this movement spread through Asia. Many countries there, of different races and civilisations, pressed their claim to an independent national life.

(P11) Today the same thing is happening in Africa, and the most striking of all the impressions I have formed since I left London a month ago is of the strength of this African national consciousness. In different places it takes different forms, but it is happening everywhere.

(P12) The wind of change is blowing through this continent, and whether we like it or not, this growth of national consciousness is a political fact. We must all accept it as a fact, and our national policies must take account of it.

(P13) Well you understand this better than anyone, you are sprung from Europe, the home of nationalism, here in Africa you have yourselves created a free nation. A new nation. Indeed in the history of our times yours will be recorded as the first of the African nationalists. This tide of national consciousness which is now rising in Africa, is a fact, for which both you and we, and the other nations of the western world are ultimately responsible.

(P14) For its causes are to be found in the achievements of western civilisation, in the pushing forwards of the frontiers of knowledge, the applying of science to the service of human needs, in the expanding of food production, in the speeding and multiplying of the means of communication, and perhaps above all and more than anything else in the spread of education.

(P15) As I have said, the growth of national consciousness in Africa is a political fact, and we must accept it as such. That means, I would judge, that we've got to come to terms with it. I sincerely believe that if we cannot do so we may imperil the precarious balance between the East and West on which the peace of the world depends.

(P16) The world today is divided into three main groups. First there are what we call the Western Powers. You in South Africa and we in Britain belong to this group, together with our friends and allies in other parts of the Commonwealth, in the United States of America and in Europe. We call it the Free World. Secondly there are the Communists – Russia and her satellites in Europe and China whose population will rise by the end of the next ten years to the staggering total of 800 million people. Thirdly, there are those parts of the world whose people are at present uncommitted either to Communism or to the Western ideas. In this context we think first of Asia and of Africa. As I see it the great issue in this second half of the twentieth century is whether the uncommitted peoples of Asia and Africa will swing to the East or to the West. Will they be drawn into the Communist camp? Or will the great experiments in self-government that are now being made in Asia and Africa, especially within the Commonwealth, prove so successful, and by their example so compelling, that the balance will come down in favour of freedom and order and justice? The struggle is joined, and it is a struggle for the minds of men. What is now on trial is much more than our military strength or our diplomatic and administrative skill. It is our way of life. The uncommitted nations want to see before they choose.

(P17) It is a basic principle of our modern Commonwealth that we respect each other's sovereignty in matters of internal policy. At the same time we must recognise that in this shrinking world in which we live today, the internal policies of one

nation may have effects outside it. We may sometimes be tempted to say to each other "mind your own business". But in these days, I would myself expand the old saying that it runs "mind your own business, of course, but mind how it affects my business too.'

(P18) If I may be very frank, I would venture to say now this. What Governments and Parliaments in the United Kingdom have done since the last war, in according independence to India, Pakistan, Ceylon, Malaya, and Ghana, and what they will do for Nigeria and the other countries now nearing independence—all this though we take full and sole responsibility for it, we do in the belief that it is the only way to establish the future of the Commonwealth and of the free world on sound foundations.

(P19) All this, of course, is also of deep and close concern to you, for nothing we do in this small world can be done in a corner and remain hidden. What we do today in West, Central, and East Africa becomes known to everyone in South Africa, whatever his language, colour, or tradition.

(P20) Let me assure you... in all friendliness that we are well aware of this, and that we have acted and will act with full knowledge of the responsibility we have to you and to all our friends. Nevertheless, I am sure you will agree that in our own areas of responsibility we must each do what we think right. What we British think right derives from long experience, both of failure and success in the management of these affairs.

(P21) We have tried to learn and apply the lessons of both. Our judgement of right and wrong and of justice is rooted in the same soil as yours—in Christianity and in the rule of law as the basis of a free society.

(P22) This experience of our own explains why it has been our aim, in the countries for which we have borne responsibility, not only to raise the materials standards of living but to create a society which respects the rights of individuals—a society in which men are given the opportunity to grow to their full stature, and that must, in our view, include the opportunity to have an increasing share in the political power and responsibility; a society, finally, in which individual merit, and individual merit alone, is the criterion for man's advancement whether political or economic.

(P23) Finally, in countries inhabited by several different races, it has been our aim to find the means by which the community can become more of a community, and fellowship can be fostered between its various parts.

(P24) This problem is by no means confined to Africa, nor is it always the problem of a European minority. In Malaya, for instance, though there are Indian and European minorities, Malays and Chinese make up the great bulk of the population, and the Chinese are not much fewer in number than the Malays. Yet these two people must learn to live together in harmony and unity, and the strength of Malaya as a nation will depend on the different contributions which the two races can make.

(P25) The attitude of the United Kingdom Government toward this problem was clearly expressed by Foreign Secretary, Mr. Selwyn Lloyd, speaking at the United Nations General Assembly on 17 September 1959. These were his words:

(P26) "In those territories where different races or tribes live side by side, the task is to ensure that all the people may enjoy security and freedom and the chance to contribute as individuals to the progress and well being of these countries. We [that is the British] reject the idea of any inherent superiority of one race over another. Our policy is therefore nonracial. It offers a future in which Africans, Europeans, Asians, the peoples of the Pacific, and others with whom we are concerned, will all play their full part as citizens in the country where they live in which feelings of race will be submerged in loyalty to the new nations."

(P27) I have thought you would wish me to state plainly and with full candour the policy for which we in Britain stand. It may well be that in trying to do our duty as we see it, we shall sometimes make difficulties for you. If this proves to be so, we much regret it. But I know that even so, you would not ask us to flinch from doing our duty. You, too, will do your duty as you see it.

(P28) I am well aware of the peculiar nature of the problems with which you are faced in the Union. I know the differences between your situation and that of most of the other states in Africa. You have here three million people of European origin. This country is their home. It has been their home for hundreds of years. They have no other home. The same is broadly true of Europeans in Central and East Africa. In most other African states, those who have come from Europe have come to work, spend their working life to contribute their skill, perhaps to teach, perhaps administer, and then go home. That's quite a different problem.

(P29) The problems to which you members of this Parliament must address yourselves are very different from those which face the parliaments of countries with homogenous populations. Of course I realize that these are complicated and baffling problems. It would be surprising if your interpretation of your duty did not sometimes produce different results from our in terms of government policies and actions.

(P30) As a fellow member of the Commonwealth, we always try and I think we have succeeded, in giving South Africa our full support and encouragement, but I hope you won't mind my saying frankly that there are some aspects of your policies which make it impossible for us to do this without being false to our deep convictions about the political destinies

of free men, to which in our own territories we are trying to give effect. I think therefore that we ought, as friends, to face together, without seeking to apportion credit or blame, the fact that in the world of today this difference of outlook lies between us.

(P31) I said that I was speaking as a friend. I could perhaps claim to be speaking as a relation, for we Scots can claim family connections with both the great European sections of your population, not only with the English-speaking people but with the Afrikaans-speaking as well. This is a point which hardly needs emphasis in Cape Town where you can see every day the statue of that great Scotsman, Andrew Murray. His work in the Dutch Reformed Church in the Cape, and the work of his son in the Orange Free State, was among the Afrikaans-speaking people. There has always been a very close connection between the Church of Scotland and the Church of the Netherlands. The Synod of Dort plays the same great part in the history of each. Many aspirants to the Ministry of Scotland, especially in the seventeenth and eighteenth centuries, went to pursue their theological studies in the Netherlands. I think Scotland can claim to have repaid the debt in South Africa. I am thinking particularly of the Scots in the Orange Free State. Not only the younger Andrew Murray, but also the Robertsons, the Frasers, the McDonalds—families which have been called the Free State clans, who became burghers of the old Free State and whose descendents still play their part there.

(P32) But though I count myself a Scot, my mother was an American, and the United States provides a valuable illustration of one of the main points which I have been trying to make today. The population of America, like yours, is a blend of different strains, and over the years most of those who have gone to North America have gone there in order to escape conditions in Europe which they found intolerable. The Pilgrim Fathers were escaping from persecution as Puritans. The Marylanders were escaping from persecution as Roman Catholics. Throughout the nineteenth century, a stream of immigrants flowed across the Atlantic, from the Old World to the New, to escape from the poverty in their homelands. Now in the twentieth century, the United States has provided asylum for the victims of political oppression in Europe.

(P33) Thus for the majority of its inhabitants America has been a place of refuge; a place to which people went because they wanted to get away from Europe. It is not surprising, therefore, that for many years the main objective of American statesmen, supported by the American public, was to isolate themselves from Europe, and with their great material strength, and the vast resources open to them, this seemed an attractive and a practicable course. Nevertheless, twice in my lifetime, in the two world wars of these fifty years, they have found themselves unable to stand aside. Twice their manpower in arms has streamed back across the Atlantic to shed its blood in those European struggles from which their ancestors thought they could escape by emigrating to the New World. When the second war was over they were forced to recognise that in the small world of today isolationism is out of date and, more than that, offers no assurance of security. The fact is that in this modern world no country, not even the greatest, can live for itself alone.

(P34) Nearly two thousand years ago, when the whole of the civilised world was comprised within the confines of the Roman Empire, St. Paul proclaimed one of the great truths of history—we are all members one of another. During this twentieth century this eternal truth has taken on a new and exciting significance. It has always been impossible for the individual man to live in isolation from his fellows, in the home, the tribe, the village, or the city. Today it is impossible for nations to live in isolation from one another.

(P35) What Dr. John Donne said of individual men three hundred years ago is true today of my country, of your country, and of every country of the world: Any man's death diminishes me, because I am involved in Mankind. And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee. All nations now are interdependent one upon another, and this is generally recognised throughout the Western World. I hope in due course the countries of Communism will recognise it too. It was certainly with that thought in mind that I took the decision to visit Moscow about this time last year. Russia has been isolationist in her time and still has tendencies that way, but the fact remains that we must live in the same world with Russia, and we must find a way of doing so. I believe that the initiative which we took last year has had some success, although grave difficulties may lie ahead. Nevertheless, I think nothing but good can come out extending contacts between individuals, contacts in trade and from the exchange of visitors.

(P36) I certainly do not believe in refusing to trade with people because you may happen to dislike the way they manage their internal affairs at home. Boycotts will never get you anywhere, and may I say in parenthesis that I deprecate the attempts that are being made today in Britain to organise the consumer boycott of South African goods. It has never been the practice, as far as I know, of any Government of the United Kingdom of whatever complexion to undertake or support campaigns of this kind designed to influence the internal politics of another Commonwealth country. I and my colleagues in the United Kingdom deplore this proposed boycott and regard it as undesirable from every point of view. It can only have serious effects on Commonwealth relations, on trade, and lead to the ultimate detriment of others than those against whom it is aimed.

(P37) I said I was speaking of the interdependence of nations. The members of the Commonwealth feel particularly strongly the value of interdependence. They are as independent as any nation in this shrinking world can be, but they have voluntarily agreed to work together. They recognise that there may be and must be differences between them: in their institutions; in their internal policies, and their membership does not imply the wish to express a judgment on these matters, or the need to impose a stifling uniformity. It is, I think, a help that there has never been question of a rigid Constitution for the Commonwealth. Perhaps this is because we in the United Kingdom seem to have got on well enough in the United Kingdom without a written Constitution and are rather suspicious of such things. But whether that is so or not, it is quite clear that a rigid constitutional framework for the Commonwealth would not work. It's not that kind of thing. At the first of the stresses and strains which are inevitable in this period of history, cracks would appear in this rigid framework and the whole structure would crumble. It is the flexibility of our Commonwealth institutions which gives them their strength.

(P38) President, Mr. Speaker, Honourable Ministers, Ladies and Gentlemen, I fear I have kept you a long time. I much welcome the opportunity to speak to this great audience. This carries such great responsibility. In conclusion may I say this? I have spoken frankly about the differences between our two countries in their approach to one of the great current problems with which each has to deal within its own sphere of responsibility. These differences are well-known. They are matters of public knowledge, indeed of public controversy. I could have been less than honest if by remaining silent on them I had seemed to imply that they did not exist. But differences on one subject, important though it is, need not and should not impair our capacity to co-operate with one another in furthering the many practical interests which we share in common.

(P39) The independent members of the Commonwealth do not always agree on every subject. It is not a condition of their association that they should do so. On the contrary, the strength of our Commonwealth lies largely in the fact that it is a free association of free and independent states, each responsible for ordering its own affairs but co-operating in the pursuit of common aims and purposes in world affairs. Moreover, these differences may be transitory. In time, they may be resolved. Our duty is to see them in perspective against the background of our long association. Of this, at any rate, I am certain: those of us who by grace or favour of the electors, are temporarily in charge of affairs in your country and in mine, we fleeting transient phantoms on the great stage of history, we have no right to sweep aside on this account the friendship that exists between our countries. That is the legacy of history. It is not ours alone to deal with. To adapt a famous phrase, it belongs to those who are living, but it also belongs to those who are dead and to those who are yet unborn. We must face the differences, but let us try to see a little beyond them, down the long vista of the future.

(P40) I hope—indeed, I am confident—that in another fifty years we shall look back on the differences that exist between us now as matters of historical interest, for as time passes and one generation yields to another, human problems change and fade. Let us remember these truths. Let us therefore resolve to build, not to destroy. Let us also remember that weakness comes from division, strength from unity.

in http://en.wikisource.org/wiki/Winds_of_Change

O MOVIMENTO NACIONALISTA EM FRANÇA

O RIGOR DO DIREITO

Em 14 de dezembro de 1958, a França viu surgir um movimento nacionalista...

O rigor do direito... a ideia de superioridade de uma raça sobre outra...

Este movimento que se iniciou em 1958...

Este movimento que se iniciou em 1958...

J. F. ABRAHAM

MACMILLAN EM AFRICA:

A INGLATERRA INSURGE-SE contra a ideia de superioridade de uma raça sobre outra

Macmillan em África... a ideia de superioridade de uma raça sobre outra...

Macmillan em África... a ideia de superioridade de uma raça sobre outra...

Satélites artificiais serão utilizados em observações meteorológicas

Satélites artificiais... serão utilizados em observações meteorológicas...

DE SÓVIETES LANÇADOS EM MISSÃO COM SATELITES

De soviéticos lançados em missão com satélites...

PMI LANÇADO EM MISSÃO PARA SATELITES

PMI lançado em missão para satélites...

TRÊS MISSÕES LANÇADAS EM MISSÃO PARA SATELITES

Três missões lançadas em missão para satélites...

ACTUALIDADE INTERNACIONAL

A SITUAÇÃO EM FRANÇA

A REMODELAÇÃO MINISTERIAL só hoje será tornada pública mas Soustelle já ontem deixou o Governo

A remodelação ministerial... só hoje será tornada pública...

A remodelação ministerial... só hoje será tornada pública...

A remodelação ministerial... só hoje será tornada pública...

FOI RECONSTITUÍDA A LEGISLAÇÃO FRANCESA

Foi reconstituída a legislação francesa...

A PRIMEIRA POLÍTICA FRANCESA COMERCIAL EM PARIS

A primeira política francesa comercial em Paris...

OS PAÍSES SATELITES RECEBERAM ARMAS DO KREMLIN

Os países satélites receberam armas do Kremlin...

ÁRABES E JUDEUS

QUEIXAS NA O. N. U. da R. A. U. contra Israel e deste país contra a Síria

Queixas na O.N.U. da R.A.U. contra Israel...

Queixas na O.N.U. da R.A.U. contra Israel...

OS ADVERTIMENTOS QUE O VIETNAM ENVIARÁ, COMO EXEMPLO

Os advertimentos que o Vietnã enviará...

MISSÃO A PARÍS PARA O EXAMINE DE SATELITES

Missão a Paris para o exame de satélites...

VIROU A RECEBER dos Estados Unidos armas nucleares a França e a Inglaterra

Virou a receber dos Estados Unidos armas nucleares...

Virou a receber dos Estados Unidos armas nucleares...

Virou a receber dos Estados Unidos armas nucleares...

OS PAÍSES SATELITES RECEBERAM ARMAS DO KREMLIN

Não se entendem os dirigentes políticos do Congo Belga

Não se entendem os dirigentes políticos do Congo Belga...

SENA DESPREZADO PELO GOVERNO BELGA

Sena desprezado pelo governo belga...

QUESTÕES DO DESARMAMENTO NA REUNIÃO DE LONDRES foi recomendada urgência nas negociações de Genebra

Questões do desarmamento na reunião de Londres...

Questões do desarmamento na reunião de Londres...

NOTICIÁRIO RELAMPAGO

Noticiário Relampago - O presidente da França...

Noticiário Relampago - O presidente da França...

Noticiário Relampago - O presidente da França...

Noticiário Relampago - O presidente da França...

Noticiário Relampago - O presidente da França...

Comunicado das conversações entre o Rei de Marrocos e o Presidente do Irão

Comunicado das conversações entre o Rei de Marrocos e o Presidente do Irão...

Pág. 3

MACMILLAN EM ÁFRICA:
A INGLATERRA INSURGE-SE
contra a ideia de superioridade
de uma raça sobre outra

(J[3]1) JOANESBURGO, 4 - Há surpresa e aprovação na generalidade dos comentários sobre as declarações do Primeiro-Ministro britânico, Harold Mac Millan, ontem proferidas sobre a política sul-africana do «apartheid».

(J[3]2) O motivo principal da surpresa foi o contraste entre a atitude que Mac Millan tem assumido durante a sua visita à África, ao evitar qualquer declaração categórica nos assuntos de maior controvérsia, e a decisão que ontem tomou, ao afirmar que a Grã-Bretanha se insurge contra a ideia de «qualquer inerente superioridade de uma raça sobre outra» e que « tem sido objectivo da Inglaterra criar uma sociedade que respeite os direitos de todos os indivíduos».

(J[3]3) Apesar de tudo, condenou a boicotagem contra os produtos sul-africanos, que na Inglaterra se tem esboçado, e sublinhou os laços que, dentro da Comunidade, ligam a Grã-Bretanha e a União Sul-Africana.

(J[3]4) O «Rand Daily Mail» classifica o discurso de Mac Millan «uma combinação estilística de candura e de diplomacia». E acrescenta que as suas observações «desfarão qualquer mal-entendido quanto aos objectivos da sua visita».

(J[3]5) Por sua vez, o escritor Alan Paton declarou que «ninguém esperava que o Primeiro-Ministro condenasse o «apartheid», mas muitos receavam que o desculpasse». - ANI.

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DA MANHÃ
	05 FEV 1960
	(TÍTULO P.3)
	MACMILLAN EM ÁFRICA: A INGLATERRA INSURGE-SE
	contra a ideia de superioridade de uma raça sobre outra
	(U3)1 JOANESBURGO, 4 - Há surpresa e aprovação na generalidade dos comentários sobre as declarações do Primeiro-Ministro britânico, Harold Mac Millan, ontem proferidas sobre a política sul-africana do «apartheid».
(...)	
(P4) No one could fail to be impressed with the immense material progress which has been achieved. That all this has been accomplished in so short a time is a striking testimony to the skill, energy and initiative of your people. We in Britain are proud of the contribution we have made to this remarkable achievement. Much of it has been financed by British capital. According to the recent survey made by the Union Government, nearly two-thirds of the oversea investment outstanding in the Union at the end of 1956 was British. That is after two staggering wars which have bled our economy white. (P5) But that is not all. We have developed trade between us to our common advantage, and our economies are now largely interdependent. You export to us raw materials, food and gold. We in return send you consumer goods or capital equipment. We take a third of all your exports and we supply a third of all your imports. This broad traditional pattern of investment and trade has been maintained in spite of the changes brought by the development of our two economies, and it gives me great encouragement to reflect that the economies of both our countries, while expanding rapidly, have yet remained interdependent and capable of sustaining one another. (...)	
(...)	
(P8) As I've travelled around the Union I have found everywhere, as I expected, a deep preoccupation with what is happening in the rest of the African continent. I understand and sympathise with your interests in these events and your anxiety about them.	
(...)	
(P10) In the twentieth century, and especially since the end of the war, the processes which gave birth to the nation states of Europe have been repeated all over the world. We have seen the awakening of national consciousness in peoples who have for centuries lived in dependence upon some other power. Fifteen years ago this movement spread through Asia. Many countries there, of different races and civilisations, pressed their claim to an independent national life. (P11) Today the same thing is happening in Africa, and the most striking of all the impressions I have formed since I left London a month ago is of the strength of this African national consciousness. In different places it takes different forms, but it is happening everywhere.	
(P12) The wind of change is blowing through this continent, and whether we like it or not, this growth of national consciousness is a political fact. We must all accept it as a fact, and our national policies must take account of it.	
(P13) Well you understand this better than anyone, you are sprung from Europe, the home of nationalism, here in Africa you have yourselves created a free nation. A new nation. Indeed in the history of our times yours will be recorded as the first of the African nationalists. This tide of national consciousness which is now rising in Africa, is a fact, for which both you and we, and the other nations of the western world are ultimately responsible.	
(P14) For its causes are to be found in the achievements of western civilisation, in the pushing forwards of the frontiers of knowledge, the applying of science to the service of human needs, in the expanding of food production, in the speeding and multiplying of the means of communication, and perhaps above all and more than anything else in the spread of education.	
(...)	
(P16) The world today is divided into three main groups. First there are what we call the Western Powers. You in South Africa and we in Britain belong to this group, together with our friends and allies in other parts of the Commonwealth, in the United States of America and in Europe. We call it the Free World. Secondly there are the Communists – Russia and her satellites in Europe and China whose population will rise by the end of the next ten years to the staggering total of 800 million people. Thirdly, there are those parts of the world whose people are at present uncommitted either to Communism or to the Western ideas. In this context we think first of Asia and of Africa. As I see it the great issue in this second half of the twentieth century is whether the uncommitted peoples of Asia and Africa will swing to the East or to the West. Will they be drawn into the Communist camp? Or will the great experiments in self-government that are now being made in Asia and Africa, especially within the Commonwealth, prove so successful, and by their example so compelling, that the balance will come down in favour of freedom and order and justice? The struggle is joined, and it is a struggle for the minds of men. What is now on trial is much more than our military strength or our diplomatic and administrative skill. It is our way of life. The uncommitted nations want to see before they choose.	
(...)	
(P18) If I may be very frank, I would venture to say now this. What Governments and Parliaments in the United Kingdom have done since the last war, in according independence to India, Pakistan, Ceylon, Malaya, and Ghana, and what they will do for Nigeria and the other countries now nearing independence—all this though we take full and sole responsibility for it, we do in the belief that it is the only way to establish the future of the Commonwealth and of the free world on sound foundations.	
(...)	
(P20) Let me assure you... in all friendliness that we are well aware of this, and that we have acted and will act with full knowledge of the responsibility we have to you and to all our friends. Nevertheless, I am sure you will agree that in our own areas of responsibility we must each do what we think right. What we British think right derives from long experience, both of failure and success in the management of these affairs. (P21) We have tried to learn and apply the lessons of both. Our judgement of right and wrong and of justice is rooted in the same soil as yours—in Christianity and in the rule of law as the basis of a free society.	
(P22) (UT1) This experience of our own explains why it has been our aim, in the countries for which we have borne responsibility, not only to raise the materials standards of living but to create a society which respects the rights of individuals— (UT2) a society in which men are given the opportunity to grow to their full stature, and that must, in our view, include the opportunity to have an increasing share in the political power and responsibility; a society, finally, in which individual merit, and individual merit alone, is the criterion for man's advancement whether political or economic.	(U3)2 (IF1) O motivo principal da surpresa foi o contraste entre a atitude que Mac Millan tem assumido durante a sua visita à África, ao evitar qualquer declaração categórica nos assuntos de maior controvérsia, (IF2) e a decisão que ontem tomou, ao afirmar que a Grã-Bretanha se insurge contra a ideia de «qualquer inerente superioridade de uma raça sobre outra» (IF3) e que «tem sido objectivo da Inglaterra criar uma sociedade que respeite os direitos de todos os indivíduos».
(P23) Finally, in countries inhabited by several different races, it has been our aim to find the means by which the community can become more of a community, and fellowship can be fostered between its various parts.	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ADIÇÃO - o título recorre a um verbo que enfatiza a rejeição da Inglaterra em relação à ideia de superioridade de uma raça sobre outra.	DESLEGITIMIZAÇÃO da posição da A.S. como defensora da superioridade de uma raça sobre as outras.
ADIÇÃO - utilização de adjectivos que caracterizam positivamente a recepção ao discurso, pressupondo-se que se refira ao contexto internacional.	LEGITIMIZAÇÃO da posição defendida pelo orador.
ELIMINAÇÃO - Elogio do progresso económico e social do novo país (50º aniversário)- Importância do investimento britânico nesse progresso - Interdependência vantajosa para as duas economias	DISSIMULAÇÃO - de (P4) a (P20) são eliminadas todas as ideias relativas à instabilidade política e à nova dinâmica de auto-determinação africanas, às causas desta consciencialização, aos interesses e valores britânicos e à ideia-chave do «vento de mudança».
ELIMINAÇÃO - das referências à instabilidade política vivida no continente africano devido à onda de nacionalismos e independências e da preocupação e ansiedade existentes na AS	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - das referências ao movimento de independências em curso há 50 anos por todo o mundo e ao surgimento de uma consciência nacionalista africana.	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - da ideia tema do discurso: o "Vento de Mudança"- O despertar das consciências nacionalistas como facto político concreto e actual	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - da comparação entre do nacionalismo branco que levou à independência da AS e os outros nacionalismos emergentes (negros) tentando legitimá-los por essa via comparativa.	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - das causas desta consciencialização como resultantes do bem estar, crescimento e educação proporcionados pelas potências ocidentais.	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - da questão do equilíbrio de poderes no mundo - O mundo dividido em três grandes blocos - o perigo de a Ásia e a África se inclinarem para o Leste em vez do Ocidente.	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - da ideia dos princípios britânicos da igualdade e liberdade - e de que a independência das colónias britânicas é o único caminho para o futuro da Com. Brit. como conjunto de nações independentes e interdependentes.	(ver ref em (P4))
ELIMINAÇÃO - da preponderância de uma longa experiência e dos interesses britânicos na tomada de decisões políticas. A importância dos valores cristãos e respeito pela lei como bases das sociedades livres.	(ver ref em (P4))
ADIÇÃO - (IF1) - de informação extra sobre os antecedentes do discurso (aquilo que se passou nos dias anteriores, durante a viagem do 1º ministro) REORGANIZAÇÃO - (IF2) + (IF3) - duas citações em discurso directo de parágrafos diferentes do discurso original surgem interligadas numa única frase, estreitando a sua relação causa-efeito (P26)(UT2) + (P22)(UT1) ELIMINAÇÃO - (IF3) - Na citação é omitida a expressão "in the countries for which we have borne responsibility" (UT1), dando a entender que a sociedade a que Mcmillan se refere é a da própria Inglaterra e não as das suas antigas colónias. ELIMINAÇÃO - (UT2) - Preocupação em elevar os padrões materiais de vida, defesa das sociedades como lugares de liberdade e respeito pelos direitos individuais; direito individual à oportunidade de aceder a responsabilidades e poder político; reconhecimento baseado no mérito individual	DISSIMULAÇÃO - os extractos foram reorganizados de forma a deixar de fora algumas ideias (p. e. a de que a Inglaterra se preocupou em criar sociedades livres e justas nas antigas colónias e em elevar os seus padrões materiais) LEGITIMIZAÇÃO - da implicitação criada pela reorganização de (IF2) e (IF3).
ELIMINAÇÃO - Questão da convivência pacífica entre raças diferentes.	DISSIMULAÇÃO - até (P34) todas as ideias são eliminadas (excepto (P26)(UT2), já referido)

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>IMPLICITAÇÃO - enunciado que, destacado como título, implícita o apoio/concordância do jornal à ideia expressa.</p>	<p>Tema destacado pelo título: sugere a superioridade moral do orador em relação ao receptor; o verbo <i>insurgir</i> remete para uma atitude activa (de crítica pública)</p>
<p>IMPLICITAÇÃO - a construção do enunciado implícita uma recepção positiva do discurso pelo contexto local. ASSERTIVO - o verbo (há) certifica que o jornal acredita na verdade da proposição expressa.</p>	<p>Descreve emoções positivas (da generalidade dos receptores do discurso) e tenta criar nos leitores do jornal uma predisposição positiva em relação ao tema, através dos adjectivos «surpresa» e «aprovação».</p>

TEXTO PARTIDA	DIÁRIO DA MANHÃ
<p>(P24) This problem is by no means confined to Africa, nor is it always the problem of a European minority. In Malaya, for instance, though there are Indian and European minorities, Malays and Chinese make up the great bulk of the population, and the Chinese are not much fewer in number than the Malays. Yet these two people must learn to live together in harmony and unity, and the strength of Malaya as a nation will depend on the different contributions which the two races can make.</p>	<p>05 fev 1960</p>
<p>(P25) The attitude of the United Kingdom Government toward this problem was clearly expressed by Foreign Secretary, Mr. Selwyn Lloyd, speaking at the United Nations General Assembly on 17 September 1959. These were his words:</p>	
<p>(P26) (UT1) "In those territories where different races or tribes live side by side, the task is to ensure that all the people may enjoy security and freedom and the chance to contribute as individuals to the progress and well being of these countries. (UT2) We [that is the British] reject the idea of any inherent superiority of one race over another. (UT3) Our policy is therefore nonracial. It offers a future in which Africans, Europeans, Asians, the peoples of the Pacific, and others with whom we are concerned, will all play their full part as citizens in the country where they live in which feelings of race will be submerged in loyalty to the new nations."</p>	<p>referência em (U3)2</p>
<p>(...)</p> <p>(P28) I am well aware of the peculiar nature of the problems with which you are faced in the Union. I know the differences between your situation and that of most of the other states in Africa. You have here three million people of European origin. This country is their home. It has been their home for hundreds of years. They have no other home.</p>	
<p>(...)</p> <p>(P29) The problems to which you members of this Parliament must address yourselves are very different from those which face the parliaments of countries with homogenous populations. Of course I realize that these are complicated and baffling problems. It would be surprising if your interpretation of your duty did not sometimes produce different results from our in terms of government policies and actions.</p>	
<p>(P30) As a fellow member of the Commonwealth, we always try and I think we have succeeded, in giving South Africa our full support and encouragement, but I hope you won't mind my saying frankly that there are some aspects of your policies which make it impossible for us to do this without being false to our deep convictions about the political destinies of free men, to which in our own territories we are trying to give effect. I think therefore that we ought, as friends, to face together, without seeking to apportion credit or blame, the fact that in the world of today this difference of outlook lies between us.</p>	
<p>(...)</p> <p>(P34) (...) It has always been impossible for the individual man to live in isolation from his fellows, in the home, the tribe, the village, or the city. Today it is impossible for nations to live in isolation from one another.</p> <p>(P35) What Dr. John Donne said of individual men three hundred years ago is true today of my country, of your country, and of every countries of the world: Any man's death diminishes me, because I am involved in Mankind. And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee. All nations now are interdependent one upon another, and this is generally recognised throughout the Western World. I hope in due course the countries of Communism will recognise it too. It was certainly with that thought in mind that I took the decision to visit Moscow about this time last year. Russia has been isolationist in her time and still has tendencies that way, but the fact remains that we must live in the same world with Russia, and we must find a way of doing so.</p>	
<p>(...)</p> <p>(P36) (UT1) I certainly do not believe in refusing to trade with people because you may happen to dislike the way they manage their internal affairs at home. Boycotts will never get you anywhere, and may I say in parenthesis that I deprecate the attempts that are being made today in Brita in to organise the consumer boycott of South African goods. (UT2) It has never been the practice, as far as I know, of any Government of the United Kingdom of whatever complexion to undertake or support campaigns of this kind designed to influence the internal politics of another Commonwealth country. I and my colleagues in the United Kingdom deplore this proposed boycott and regard it as undesirable from every point of view. (UT3) It can only have serious effects on Commonwealth relations, on trade, and lead to the ultimate detriment of others than those against whom it is aimed.</p>	<p>(U3)3 Apesar de tudo, condenou a boicotagem contra os produtos sul-africanos, que na Inglaterra se tem esboçado, e sublinhou os laços que, dentro da Comunidade, ligam a Grã-Bretanha e a União Sul-Africana.</p>
<p>(...)</p> <p>(P40) I hope—indeed, I am confident—that in another fifty years we shall look back on the differences that exist between us now as matters of historical interest, for as time passes and one generation yields to another, human problems change and fade. Let us remember these truths. Let us therefore resolve to build, not to destroy. Let us also remember that weakness comes from division, strength from unity.</p>	
<p></p>	<p>(U3)4 O «Rand Daily Mail» classifica o discurso de Mac Millan «uma combinação estilística de candura e de diplomacia». E acrescenta que as suas observações «desfarão qualquer mal-entendido quanto aos objectivos da sua visita».</p>
<p></p>	<p>(U3)5 Por sua vez, o escritor Alan Paton declarou que «ninguém esperava que o Primeiro-Ministro condenasse o «apartheid», mas muitos recebavam que o desculpasse». - ANI.</p>

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ELIMINAÇÃO - Raças e povos diferentes devem aprender a viver em conjunto África não é caso único, o mesmo se passa na Ásia	(ver ref em (P23))
REORGANIZAÇÃO - (UT2) - citação em discurso directo em (I[3]2) inserida numa frase única, conferindo credibilidade às expressões traduzidas; repete a ideia do título. ELIMINAÇÃO - (UT1)(UT3) - Afirmação clara do princípio de igualdade das raças como política oficial da GB; direito de cada indivíduo à segurança e liberdade; a lealdade às novas nações é mais importante que as questões raciais	(ver ref em (P22))
ELIMINAÇÃO - Compreensão mas distanciamento dos problemas específicos da minoria branca da AS	(ver ref em (P23))
ELIMINAÇÃO - A AS tem problemas específicos, diferentes daqueles dos países que têm populações homogéneas.	(ver ref em (P23))
ELIMINAÇÃO - A GB acredita no destino político dos homens livres e discorda das políticas da AS a este nível, o que torna impossível a sua concordância com o regime ali existente.	(ver ref em (P23))
ELIMINAÇÃO - As nações não podem viver isoladas umas das outras Apologia da convivência entre raças, povos e nacionalidades diferentes nas grandes nações do mundo Referência ao isolacionismo da Rússia	(ver ref em (P23))
REORGANIZAÇÃO - (UT1) + (UT2) - tradução indirecta do discurso em que a construção da frase em português reforça a condenação dos boicotes à AS fazendo a ligação com a afirmação da importância dos laços existentes entre os 2 países através da Com. Brit.	DESLEGITIMIZAÇÃO - representação negativa dos protestos/boicotes, mostrando que são condenados pela própria GB, mais preocupada com a importância das relações económicas entre os dois países.
ELIMINAÇÃO - Esperança que daí a 50 anos os motivos que separam as duas nações já sejam História; ideia de que a divisão traz fraqueza e a união dá força.	DISSIMULAÇÃO
ADIÇÃO - (I[3]4) informação extra-discurso que mostra reacções da imprensa local.	DESLEGITIMIZAÇÃO - da importância do discurso, dando a entender que McMillan não terá correspondido às expectativas daqueles que esperavam dele maior assertividade na condenação do regime (beneficiando assim o regime).
ADIÇÃO - (I[3]5) informação extra-discurso com mais reacções, aqui da oposição interna.	DESLEGITIMIZAÇÃO - da importância do discurso

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>COMPROMISSIVO - atribuído a McMillan e introduzido pelos verbos «condenar» e «sublinhar» pretende explicitar o comprometimento do orador com as acções referidas.</p>	<p>Destaca as crenças e respectivos argumentos do orador (a GB crê que as boas relações económicas e estratégicas com a AS são de interesse superior a questões sociais internas de direitos e liberdades), ao mesmo tempo que desacredita a crença contrária, daqueles que optam pelos protestos.</p>
<p>PRESSUPOSIÇÃO - de que os leitores conhecerão "os objectivos da sua visita" e quais os "mal-entendidos" a que o jornal sul-africano se refere IMPLICITAÇÃO - de que McMillan não terá correspondido às expectativas daqueles que esperavam dele maior assertividade na condenação do regime (beneficiando assim o regime).</p>	<p>Recorre à citação de discurso directo de um jornal sul-africano, conferindo-lhe uma superioridade moral na análise do discurso que relega o mesmo para um nível de importância inferior e dando credibilidade à ideia expressa;</p>
<p>IMPLICITAÇÃO - da moderação do discurso (não condenou nem desculpou) e que esta moderação teve a compreensão do líder da oposição ("ninguém esperava que...")</p>	<p>Alan Paton era um líder branco da oposição nacional ao "apartheid", conhecido internacionalmente. Esta citação sua em discurso directo reforça a ideia de que a posição moderada de McMillan foi bem recebida até junto da oposição, desacreditando assim o eventual impacto que o orador pretendia com este discurso.</p>

Pág. 3

MACMILLAN
e a política
do «apartheid»

(J[3]1) CIDADE DO CABO, 5 - Numa conferência de Imprensa, realizada esta manhã, antes de embarcar para Londres, o Primeiro-Ministro britânico, Harold Macmillan, negou que o discurso que proferiu no Parlamento sul-africano, condenando a política do «apartheid», significasse que a Grã-Bretanha estaria disposta a retirar o seu apoio à África do Sul, na qualidade de membro do Commonwealth.

(J[3]2) «Apenas me referi à generalidade da situação. Apenas expus as minhas opiniões pessoais» - afirmou Macmillan, em resposta a um jornalista que lhe perguntou se o seu discurso significava que o governo britânico tencionava ser «menos constante» no seu apoio à África do Sul.

(J[3]3) A um jornalista que perguntou se a Grã-Bretanha estaria disposta a aceitar na Comunidade a África do Sul, se esta optasse pelo regime republicano, o Primeiro-Ministro britânico declarou:

(J[3]4) «Seria trágico se, por causa de desacordos não pudéssemos viver juntos nesta Comunidade que é uma família e o resultado de uma convivência de centenas de anos, que não pode ser facilmente quebrada». - ANI.

F3 - DIÁRIO DA MANHÃ, 06 Fev 60 - Tabela Comparativa

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DA MANHÃ	ESTRATÉGIAS DE RECONTEXUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)	ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
	06 FEV 1960				
	(TÍTULO P.3)				
	MACMILLAN				
	e a política do «apartheid»				
	<p>(U31) CIDADE DO CARO, S - Numa conferência de imprensa, realizada esta manhã, antes de embarcar para Londres, o Primeiro-Ministro britânico, Harold Macmillan, negou que o discurso que proferiu no Parlamento sul-africano, condenando a política do «apartheid», significasse que a Grã-Bretanha estaria disposta a retirar o seu apoio à África do Sul, na qualidade de membro do Commonwealth.</p> <p>(U32) «Apenas me referi à generalidade da situação. Apenas expus as minhas opiniões pessoais» - afirmou Macmillan, em resposta a um jornalista que lhe perguntou se o seu discurso significava que o governo britânico tencionava ser «menos constante» no seu apoio à África do Sul.</p> <p>(U33) A um jornalista que perguntou se a Grã-Bretanha estaria disposta a aceitar na Comunidade a África do Sul, se esta optasse pelo regime republicano, o Primeiro-Ministro britânico declarou:</p> <p>(U34) «Seria trágico se, por causa de desacordos não pudéssemos viver juntos nesta Comunidade que é uma família e o resultado de uma convivência de centenas de anos, que não pode ser facilmente quebrada» - ANI.</p>	<p>ADIÇÃO - Informação extra-discurso, com declarações do dia seguinte, a servirem para atenuar o impacto do discurso. Sublinha duas ideias: em (U31) e (U33) o facto de que a condenação do apartheid, implícita no discurso, não é algo suficientemente forte ou grave que implique consequências económicas ou diplomáticas entre os dois países e em (U31/2) o facto de as declarações serem assumidas como opiniões pessoais, o que lhes retira força institucional.</p>	<p>DESLEGITIMIZAÇÃO - da importância e impacto do discurso.</p>	<p>Atribui a Memillan:</p> <p>acto COMPROMISSIVO quando nega que venham a haver implicações práticas futuras do seu discurso (U31)</p> <p>acto ASSERTIVO quando afirma que o discurso apenas continha as suas opiniões pessoais (U32)</p> <p>IMPLICAÇÃO - a expressão "seria trágico se (...) não pudéssemos viver juntos (...)" implícita que a resposta à pergunta do jornalista seria positiva. (U33)</p>	<p>Citações em discurso directo, com maior credibilidade, e que vão no sentido de enfraquecer o impacto do discurso</p>

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DA MANHÃ
	06 FEV 1960
	(TÍTULO P.3)
	MACMILLAN
	e a política do «apartheid»
	<p>(J[3]1) CIDAEDO CABO, 5 - Numa conferência de Imprensa, realizada esta manhã, antes de embarcar para Londres, o Primeiro-Ministro britânico, Harold Macmillan, negou que o discurso que proferiu no Parlamento sul-africano, condenando a política do «apartheid», significasse que a Grã-Bretanha estaria disposta a retirar o seu apoio à África do Sul, na qualidade de membro do Commonwealth.</p> <p>(J[3]2) «Apenas me referi à generalidade da situação. Apenas expus as minhas opiniões pessoais» - afirmou Macmillan, em resposta a um jornalista que lhe perguntou se o seu discurso significava que o governo britânico tencionava ser «menos constante» no seu apoio à África do Sul.</p> <p>(J[3]3) A um jornalista que perguntou se a Grã-Bretanha estaria disposta a aceitar na Comunidade a África do Sul, se esta optasse pelo regime republicano, o Primeiro-Ministro britânico declarou:</p> <p>(J[3]4) «Seria trágico se, por causa de desacordos não pudéssemos viver juntos nesta Comunidade que é uma família e o resultado de uma convivência de centenas de anos, que não pode ser facilmente quebrada». - ANI.</p>

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>ADIÇÃO- Informação extra-discurso, com declarações do dia seguinte, a servirem para atenuar o impacto do discurso. Sublinha duas ideias: em (J[3]1) e (J[3]3) o facto de que a condenação do apartheid, implícita no discurso, não é algo suficientemente forte ou grave que implique consequências económicas ou diplomáticas entre os dois países e em (J[3]12) o facto de as declarações serem assumidas como opiniões pessoais, o que lhes retira força institucional.</p>	<p>DESLEGITIMIZAÇÃO - da importância e impacto do discurso</p>

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>Atribui a Mcmillan: acto COMPROMISSIVO quando nega que venham a haver implicações práticas futuras do seu discurso (J[3]1) acto ASSERTIVO quando afirma que o discurso apenas continha as suas opiniões pessoais (J[3]2) IMPLICITAÇÃO - a expressão "seria trágico se (...) não pudéssemos viver juntos (...)" implícita que a resposta à pergunta do jornalista seria positiva. (J[3]3)</p>	<p>Citações em discurso directo, com maior credibilidade, e que vão no sentido de enfraquecer o impacto do discurso</p>

ANO XL - Nº 12.342 - Preço 1000

A MAIOR TIRAGEM E EXPANSÃO DE TODOS OS JORNAIS PORTUGUESES

Quarta-feira, 4 de Fevereiro de 1960



Diário de Notícias

REPUBLICA DA GUINÉA FRANCESA
REVISTA DE LINGUÍSTICA, Nº 1 - 1959

DIRECTOR - AUGUSTO DE CARVALHO

ESTRADA DO PORTO DE MANGUEIRA, 10, LISBOA
Telefone 414 00 00, 414 00 01, 414 00 02



BIBLIOTECAS

As bibliotecas de Lisboa, em 1959, tiveram um crescimento de 10 por cento, segundo o relatório publicado pelo Conselho Nacional de Bibliotecas. O relatório refere-se ao período compreendido entre 1.º de Janeiro e 31.º de Dezembro de 1959.

DEPUTADOS CONSERVADORES

Insurgem-se contra a política africana do governo britânico, que consideram de «beturdão».

CONDONIA. — Os membros do Parlamento britânico, de maioria conservadora, insurgem-se contra a política africana do governo britânico, que consideram de «beturdão».

Na 7ª página: «Quadros Henriquinos»

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

Os quadros Henriquinos são os quadros de guerra de Henrique de Castela, rei de Castela e Leão, que viveu no século XV.

UM ESTADO FEDERAL ARGELINO LIGADO À FRANÇA

SERIA UMA DAS HIPÓTESES CONSIDERADAS POR DE GAULLE
NO CASO DA AUTODETERMINAÇÃO SER LEALMENTE APLICADA

PARIS. — Uma hipótese, segundo a qual a Argélia poderia tornar-se um Estado federal ligado à França, foi considerada por De Gaulle no caso da autodeterminação da Argélia.

A INGLATERRA ESPERA NOVO PRÍNCIPE REAL

Se for muito expedito e seguro, há de ser a sucessão do Príncipe de Gales.

PARIS. — O príncipe de Gales, herdeiro do trono britânico, espera a nomeação de um novo príncipe real.

Muitos portugueses são a favor da independência da Argélia.

A independência da Argélia é considerada por muitos portugueses como uma vitória.

Os portugueses são a favor da independência da Argélia.

A independência da Argélia é considerada por muitos portugueses como uma vitória.

Os portugueses são a favor da independência da Argélia.

A independência da Argélia é considerada por muitos portugueses como uma vitória.

Os portugueses são a favor da independência da Argélia.

A independência da Argélia é considerada por muitos portugueses como uma vitória.

PRÊMIO "MÁQUINA DE NOTÍCIAS" 1960

Este prémio é destinado a quem melhor escreveu sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

O prémio é atribuído ao autor da melhor reportagem sobre a Argélia.

NAS PÁGINAS INTERIORES: HOUVE APLAUSOS

DA ASSISTENCIA NA AUDIENCIA DE ONTEM QUANDO FALAVA O ADVOGADO DE DEFESA DE PIERRE JACQUOD

Os membros do Conselho de Estado aplaudiram o advogado de defesa de Pierre Jacquod.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.



Um lado da audiência de ontem quando falava o advogado de defesa de Pierre Jacquod.

Os membros do Conselho de Estado aplaudiram o advogado de defesa de Pierre Jacquod.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

O advogado de defesa de Pierre Jacquod falou durante a audiência.

OS GRANDES COMBOIOS EXPRESSOS EUROPEUS

Os comboios expressos europeus são os comboios mais rápidos da Europa.

Os comboios expressos europeus são os comboios mais rápidos da Europa.

VIVE EM ESPANHA O NETO DO CZAR NICOLAU II?

O neto do czar Nicolau II vive em Espanha.

O neto do czar Nicolau II vive em Espanha.

ESTE NUMERO TEM 18 PAGINAS

Este número tem 18 páginas.

Este número tem 18 páginas.



Este número tem 18 páginas.

UM ESTADO FEDERAL PARA A ARGÉLIA?

Continuação de 1.º página

O Senado ratificou em plenário a proposta de criação de um novo Estado federal na Argélia...

Por sua vez, o Estado de Argélia...

Política Africana do Governo Britânico

Cinco mortos em acidente de trânsito

Desastre de aviação

DERROTA "GUERRA" A VISITA EM BIZERTA

DOS COMUNISTAS

NO ESTADO INDIANO DE KERALA

Prisão de partidários dos comunistas

PODEROSAS FORÇAS ISRAELITAS CONCENTRAM-SE AO LONGO DA FRONTEIRA COM OS PAÍSES ÁRABES

OS SEGREDOS NUCLEARES DA AMÉRICA DEVEM SER REVELADOS AOS SEUS AJUDADOS

ALI KHAN declara independência

DESTRUIDA POR UM INCENDIO

"GUERRA" A VISITA EM BIZERTA

EM BIZERTA

NO DIA 8

COMENTADA POR UM JORNAL DE MADRID

EM BRASÍLIA O PRESIDENTE ENVIARÁ EX-ALTERNOS

RECIBEREM CARAVANAS DE AUTOMÓVEIS DOS DE VÁRIOS PONTOS DO BRASIL

MIKROYAN CHEGA HOJE A HAVANA

ESPECTÁCULOS

ÚLTIMAS NOTÍCIAS

ACTUALIDADE SESSENTA

DO MELHORAMENTO DE PLANTAS

NUMEROS DE CAPTURA

PASSAGIROS EM FRANÇA

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO

DEBÊS DE ACTIVIDADES CONTRA O SUCUMBIDO DO ESTADO



1.ª OFERTA DE 1960 CESTO OMO



Ali Khan declara independência



Gr. Vitorino Pires em visita a sua família



Mikoyan chega hoje a Havana

DEMITIU-SE O MINISTRO AUSTRIANO

POR TER SIDO ELEVADO AO PARLAMENTO

AS FIEBRAS ATOPHAN

1.ª Pág.

Mac Millan considera indispensável encontrar um terreno de entendimento com o nacionalismo africano

(J[1]1) CIDADE DO CABO, 3 - Num discurso pronunciado perante os membros reunidos das duas Camaras do Parlamento da União da África do Sul, o primeiro-ministro britânico, Harold Mac Millan, afirmou que é indispensável encontrar um terreno de entendimento com o nacionalismo africano e se tal não se conseguir por-se-á em perigo o equilíbrio precário entre Leste e Oeste, no qual assenta a paz no mundo. A grande questão nesta segunda metade do século XX - acrescentou - é a de saber se os povos da Ásia e da África se voltarão para o Leste ou para o Leste ou para o Ocidente, e foi a partir deste princípio que a Grã-Bretanha concedeu a independência à União Indiana, ao Paquistão, a Ceilão, à Malásia e ao Gana e quem entende ainda dá-la à Nigéria e a diversos outros países da África. A Inglaterra está persuadida - salientou Mac Millan - que é esse o único meio de construir o futuro do Commonwealth e do Mundo livre em bases sólidas.

(J[1]2) Quanto ao problema racial o primeiro-ministro britânico declarou que a Grã-Bretanha rejeita as

(Continua na 5.ª página)

Pág. 5

POLÍTICA AFRICANA DO GOVERNO BRITÂNICO

(Continuado da 1.ª página)

ideias de superioridade intrínseca de uma raça sobre qualquer outra e criticou a política do «apartheid» praticada na África do Sul, política essa que a Grã-Bretanha não pode aprovar se renegar as suas convicções.

(J[5]1) Mac Millan declarou-se no entanto convencido da existência de problemas próprios da África do Sul, colocando-a numa situação de certo modo diferente da maior parte dos outros países da África, resultante principalmente do facto de ter uma população de cerca de três milhões de indivíduos de origem europeia, de que a União é o lar, desde há algumas centenas de anos.

(J[5]2) Por último, Mac Millan disse que desaprova a boicotagem das mercadorias sul-africanas que na Grã-Bretanha tentam organizar, por ter consequências sérias para as relações entre os países da Commonwealth e causar tanto mal aos outros seus membros como ao país contra o qual é dirigida.

(J[5]3) Respondendo, o primeiro-ministro sul-africano, Verwoerd, declarou que infelizmente não podia estar de acordo com todas as passagens do seu discurso.

(J[5]4) - Como se pode falar de uma única África? - perguntou -. E salientou: «Neste ponto, as nossas opiniões divergem. Ser justo não significa sómente sê-lo para com o homem negro africano, mas também para com o homem branco». - (F.P.)

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
	04 FEV 1960
	(TÍTULO P.1)
	Mac Millan considera indispensável encontrar um terreno de entendimento com o nacionalismo africano
	(TÍTULO P.5)
	POLÍTICA AFRICANA DO GOVERNO BRITÂNICO
(...)	
(P4) No one could fail to be impressed with the immense material progress which has been achieved. That all this has been accomplished in so short a time is a striking testimony to the skill, energy and initiative of your people. We in Britain are proud of the contribution we have made to this remarkable achievement. Much of it has been financed by British capital. According to the recent survey made by the Union Government, nearly two-thirds of the oversea investment outstanding in the Union at the end of 1956 was British. That is after two staggering wars which have bled our economy white.	
(P5) But that is not all. We have developed trade between us to our common advantage, and our economies are now largely interdependent. You export to us raw materials, food and gold. We in return send you consumer goods or capital equipment. We take a third of all your exports and we supply a third of all your imports. This broad traditional pattern of investment and trade has been maintained in spite of the changes brought by the development of our two economies, and it gives me great encouragement to reflect that the economies of both our countries, while expanding rapidly, have yet remained interdependent and capable of sustaining one another. (...)	
(...)	
(P8) As I've travelled around the Union I have found everywhere, as I expected, a deep preoccupation with what is happening in the rest of the African continent. I understand and sympathise with your interests in these events and your anxiety about them.	
(...)	
(P10) In the twentieth century, and especially since the end of the war, the processes which gave birth to the nation states of Europe have been repeated all over the world. We have seen the awakening of national consciousness in peoples who have for centuries lived in dependence upon some other power. Fifteen years ago this movement spread through Asia. Many countries there, of different races and civilisations, pressed their claim to an independent national life.	
(P11) Today the same thing is happening in Africa, and the most striking of all the impressions I have formed since I left London a month ago is of the strength of this African national consciousness. In different places it takes different forms, but it is happening everywhere.	
(P12) The wind of change is blowing through this continent, and whether we like it or not, this growth of national consciousness is a political fact. We must all accept it as a fact, and our national policies must take account of it.	
(P13) Well you understand this better than anyone, you are sprung from Europe, the home of nationalism, here in Africa you have yourselves created a free nation. A new nation. Indeed in the history of our times yours will be recorded as the first of the African nationalists. This tide of national consciousness which is now rising in Africa, is a fact, for which both you and we, and the other nations of the western world are ultimately responsible.	
(P14) For its causes are to be found in the achievements of western civilisation, in the pushing forwards of the frontiers of knowledge, the applying of science to the service of human needs, in the expanding of food production, in the speeding and multiplying of the means of communication, and perhaps above all and more than anything else in the spread of education.	
(...)	
(P16) (UT1) The world today is divided into three main groups. First there are what we call the Western Powers. You in South Africa and we in Britain belong to this group, together with our friends and allies in other parts of the Commonwealth, in the United States of America and in Europe. We call it the Free World. Secondly there are the Communists – Russia and her satellites in Europe and China whose population will rise by the end of the next ten years to the staggering total of 800 million people. Thirdly, there are those parts of the world whose people are at present uncommitted either to Communism or to the Western ideas. In this context we think first of Asia and of Africa. (UT2) As I see it the great issue in this second half of the twentieth century is whether the uncommitted peoples of Asia and Africa will swing to the East or to the West. Will they be drawn into the Communist camp? (UT3) Or will the great experiments in self-government that are now being made in Asia and Africa, especially within the Commonwealth, prove so successful, and by their example so compelling, that the balance will come down in favour of freedom and order and justice? The struggle is joined, and it is a struggle for the minds of men. What is now on trial is much more than our military strength or our diplomatic and administrative skill. It is our way of life. The uncommitted nations want to see before they choose.	(U1)1) (IF1) CIDADE DO CABO, 3 - Num discurso pronunciado perante os membros reunidos das duas Camaras do Parlamento da União da África do Sul, o primeiro-ministro britânico, Harold Mac Millan, (IF2) afirmou que é indispensável encontrar um terreno de entendimento com o nacionalismo africano e se tal não se conseguir por-se-á em perigo o equilíbrio precário entre Leste e Oeste, no qual assenta a paz no mundo. (IF3) A grande questão nesta segunda metade do século XX - acrescentou - é de saber se os povos da Ásia e da África se voltarão para o Leste ou para o Ocidente,
(...)	
(P18) (UT1) If I may be very frank, I would venture to say now this. What Governments and Parliaments in the United Kingdom have done since the last war, in according independence to India, Pakistan, Ceylon, Malaya, and Ghana, and what they will do for Nigeria and the other countries now nearing independence—all this though we take full and sole responsibility for it, (UT2) we do in the belief that it is the only way to establish the future of the Commonwealth (UT3) and of the free world on sound foundations.	(U1)1) (IF4) e foi a partir deste princípio que a Grã-Bretanha concedeu a independência à União Indiana, ao Paquistão, a Ceilão, à Malásia e ao Gana e que entende ainda dá-la à Nigéria e a diversos outros países da África. (IF5) A Inglaterra está persuadida - salientou Mac Millan - que é esse o único meio de construir o futuro do Commonwealth e do Mundo livre em bases sólidas.
(...)	
(P20) Let me assure you... in all friendliness that we are well aware of this, and that we have acted and will act with full knowledge of the responsibility we have to you and to all our friends. Nevertheless, I am sure you will agree that in our own areas of responsibility we must each do what we think right. What we British think right derives from long experience, both of failure and success in the management of these affairs.	
(P21) We have tried to learn and apply the lessons of both. Our judgement of right and wrong and of justice is rooted in the same soil as yours—in Christianity and in the rule of law as the basis of a free society.	
(P22) This experience of our own explains why it has been our aim, in the countries for which we have borne responsibility, not only to raise the materials standards of living but to create a society which respects the rights of individuals—a society in which men are given the opportunity to grow to their full stature, and that must, in our view, include the opportunity to have an increasing share in the political power and responsibility; a society, finally, in which individual merit, and individual merit alone, is the criterion for man's advancement whether political or economic.	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ADIÇÃO - da ideia de «terreno de entendimento», que nunca é referida no discurso e é usada para destacar esta notícia na 1ª página, dando a entender a procura de um processo pacífico de entendimento.	DISSIMULAÇÃO - do tema forte da oposição da GB ao apartheid e do tom assertivo em que o discurso foi feito.
ELIMINAÇÃO - Elogio do progresso económico e social do novo país (50º aniversário) - Importância do investimento britânico nesse progresso - Interdependência vantajosa para as duas economias	DISSIMULAÇÃO - de (P4) a (P14) são eliminadas todas as ideias relativas à instabilidade política e à nova dinâmica de auto-determinação africanas, às causas desta consciencialização, aos interesses e valores britânicos e à ideia-chave do «vento de mudança».
ELIMINAÇÃO - das referências à instabilidade política vivida no continente africano devido à onde de nacionalismos e independências e da preocupação e ansiedade existentes na AS	(ver refem (P4))
ELIMINAÇÃO - das referências ao movimento de independências em curso há 50 anos por todo o mundo e ao surgimento de uma consciência nacionalista africana.	(ver refem (P4))
ELIMINAÇÃO - da ideia tema do discurso: o "Vento de Mudança" - O despertar das consciências nacionalistas como facto político concreto	(ver refem (P4))
ELIMINAÇÃO - da comparação entre do nacionalismo branco que levou à independência da AS e os outros nacionalismos emergentes (negros) tentando legitimá-los por essa via comparativa.	(ver refem (P4))
ELIMINAÇÃO - das causas desta consciencialização como resultantes do bem estar, crescimento e educação proporcionados pelas potências ocidentais.	(ver refem (P4))
REORGANIZAÇÃO - inicia-se o artigo - na 1ª pag - com a questão mais abrangente da dicotomia Ocidente-Leste - (P16) do discurso e (I11) (IF2) do jornal - , apresentando-a como a principal causa para a forma como a GB aborda a questão dos nacionalismos africanos. Tradução de uma frase em discurso directo (I11) (IF3) + (IF4), embora nenhuma frase do discurso original corresponda a esta citação, que é composta por duas frases diferentes e não consecutivas (P16) (UT2) + (P18) (UT1)	LEGITIMIZAÇÃO - da posição de Mcmillan através de uma causa genericamente aceitável (no contexto de chegada) que é a de combater a influência do bloco de Leste, não referindo outras causas presentes no discurso como o direito à liberdade, ordem e justiça, apanágios do chamado Mundo Livre (onde Portugal se inseria).
REORGANIZAÇÃO - unindo esta frase com a do parágrafo anterior (P16) (UT2) + (P18) (UT1), e citando-a em discurso directo, reforça a ideia anterior de que a defesa dos princípios do bloco ocidental foi o principal motor das várias independências concedidas pela GB. ELIMINAÇÃO - da ideia de que a principal causa para as independências concedidas foi a consolidação da Com. Brit. como espaço económico e estratégico.	DISSIMULAÇÃO - da causa principal exposta por Mcmillan para as independências do Império Britânico, no que pode ser uma tentativa de evitar a comparação com a situação portuguesa.
ELIMINAÇÃO - preponderância de uma longa experiência e dos interesses britânicos na tomada de decisões políticas. A importância dos valores cristãos e respeito pela lei como bases das sociedades livres.	DISSIMULAÇÃO - de (P20) a (P24) continuam a ser eliminadas todas as ideias relativas à instabilidade política e à nova dinâmica de auto-determinação africanas.
ELIMINAÇÃO - Defesa das sociedades como lugares de liberdade e respeito pelos direitos individuais; direito individual à oportunidade de aceder a responsabilidades e poder político; reconhecimento baseado no mérito individual	

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>ASSERTIVO - acto atribuído a Mcmillan, através da expressão «considera indispensável» que lhe atribui uma crença na verdade da proposição expressa.</p>	<p>A estrutura do título destaca a crença que se quer ver reconhecida pelos receptores: a de que a mensagem de Mcmillan foi moderada.</p>
<p>ASSERTIVO - acto atribuído a Mcmillan - o orador expressa proposições que crê serem verdadeiras e que por isso devem ser tomadas em consideração pelos seus interlocutores.</p>	<p>Ligação entre duas frases diferentes do discurso, fazendo crer que foram ditas como uma só; além disso, a frase é colocada em discurso directo pretendendo reforçar a credibilidade desta ligação. Há um apelo à ideologia subjacente ao contexto da época, dominado pela Guerra Fria e pela oposição Leste-Occidente.</p>
<p>(ver refem (P16))</p>	<p>(ver refem (P16))</p>

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
	04 FEV 1960
<p>(P23) Finally, in countries inhabited by several different races, it has been our aim to find the means by which the community can become more of a community, and fellowship can be fostered between its various parts.</p>	
<p>(P24) This problem is by no means confined to Africa, nor is it always the problem of a European minority. In Malaya, for instance, though there are Indian and European minorities, Malays and Chinese make up the great bulk of the population, and the Chinese are not much fewer in number than the Malays. Yet these two people must learn to live together in harmony and unity, and the strength of Malaya as a nation will depend on the different contributions which the two races can make.</p>	
<p>(P25) The attitude of the United Kingdom Government toward this problem was clearly expressed by Foreign Secretary, Mr. Selwyn Lloyd, speaking at the United Nations General Assembly on 17 September 1959. These were his words:</p>	
<p>(P26) (UT1) "In those territories where different races or tribes live side by side, the task is to ensure that all the people may enjoy security and freedom and the chance to contribute as individuals to the progress and well being of these countries. (UT2) We [that is the British] reject the idea of any inherent superiority of one race over another. Our policy is therefore nonracial. (UT3) It offers a future in which Africans, Europeans, Asians, the peoples of the Pacific, and others with whom we are concerned, will all play their full part as citizens in the country where they live in which feelings of race will be submerged in loyalty to the new nations."</p>	<p>(U[1]2) (F1) Quanto ao problema racial o primeiro-ministro britânico declarou que a Grã-Bretanha rejeita as ideias de superioridade intrínseca de uma raça sobre qualquer outra (F2) e criticou a política do «apartheid» praticada na África do Sul, política essa que a Grã-Bretanha não pode aprovar sem renegar as suas convicções.</p>
<p>(...)</p>	
<p>(P28) I am well aware of the peculiar nature of the problems with which you are faced in the Union. I know the differences between your situation and that of most of the other states in Africa. You have here three million people of European origin. This country is their home. It has been their home for hundreds of years. They have no other home.</p>	<p>(U[5]1) Mac Millan declarou-se no entanto convencido da existência de problemas próprios da África do Sul, colocando-a numa situação de certo modo diferente da maior parte dos outros países da África, resultante principalmente do facto de ter uma população de cerca de três milhões de indivíduos de origem europeia, de que a União é o lar, desde há algumas centenas de anos.</p>
<p>(...)</p>	
<p>(P29) The problems to which you members of this Parliament must address yourselves are very different from those which face the parliaments of countries with homogenous populations. Of course I realize that these are complicated and baffling problems. It would be surprising if your interpretation of your duty did not sometimes produce different results from our in terms of government policies and actions.</p>	
<p>(P30) (UT1) As a fellow member of the Commonwealth, we always try and I think we have succeeded, in giving South Africa our full support and encouragement, (UT2) but I hope you won't mind my saying frankly that there are some aspects of your policies which make it impossible for us to do this without being false to our deep convictions about the political destinies of free men, to which in our own territories we are trying to give effect. (UT3) I think therefore that we ought, as friends, to face together, without seeking to apportion credit or blame, the fact that in the world of today this difference of outlook lies between us.</p>	<p>(UT2) utilizada em (U[1]2) (F2)</p>
<p>(...)</p>	
<p>(P34) (...) It has always been impossible for the individual man to live in isolation from his fellows, in the home, the tribe, the village, or the city. Today it is impossible for nations to live in isolation from one another. (P35) What Dr. John Donne said of individual men three hundred years ago is true today of my country, of your country, and of every country of the world: Any man's death diminishes me, because I am involved in Mankind. And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee. All nations now are interdependent one upon another, and this is generally recognised throughout the Western World. I hope in due course the countries of Communism will recognise it too. It was certainly with that thought in mind that I took the decision to visit Moscow about this time last year. Russia has been isolationist in her time and still has tendencies that way, but the fact remains that we must live in the same world with Russia, and we must find a way of doing so.</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P36) I certainly do not believe in refusing to trade with people because you may happen to dislike the way they manage their internal affairs at home. Boycotts will never get you anywhere, and may I say in parenthesis that I deprecate the attempts that are being made today in Britain to organise the consumer boycott of South African goods. It has never been the practice, as far as I know, of any Government of the United Kingdom of whatever complexion to undertake or support campaigns of this kind designed to influence the internal politics of another Commonwealth country. I and my colleagues in the United Kingdom deplore this proposed boycott and regard it as undesirable from every point of view. It can only have serious effects on Commonwealth relations, on trade, and lead to the ultimate detriment of others than those against whom it is aimed.</p>	<p>(U[5]2) Por último, Mac Millan disse que desaprova a boicotagem das mercadorias sul-africanas que na Grã-Bretanha tentam organizar, por ter consequências sérias para as relações entre os países da Commonwealth e causar tanto mal aos outros seus membros como ao país contra o qual é dirigida.</p>
<p>(...)</p>	
<p>(P40) I hope—indeed, I am confident—that in another fifty years we shall look back on the differences that exist between us now as matters of historical interest, for as time passes and one generation yields to another, human problems change and fade. Let us remember these truths. Let us therefore resolve to build, not to destroy. Let us also remember that weakness comes from division, strength from unity.</p>	
	<p>(U[5]3) Respondendo, o primeiro-ministro sul-africano, Verwoerd, declarou que infelizmente não podia estar de acordo com todas as passagens do seu discurso. (U[5]4) - Como se pode falar de uma única África? - perguntou -. E salientou: «Neste ponto, as nossas opiniões divergem. Ser justo não significa sómente sê-lo para com o homem negro africano, mas também para com o homem branco» - (F.P.)</p>

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ELIMINAÇÃO - Questão da convivência pacífica entre raças diferentes.	
ELIMINAÇÃO - Raças e povos diferentes devem aprender a viver em conjunto África não é caso único, o mesmo se passa na Ásia	
REORGANIZAÇÃO - ainda na p.1, numa só frase são associadas duas ideias presentes em parágrafos diferentes do discurso: a questão da superioridade de uma raça sobre outra (P26) (UT2) e a discordância com o regime do apartheid que só surge 4 parágrafos depois (P30) (UT2). ELIMINAÇÃO - desaparecem referências como a segurança e liberdade de todas as pessoas, o progresso e bem-estar dos novos países (UT1), todos os povos participando de corpo inteiro como cidadãos dos seus países (UT3).	DISSIMULAÇÃO - dos principais valores referidos por Mcmillan para a rejeição da GB relativamente às teorias de raça e ao apartheid.
REORGANIZAÇÃO - Já na p.5, este parágrafo que atenua as críticas ao regime existente pela compreensão dos seus problemas próprios.	LEGITIMIZAÇÃO - atenua a gravidade da posição da AS através da exposição de condições específicas que justificam essa mesma situação.
ELIMINAÇÃO - Problemas diferentes dos países que têm populações homogêneas.	
REORGANIZAÇÃO - A ideia presente em (P30) (UT2) foi utilizada para completar outro parágrafo em (I12) (IF2)	(ver ref em (P26))
ELIMINAÇÃO - As nações não podem viver isoladas umas das outras Apologia da convivência entre raças, povos e nacionalidades diferentes nas grandes nações do mundo Referência ao isolacionismo da Rússia	
ELIMINAÇÃO E REORGANIZAÇÃO - deixa de fora a menção feita por Mcmillan de que esta questão dos boicotes era um parêntese no discurso e selecciona-a para um parágrafo final da notícia, dando-lhe uma visibilidade que não teria no conjunto do discurso.	LEGITIMIZAÇÃO e DESLEGITIMIZAÇÃO - representa positivamente o governo da GB que não concorda com atitudes prejudiciais ao bom relacionamento entre os países da Com. Brit. e representa negativamente aqueles que, para lutar contra o regime de determinado país, não se importam de prejudicar todos os outros.
ELIMINAÇÃO - Esperança que daí a 50 anos os motivos que separam as duas nações já sejam História A divisão traz fraqueza e a união dá força.	
ADIÇÃO - informação extra-discurso - acrescenta a intervenção posterior do 1º ministro da AS reagindo ao discurso.	DISSIMULAÇÃO - do impacto do discurso, contrabalançando-o com declarações do lado contrário em que se expõe uma suposta fragilidade do «homem branco».

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>COMPROMISSIVO - acto de Mcmillan expresso por uma declaração de intenções - "declarou que a GB rejeita".</p>	<p>Tradução em discurso indirecto agregando duas expressões que surgem separadas no discurso - esta estrutura enfatiza a posição do orador ("rejeita as ideias de superioridade...") e destaca as suas crenças ("não pode aprovar sem renegar as suas convicções").</p>
<p>ASSERTIVO - atribuído a Mcmillan, que declara a sua crença na existência de problemas próprios que, em sua opinião, justificam até certo ponto as posições sul-africanas.</p>	<p>A tradução é feita em discurso indirecto destacando os argumentos que justificam a crença de que há razões aceitáveis para o regime que vigora na AS</p>
<p>(ver ref em (P26))</p>	<p>(ver ref em (P26))</p>
<p>ASSERTIVO - de McM representado pelo verbo "desaprovar".</p>	<p>Tradução em discurso indirecto que enfatiza a posição negativa da GB em relação ao tema dos boicotes e desacredita as crenças daqueles que os organizam como protesto político.</p>
<p>ASSERTIVO - de Verwoerd, declarando o seu desacordo e contrapondo argumentos.</p>	<p>Dá a palavra ao 1º ministro da AS que rebate a ideia genérica do discurso de McMillan, pondo a tónica no conceito de justiça também para os brancos e apelando a um sentimento de solidariedade para com o seu grupo.</p>

FUNDADOR - JOAQUIM MANSO

SABADO, 6 DE FEVEREIRO DE 1960

ANO 39 - NUMERO 13 348

A Inglaterra não abdicará da amizade da Africa Negra

Lição da viagem de MacMillan

(Continuação da 1.ª página)

Governo inglês, «para servir os interesses de todo o mundo livre».

CONSCIÊNCIA NACIONAL AFRICANA

Desde as viagens do Volta, onde N'Krumah lhe mostrou o local do dique que vai permitir, com o ajuda da Comunidade Britânica, a construção da maior fábrica de alumínio da Africa, até às plantações de amendoim da Nigéria, desde a grande barragem de Kariba, no Zambéze, que deve alimentar a «Copperbelt» da Rodésia, primeira fonte de cobre da Comunidade Britânica, até às minas de ouro de Joanesburgo, o primeiro-ministro britânico, que veio a fazer a sua primeira visita, pôde avaliar o peso enorme que tem hoje a Africa. A vida da Inglaterra, e da Comunidade Britânica, o futuro de uma prosperidade que faz surgir mais uma empresa em cada mês que passa, mais um navio mercante britânico por dia ao longo de Lagos ou de Tomé, esse grande porto artificial que a engenharia inglesa está a concluir junto de Accra, dependem em grande parte da boa vontade da Africa.

O que mais impressionou o chefe do Governo inglês, nessa viagem, foi o que ele próprio denominou a «nascer da consciência nacional africana». Falou disso em Accra, Lagos e Salisbury, onde os Europeus não recem não ter compreendido as suas palavras, e voltou a falar nisso na Cidade do Cabo, perante um Parlamento mergulhado em profundo silêncio.

Harold MacMillan quis aproveitar a acção do nacionalismo africano pela Grã-Bretanha, até ao ponto de conferenciar, «para se informar», com dirigentes negros que ainda há dias estavam na prisão, ora onde os enviara, nove meses antes, o governador britânico da Rodésia.

Na Rodésia, o primeiro-ministro quis dizer aos Brancos, os cidadãos de uma federação independente, se afirmam que Londres manterá a sua protecção à Rodésia do Norte e Niassalândia, olhando a Inglaterra pela evolução dos negros.

Na Betsuanalândia, na Suda-landia, na Swazilândia, onde 1.200.000 negros, que oeram o Oramento da Coroa, recebem ser os triplices no sapatheito, o chefe do Governo afirmou que o Reino Unido, se se quisesse, manteria o seu protectorado.

Na Africa do Sul, MacMillan já APARECERAM

destroços e boias do carqueiro «Oneda»

ESTOCOLMO, 6 — Destroços e boias do navio de carga norueguês «Oneda», que tinha 13 homens e tripulação, e do qual não há notícias desde quarta-feira à noite, foram encontrados no fim da tarde dentro na região dos bancos de Alama, ao largo do arquipélago de Estocolmo, por aviões e barcos que tomam parte nas pesquisas.

O Báltico tem estado enfurecido e o frio é rigoroso. Recicla-se que o «Oneda» fosse apinhado pelos gelos e se afundasse com a tripulação. — (P. P.)

ACORDA DE SÁVEL FAMOSO PRATO do Ribatejano de Salvaterra

INSTITUTO PARTICULAR DE SAÚDE

Av. Guerra Junqueiro, 14, 1.º, D.º - LISBOA - Tel. 728182 e 728183

SERVICIOS MEDICOS

Consultas de todas as especialidades, Análises Clínicas, Radiografias, Electrocardiografias, Fisioterapia e Transfusões - Proctos de Policlínica

Serviço permanente (dia e noite) de Chamadas ao domicílio

VA TODOS OS DIAS AO

Restaurante «Imperial» do Carregado

Prato da casa - Enoposado de enguias

Diferente de tudo

Tel. 21

LIBERDADE de informação na Inglaterra

LONDRES, 6. — A Câmara dos Comuns resolveu ontem que baixasse para estudo, a uma comissão parlamentar, um projecto de lei apresentado pela deputada conservadora Margaret Thatcher, que, se vier a ser aprovado, proibirá que os conselhos municipais recusem a emissão dos jornais às suas sessões ordinárias.

Justificado a sua proposta, Margaret Thatcher declarou que, durante a greve dos tipógrafos, no Verde publicado, vários conselhos municipais, cujas vereações são dominadas pelo Partido Trabalhista, recusaram a entrada na sala das sessões aos repórteres dos jornais que haviam lucrado a greve. — (A. N. I.)

A acção de Soustelle é ainda uma incógnita na política francesa

(Continuação da 1.ª página)

auxiliares do Poder e os representantes da ordem reagiram durante a reunião da comissão de Argel. Uma vez na posse de todas as informações necessárias, os três ministros, de regresso a Paris, propõem ao Governo um certo numero de reformas que interessam os seus departamentos respectivos.

Estas reformas, apresentadas em Conselho dos Ministros, receberam a redacção final e seriam postas em execução mediante despachos. Estudam-se desde já diversas reformas no plano governamental, principalmente a do Código de Processo Penal, que tende a reprimir as actividades subversivas.

No plano politico, prevê-se para breve uma reunião do grupo parlamentar da U. N. R. (gaullista) que deve escolher entre os seguintes

A produção de misseis e a segurança na América tratadas na Comissão Espacial e na Casa Branca

WASHINGTON, 6. — O tenente-general Bernard A. Schriever, chefe da pesquisa aérea, declarou que a Rússia desenvolverá os seus misseis no proximo ano, e que os Estados Unidos, por enquanto, nada podem fazer.

Negando que haja qualquer desorientação na questão dos misseis, apoiou em parte as criticas feitas ao orçamento militar de Eisenhower. Enquanto Schriever fazia estas declarações na Comissão Espacial, o presidente tinha uma conferência de 75 minutos com o secretário de Estado, Herter, as entidades superiores da Defesa e os consultores científicos. Um informador da Casa Branca declarou que foram discutidos assuntos de segurança, mas nada ficou estabelecido.

A reunião assistiram também o subsecretário da Defesa, James Douglas; o general Nathan F. Twining, chefe do Estado-Maior Conjunto das Forças Armadas; Herbert F. York, chefe do Departamento de Pesquisa; dr. George B. Kistiakowski, consultor científico de Eisenhower; e Gordon Gray, assistente especial do presidente para a segurança nacional. — (A. N. I.)

A UTILIZAÇÃO DAS ARMAS ATÓMICAS NOS PAISES ALIADOS

WASHINGTON, 6. — A eventual liberalização da Lei MacMahon, acerca da energia atómica teria o efeito de aumentar a capacidade de repressil dos Estados Unidos, e ao mesmo tempo melhorar o conjunto do dispositivo de defesa americano. Para muitos observadores qualificados, as declarações do presidente Eisenhower, na quarta-feira, a favor do fornecimento de armas e informações atómicas aos aliados dos Estados Unidos, aplicadas em primeiro lugar ao Reino Unido, e em seguida à Itália e Turquia. Um dos pontos que preocupam o presidente é o lapso de tempo que poderia decorrer entre a decisão de utilizar os foguetes balísticos instalados em territórios aliados, e a sua utilização propriamente dita. O presidente desejaria reduzir esse lapso de tempo ao mínimo indispensável, eliminando as demoras de qualquer discussão politica entre Washington e os países onde as armas estejam instaladas, quando for necessário decidir a utilização efectiva destas. A nova legislação poderia, por exemplo, autorizar o presidente dos Estados Unidos a transferir, em caso de urgência, o domínio dos foguetes para os países em que os referidos projectos estejam instalados. — (P. P.)

A QUESTÃO DE BIZERTIA

PARIS, 6. — A resposta do Governo francês à nota do presidente Bourguiba sobre o problema de Bizerta foi entregue ontem ao chefe de Estado tunisiano, segundo indicam de boa fonte. De origem autorizada, não há qualquer informação acerca do texto, mas consta que a França mostrou-se disposta a negociar negociações com o fim de modificar o dispositivo actual de Bizerta. — (P. P.)

Torriense, 2-Belenenses, 2

TORRIES VEDRAS, 6 — (Pelo telefone) — O jogo desta tarde no campo das Vedras, com regular assistência. Os grupos formaram TORRIENSE — Ferreira; Vitor e Portas; Batalha, Belchior e Margozz; Jerónimo, Carlos Antonio, Cecilio, Mendes e Nareisa.

Belenenses, 2

Arbitro: Carlos Valadas. O jogo decorreu quase sempre com superioridade dos «azuis», que abriram o activo, por Belendes, aos 21 minutos. Aos 30 minutos, os locais empataram por intermédio de outro Mendes, pelo que ao intervalo, havia 1-1.

Depois do reconhecimento, os torrienses lançaram-se ao ataque, mas foram os lazobetas que lograram um tento, da autoria de Almeidazinho, aos 13 minutos.

Mas, aos 39 minutos, Belchior empatou. No final do ponto, Torriense, 2-Belenenses, 2.

Reservas da A. F. L. Começou a Taça "Félix Bermudes" O Benfica empatou com o Sporting

Benfica, 2-Sporting, 2

Jogo no Estádio da Luz, com numerosa assistência. As equipas formaram assim:

BENFICA — Barroca; Marques e Zezinho; Sidónio, Alfredo e Inda; Maita da Silva, Almeida, Torres, Peres e Espírito Santo.

SPORTING — Carvalho; Alexandre e Morato; Ferreira Pinto, Gilaz e França; Carlitos, Vadinho, Monteiro, Romeu e Morais.

Arbitro — Fernando Soares. Os primeiros minutos foram de absoluta supremacia dos encarnados, que jogando com muita garra, depressa puseram em perigo as redes de Carvalho. Pode mesmo dizer-se que até ao quarto de hora os donos da casa dominaram, podendo abrir o activo em remates de Maita da Silva e Peres.

Entretanto, o Sporting jogou encontrando o a partir dos 20 minutos, começou a aparecer mais no meio campo do adversário, para, aos 22 minutos, Monteiro ter o gol à vista, falhando por rematar a centímetros da baliza.

A meia hora, a partida seguiu equilibrada e, apesar dos esforços dos dois contendores o marcador continuava em branco.

Nos últimos quinze minutos, porém, o Sporting colocou na mão de Silva e obteve dois golos, aos 40 e aos 44 minutos, através de Monteiro e Carlos Manuel — qualquer deles com culpas da defesa encarnada.

Na segunda metade do jogo, Carlos Manuel substituiu Vadinho e Jurado entrou para o lugar de Carlos Manuel.

Na mesma toada de ataque do Benfica e fagidas do Sporting, o jogo manteve-se animado até que, aos 12 minutos, numa jogada aparentemente sem perigo, Maita da Silva tirou de longe, um bom remate e fez gol.

Os encarnados animaram extraordinariamente e até aos 20 minutos, carregaram bem os seus ataques, dando que fazer à defesa azul-branca.

Logo a seguir França foi expulso por falta sobre Torres e aos 25 minutos, o mesmo Torres, com uma boa «cabeça» colocou os grupos em igualdade.

Olivais, 5-Atletico, 1

Jogo no campo «Alvaro Gageira», com razoável assistência. Os grupos alinharam:

OLIVAIS — Moutinho; Faustino e Frutuoso; Bugengo, Carlos Alberto e Santos; Mordido, Auristo, Dinho, Vieira e Cusimiro.

ATLETICO — Mendes (depois Pinheiro); Quinhones e Barbosa; Fonseca; Vitor Henrique e Galinho; C. Alberto, Meza, Apolinário, Brandão e Faimo.

Arbitro — Carmo Lopes. A primeira parte decorreu favorável a Olivais, que chegou ao intervalo a ganhar por 4-1. Pinheiro fez 7 minutos, fez 1-0; Augusto, aos 10, elevou para 2-0; Apolinário reduziu para 1-2, aos 25 minutos.

4-1, após luta disputada numa toada de dureza.

Na 2.ª parte o jogo baixou de nível, havendo apenas a anotar que os donos do campo fizeram mais um golo, por intermédio de Pinho, aos 55 minutos, a fazer o resultado final de 5-1, a favor dos olivalenses.

Torriense, 2-Belenenses, 2

TORRIES VEDRAS, 6 — (Pelo telefone) — O jogo desta tarde no campo das Vedras, com regular assistência. Os grupos formaram TORRIENSE — Ferreira; Vitor e Portas; Batalha, Belchior e Margozz; Jerónimo, Carlos Antonio, Cecilio, Mendes e Nareisa.

Belenenses, 2

Arbitro: Carlos Valadas. O jogo decorreu quase sempre com superioridade dos «azuis», que abriram o activo, por Belendes, aos 21 minutos. Aos 30 minutos, os locais empataram por intermédio de outro Mendes, pelo que ao intervalo, havia 1-1.

Depois do reconhecimento, os torrienses lançaram-se ao ataque, mas foram os lazobetas que lograram um tento, da autoria de Almeidazinho, aos 13 minutos.

Mas, aos 39 minutos, Belchior empatou. No final do ponto, Torriense, 2-Belenenses, 2.

O PRESIDENTE DA ITALIA chegou a Moscovo

MOSCOVO, 6. — O presidente da Republica Italiana chegou a esta cidade, às 14 h. locais. O presidente Gronchi que visita acompanhado de sua esposa e do ministro dos Negocios Estrangeiros Pella, foi cumprimentado, no aeroporto de Vnukovo, por um grupo importante de individualidades, à frente do qual estavam o presidente do Presidium, Leonid Brezhnev, o primeiro-ministro do Governo da U. R. S. S., Nikita Krushtchev, e Aristov, membro do Presidium.

O marechal Voroshilov havia chegado meia hora antes daquele aeródromo, de regresso da viagem oficial à India e ao Nepal. — (P. P.)

segredo do negocio!

na

EMPRESA PREDIAL NORTENHA

Há Protecção e valorização do 3/ capital

COMPRA VENDA HIPOTECARIA E AUTOMOCIONIS RAPIDAS COPIAS PROPRIEDADES SEGURO

PORTO LISBOA

PRACA D. JOAO I, 251-1 • TELFS. 26704-30101 • PRACA DA ALEGRIA, 86-2 • TELFS. 36612-36671

6-2-960

H2 - DIÁRIO DE LISBOA, 06 Fev 60 - Transcrição do Artigo Analisado

1.ª Pág.

MacMillan manifestou à Africa Negra o apoio da Inglaterra

(J[1]1) CIDADE DO CABO, 6 - As despedidas da cidade do Cabo ao primeiro-ministro Harold McMillan afiguraram-se um tanto nostálgicas. Havia mesmo como que um ar de inquietação no povo do mais antigo burgo europeu ao sul do Equador, povo que na maior parte é de velha descendência britânica.

(J[1]2) De facto, a atitude da Grã-Bretanha em relação ao continente africano, esboçada pelo primeiro-ministro na Nigéria, afirmada com mais nitidez na Rodésia, tornou-se perfeitamente clara na Africa do Sul: se se impuser a escolha entre a Africa Branca e a Africa Negra, a Inglaterra preferirá a amizade da Africa Negra. Entre os 75 milhões de súbditos negros da Coroa, operários e clientes da Comunidade Britânica, entre a população nativa de um continente no qual a Europa funda o futuro e uns escassos 4 milhões de Brancos, a Inglaterra para salvar a herança da rainha Vitória, não poderia hesitar.

(J[1]3) Esta verdade surgiu mais ou menos confusamente ás populações brancas da Rodésia e da Africa do Sul, quando o primeiro-ministro procurou explicar-lhes a nova táctica para servir a política tradicional da Inglaterra, e, como disse o chefe do

(Continua na última página)

Pág. 16

A Inglaterra não abdicará da amizade da Africa Negra lição da viagem de McMillan

(Continuação da 1.ª página)

Governo inglês, «para servir os interesses de todo o mundo livre».

CONSCIÊNCIA NACIONAL AFRICANA

(J[16]1) Desde as margens do Volta, onde N'Krumah lhe mostrou o local do dique que vai permitir, com a ajuda da Comunidade Britânica, a construção da maior fábrica de alumínio de Africa, até ás plantações de amendoim da Nigéria, desde a grande barragem de Kariba, no Zambeze, que deve alimentar a «Copperbelt» da Rodésia, primeira fonte de cobre da Comunidade Britânica, até ás minas de ouro de Joanesburgo, o primeiro-ministro britânico, que veio á Africa «informar-se», pôde avaliar o peso enorme que tem hoje a Africa. A vida da Inglaterra e da Comunidade Britânica, o futuro de uma prosperidade que faz surgir mais uma empresa em cada mês que passa, mais um navio mercante britânico por dia ao largo de Lagos ou de Temá,

esse grande porto artificial que a engenharia inglesa está a concluir junto de Accra, dependem em grande parte da boa vontade de Africa.

(J[16]2) O que mais impressionou o chefe do Governo inglês, nesta viagem, foi o que ele próprio denominou «o nascer da consciência nacional africana». Falou nisso em Accra, Lagos e Salisbury, onde os Europeus parecem não ter compreendido as suas palavras, e voltou a falar disso na Cidade do Cabo, perante um Parlamento mergulhado em profundo silêncio.

(J[16]3) Harold McMillan quis acentuar a aceitação do nacionalismo africano pela Grã-Bretanha, até ao ponto de conferenciar, «para se informar», com dirigentes negros que ainda há dias estavam na prisão, para onde os enviara, nove meses antes, o governador britânico da Rodésia.

(J[16]4) Na Rodésia, o primeiro-ministro causou decepção aos Brancos, partidários de uma federação independente, ao afirmar que Londres manteria a sua protecção á Rodésia do Norte e Niassalândia, olhando a Inglaterra pela evolução dos indígenas.

(J[16]5) Na Betchuanalândia, na Batsulândia, na Swazilândia, onde 1.200.000 negros, que oneram o Orçamento da Coroa, receiam ser entregues ao «apartheid», o chefe do Governo afirmou que o Reino Unido, se se quisesse, manteria o seu protectorado.

(J[16]6) Na Africa do Sul, McMillan garantiu aos Bantus do Norte do Transvaal que «partilha das suas ambições e esperanças».

CONSERVE-SE A COMUNIDADE

(J[16]7) «O vento da mudança sopra no continente africano» - uma frase que apareceu em quase todos os discursos de Harold McMillan - foi sempre seguida por este apelo cheio de emoção: «Conservemos unida a nossa Comunidade».

(J[16]8) Na verdade, há fortes movimentos entre os membros africanos da Comunidade Britânica. Em Salisbury, o primeiro-ministro da Rodésia, «sir» Roy Welensky, receando que Londres dê preponderância aos Negros, invoca a insurreição dos colonos da América. Em Accra e Pretória, N'Krumah e Werwoerd querem ambos proclamar a Republica, para ter os movimentos mais livres, um para guiar a Africa Negra, o outro para salvar a Africa Branca. Mas Harold MacMillan, que na quinta-feira declarou, no banquete que em sua honra ofereceu o chefe do Governo da Rodésia: «Agrada-me que esta viagem em Africa termine no Cabo da Boa Esperança», aguarda poder manter, apesar de tudo, a unidade daquilo que um locutor distraído, na Nigéria, chamou «Império» na presença do primeiro-ministro, e que o chefe do Governo inglês considera um dos pilares do mundo livre.

(J[16]9) Decerto as suas esperanças se baseiam nos laços que se mantiveram palpáveis no decorrer da viagem: o respeito pela rainha e o valor da libra esterlina, a velha fraternidade da escola e da língua comum, os laços da História o do coração. Ora, todos estes laços se afiguram realmente sólidos, pois ainda ninguém saiu da Comunidade Britânica. (F.P.)

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	06 FEV 1960
	(TÍTULO P.1)
	MacMillan manifestou à África Negra o apoio da Inglaterra
	(TÍTULO P.16)
	A Inglaterra não abdicará da amizade da África Negra / lição da viagem de MacMillan
	<p>[U1]1] CIDADE DO CABO, 6 - As despedidas da cidade do Cabo ao primeiro-ministro Harold MacMillan afiguraram-se um tanto nostálgicas. Havia mesmo como que um ar de inquietação no povo do mais antigo burgo europeu ao sul do Equador, povo que na maior parte é de velha descendência britânica.</p> <p>[U1]2] (F1) De facto, a atitude da Grã-Bretanha em relação ao continente africano, esboçada pelo primeiro-ministro na Nigéria, afirmada com mais nitidez na Rodésia, tornou-se perfeitamente clara na África do Sul: (F2) se se impuser a escolha entre a África Branca e a África Negra, a Inglaterra preferirá a amizade da África Negra. Entre os 75 milhões de súbditos negros da Coroa, operários e clientes da Comunidade Britânica, entre a população nativa de um continente no qual a Europa funda o futuro e uns escassos 4 milhões de Brancos, a Inglaterra para salvar a herança da rainha Vitória, não poderia hesitar.</p>
[...]	CONSCIÊNCIA NACIONAL AFRICANA
<p>[P4] No one could fail to be impressed with the immense material progress which has been achieved. That all this has been accomplished in so short a time is a striking testimony to the skill, energy and initiative of your people. We in Britain are proud of the contribution we have made to this remarkable achievement. Much of it has been financed by British capital. According to the recent survey made by the Union Government, nearly two-thirds of the overseas investment outstanding in the Union at the end of 1956 was British. That is after two staggering wars which have bled our economy white.</p> <p>[P5] But that is not all. We have developed trade between us to our common advantage, and our economies are now largely interdependent. You export to us raw materials, food and gold. We in return send you consumer goods or capital equipment. We take a third of all your exports and we supply a third of all your imports. This broad traditional pattern of investment and trade has been maintained in spite of the changes brought by the development of our two economies, and it gives me great encouragement to reflect that the economies of both our countries, while expanding rapidly, have yet remained interdependent and capable of sustaining one another. (...)</p>	<p>[U1]6]1] Desde as margens do Volta, onde N'Krumah lhe mostrou o local do dique que vai permitir, com a ajuda da Comunidade Britânica, a construção da maior fábrica de alumínio de África, até às plantações de amendoim da Nigéria, desde a grande barragem de Kariba, no Zambéze, que deve alimentar a «Copperbelt» da Rodésia, primeira fonte de cobre da Comunidade Britânica, até às minas de ouro de Joanesburgo, o primeiro-ministro britânico, que veio à África «informar-se», pôde avaliar o peso enorme que tem hoje a África. Avida da Inglaterra e da Comunidade Britânica, o futuro de uma prosperidade que faz surgir mais uma empresa em cada mês que passa, mais um navio mercante britânico por dia ao largo de Lagos ou de Temá, esse grande porto artificial que a engenharia inglesa está a concluir junto de Accra, dependem em grande parte da boa vontade de África.</p>
[...]	
<p>[P8] As I've travelled around the Union I have found everywhere, as I expected, a deep preoccupation with what is happening in the rest of the African continent. I understand and sympathise with your interests in these events and your anxiety about them.</p>	
[...]	
<p>[P10] (U1) In the twentieth century, and especially since the end of the war, the processes which gave birth to the nation states of Europe have been repeated all over the world. (U2) We have seen the awakening of national consciousness in peoples who have for centuries lived in dependence upon some other power. Fifteen years ago this movement spread through Asia. Many countries there, of different races and civilisations, pressed their claim to an independent national life.</p> <p>[P11] Today the same thing is happening in Africa, and the most striking of all the impressions I have formed since I left London a month ago is of the strength of this African national consciousness. In different places it takes different forms, but it is happening everywhere.</p>	<p>[U1]6]2] (F1) (U2) O que mais impressionou o chefe do Governo inglês, nesta viagem, foi o que ele próprio denominou «o nascer da consciência nacional africana». (F2) Falou nisso em Accra, Lagos e Salisbury, (F3) onde os Europeus pareciam não ter compreendido as suas palavras, e voltou a falar disso na Cidade do Cabo, perante um Parlamento mergulhado em profundo silêncio.</p> <p>[U1]6]3] (F1) Harold MacMillan quis acentuar a aceitação do nacionalismo africano pela Grã-Bretanha, (F2) até ao ponto de conferenciar, «para se informar», com dirigentes negros que ainda há dias estavam na prisão, para onde os enviara, nove meses antes, o governador britânico da Rodésia.</p> <p>[U1]6]4] (F1) Na Rodésia, o primeiro-ministro causou decepção aos Brancos, partidários de uma federação independente, (F2) ao afirmar que Londres manteria a sua protecção à Rodésia do Norte e Niassalândia, olhando a Inglaterra pela evolução dos indígenas.</p> <p>[U1]6]5] (F1) Na Betsuanalândia, na Swazilândia, onde 1.200.000 negros, que oneram o Orçamento da Coroa, receiam ser entregues ao «apartheid», (F2) o chefe do Governo afirmou que o Reino Unido, se se quisesse, manteria o seu protectorado.</p> <p>[U1]6]6] (F1) Na África do Sul, MacMillan garantiu aos Bantus do Norte do Transvaal (F2) que «partilha das suas ambições e esperanças».</p>
	CONSERVE-SE A COMUNIDADE
<p>[P12] The wind of change is blowing through this continent, and whether we like it or not, this growth of national consciousness is a political fact. We must all accept it as a fact, and our national policies must take account of it.</p>	<p>[U1]6]7] (F1) «O vento da mudança sopra no continente africano» - uma frase que apareceu em quase todos os discursos de Harold MacMillan - (F2) foi sempre seguida por este apelo cheio de emoção: «Conservevmo-nos unida a nossa Comunidade».</p>
<p>[P13] Well you understand this better than anyone, you are sprung from Europe, the home of nationalism, here in Africa you have yourselves created a free nation. A new nation. Indeed in the history of our times yours will be recorded as the first of the African nationalists. This tide of national consciousness which is now rising in Africa, is a fact, for which both you and we, and the other nations of the western world are ultimately responsible.</p>	
<p>[P14] For its causes are to be found in the achievements of western civilisation, in the pushing forwards of the frontiers of knowledge, the applying of science to the service of human needs, in the expanding of food production, in the speeding and multiplying of the means of communication, and perhaps above all and more than anything else in the spread of education.</p>	
[...]	
<p>[P16] The world today is divided into three main groups. First there are what we call the Western Powers. You in South Africa and we in Britain belong to this group, together with our friends and allies in other parts of the Commonwealth, in the United States of America and in Europe. We call it the Free World. Secondly there are the Communists - Russia and her satellites in Europe and China whose population will rise by the end of the next ten years to the staggering total of 800 million people. Thirdly, there are those parts of the world whose people are at present uncommitted either to Communism or to the Western ideas. In this context we think first of Asia and of Africa. As I see it the great issue in this second half of the twentieth century is whether the uncommitted peoples of Asia and Africa will swing to the East or to the West. Will they be drawn into the Communist camp? Or will the great experiments in self-government that are now being made in Asia and Africa, especially within the Commonwealth, prove so successful, and by their example so compelling, that the balance will come down in favour of freedom and order and justice? The struggle is joined, and it is a struggle for the minds of men. What is now on trial is much more than our military strength or our diplomatic and administrative skill. It is our way of life. The uncommitted nations want to see before they choose.</p>	
[...]	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>ADIÇÃO- do conceito de "África Negra", destacado pelo título: (expressão que nunca é referida no discurso), referindo aos novos países africanos de poder político negro Notícia considerada suficientemente importante para estar na 1ª página, com continuação no interior</p>	<p>RESISTÊNCIA - a menção explícita ao conceito de África Negra pelo jornal pode ser entendida como resistência à Ideologia que retratava as colónias africanas portuguesas como províncias de um país europeu e não como parte natural do espaço geográfico e político denominado África Negra</p>
<p>ADIÇÃO- Título do interior: reforça a ideia da importância dada pela Inglaterra aos laços com a África Negra e ao facto de ele ter expressado claramente essa ideia</p>	<p>RESISTÊNCIA - (ver ref no título da p.1)</p>
<p>ADIÇÃO- Introdução à notícia com um enquadramento do contexto do discurso (U112), apresentando informação não presente no discurso mas dando ideia de que foi referida nele (U112) (F2).</p>	<p>RESISTÊNCIA - a descrição subjectiva do contexto contribui para dar uma visão do impacto que o discurso teve nos seus receptores. Além disso, frisa a importância das populações negras para o futuro económico e estratégico da GB e da Com. Brit., através dos números impressionantes que fornece e que não estão mencionados no discurso.</p>
<p>ADIÇÃO- Neste início de artigo na p. 16 não há tradução de nenhuma frase destes dois parágrafos do discurso mas o tema abordado é coincidente. O jornal acrescenta informação pormenorizada sobre vários interesses económicos da GB em África (que não são mencionados especificamente no discurso mas apenas de forma genérica).</p>	<p>RESISTÊNCIA - continua a demonstrar com pormenor o porquê do apoio da GB aos países da África Negra (paralelamente aos aliados "brancos"), enfatizando que a vertente económica se sobrepõe a considerações de carácter ideológico (como as da superioridade de uma raça sobre as outras, p. ex).</p>
<p>ELIMINAÇÃO - das referências à instabilidade política vivida no continente africano devido à onde de nacionalismos e independências e da preocupação e ansiedade existentes na AS</p>	
<p>ADIÇÃO- Informação extra-discurso: são cinco parágrafos enumerando os locais do périplo africano de McMillan antes de ter chegado ao local do discurso (U162) (F2) + (U164) (F1) + (U165) (F1) e descrevendo os estados de espírito subjectivos (U162) (F3) + (U164) (F1) + (U165) (F1) que foi provocando nos seus interlocutores - nos brancos, incompreensão, «profundo silêncio», decepção, e aos negros afirmando que «manteria a sua protecção», «manteria o seu protectorado», «partilha das suas ambições e esperanças».</p> <p>ADIÇÃO- a informação extra apresenta citações directas e indirectas de outras intervenções do orador (U163) (F1) + (U163) (F2) + (U164) (F2) + (U165) (F2) + (U166) (F2)</p>	<p>RESISTÊNCIA - embora o contexto português não fosse favorável à divulgação de informação sobre processos de descolonização que iam ocorrendo pelo mundo, o artigo continua a reforçar a importância da intervenção do primeiro-ministro a favor da consciencialização e auto-determinação dos povos negros, através da adição de informação.</p>
<p>ADIÇÃO- Sub-título retirado de uma expressão referida em discurso directo mas inexistente no discurso.</p>	
<p>ADIÇÃO E REORGANIZAÇÃO- citação em discurso directo de uma expressão que é a ideia chave do discurso (F1) em ligação com uma expressão também em discurso directo mas que não se encontra no discurso (F2), expressão esta que é inclusivamente puxada para sub-título.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição do orador através do destaque dado à importância e à emoção do apelo feito (que, tal como é expresso no texto, não existe no discurso). Reforça a legitimização também através da informação de que esta frase teria sido dita em «quase todos os discursos de Harold Mcmillan» em África.</p>
<p>ELIMINAÇÃO- da comparação entre do nacionalismo branco que levou à independência da AS e os outros nacionalismos emergentes (negros) tentando legitimá-los por essa via comparativa.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - das causas desta consciencialização como resultantes do bem estar, crescimento e educação proporcionados pelas potências ocidentais.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - da questão de o mundo estar dividido em três grandes blocos e do perigo de a Ásia e a África se inclinarem para o Leste em vez do Ocidente.</p>	

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>COMPROMISSIVO -acto atribui a Mcmillan através da manifestação de apoio a uma das partes em presença no xadrez político do momento.</p>	<p>A expressão África Negra enfatiza a importância que este conceito tem no discurso pronunciado por Mcmillan, sendo representante de uma das mais poderosas nações europeias.</p>
<p>COMPROMISSIVO (também na sequência do título da p.1) - acto atribuído a Mcmillan, ao dar uma garantia de amizade com a África Negra</p> <p>IMPLICITAÇÃO -através da palavra "lição", que comporta uma metáfora, implícita que a intervenção de Mcmillan foi inesperada (e negativa) relativamente às expectativas dos seus ouvintes directos.</p>	<p>O título enfatiza a posição assertiva da GB a favor da "África Negra"; através da expressão verbal "não abdicará"</p> <p>Ao utilizar a palavra "lição", como metáfora do efeito que teve a intervenção de McM, o título dá a entender uma superioridade moral do orador, que surpreendeu os receptores (no sentido negativo)</p>
<p>ASSERTIVO -a apresenta a informação de forma a que o leitor pressuponha que esta foi efectivamente verbalizada por Mcmillan («... tornou-se perfeitamente clara na África do Sul: ...»).</p> <p>IMPLICITAÇÃO -em (IF2) o artigo implícita a ideia de que, no futuro próximo, a importância económica das populações negras terá mais importância para a GB do que as velhas relações históricas com a escassa população branca. Esta implicitação é feita através das expressões «... a Inglaterra preferirá a amizade da África Negra» e «...a Inglaterra para salvar a herança da rainha Vitória não poderia hesitar».</p>	<p>O tom literário de algumas expressões desta introdução apela à emoção do receptor em relação ao contexto dos factos descritos -"despedida nostálgica", "ar de inquietação"</p> <p>No 2º parágrafo enfatiza o poder do orador, como representante de uma "Coroa com milhões de súbditos" e detentora da "herança da rainha Vitória" e também a sua posição, revelando-a como um crescendo de afirmação ao longo da viagem, através das expressões consecutivas "esboçada", "afirmada com mais nitidez" e "perfeitamente clara".</p> <p>Alienação entre (IF1) e (IF2), feita através do sinal de dois pontos dá a entender que a segunda frase foi efectivamente expressa pelo primeiro-ministro, quando tal não corresponde a nenhuma parte do discurso proferido.</p>
<p>ASSERTIVO - todo o parágrafo serve para concluir que "A vida da Inglaterra e da C.B. (...) dependem em grande parte da boa vontade de África".</p> <p>IMPLICITAÇÃO -de que toda a prosperidade descrita no parágrafo só é viável para a GB através da manutenção de boas relações com os países africanos, não só os de «poder brancos», mas essencialmente os novos países descolonizados, cujos governos provêm das maiorias negras.</p>	<p>A sequência e pormenor dos factos informativos enfatizam a ideologia presente no discurso de Mcmillan, levando os leitores a concluir que o primeiro-ministro da GB privilegia as relações económicas fundamentais para o seu país a uma solidariedade de tradição com as comunidades brancas minoritárias, que estão com grande dificuldade em acompanhar o "vento da história".</p>
<p>COMPROMISSIVOS: o artigo refere-se às intenções expressas pelo orador em (I[16]4)(IF2) «Londres manterá a sua protecção», (I[16]5)(IF1) «afirmou que o RU (...) manterá o seu protectorado» e em (I[16]6) que «garantiu (...) que partilha das suas ambições e esperanças».</p> <p>O artigo destaca também os efeitos (perlocutórios) das intervenções de Mcmillan em (I[16]2)(IF3), ao referir que «os Europeus parecem não ter compreendido as suas palavras» e «Parlamento mergulhado em profundo silêncio» e em (I[16]4)(IF1) ao dizer que «causou decepção aos Brancos».</p>	<p>Citação em discurso directo de uma única expressão presente no discurso (relativa ao conceito de «consciência nacional africana»), reforçando o seu impacto com a expressão do sentimento de Mcmillan («o que mais impressionou o chefe do Governo») (I[16]2)(IF1)(UT2)</p> <p>Apela também a emoções dos receptores através da já referida descrição do estado de espírito do orador (impressionado), por um lado, e dos Europeus (referindo-se aos brancos africanos) e do Parlamento, por outro («parecem não ter compreendido» e «mergulhado em profundo silêncio») (I[16]2)(IF3) e «causou decepção» (I[16]4)(IF1).</p> <p>Caracterização do ambiente como sendo de surpresa e incompreensão.</p> <p>Destaca as crenças e respectivos argumentos do orador, explicitando mais claramente do que o próprio discurso a posição defendida pelo 1º ministro e reforçando o facto com a enumeração dos vários contextos onde ele terá exposto essa posição. O mesmo efeito têm duas citações em discurso directo retiradas, não do discurso, mas de situações concretas anteriores (I[16]3)(IF2) e (I[16]6)(IF2)</p>
<p>DIRECTIVO E COMPROMISSIVO -o artigo leva os leitores a crer que o orador expressou ao mesmo tempo o desejo e a intenção de, juntamente com aqueles a quem se dirige, concretizar o seu apelo, feito através da forma verbal «conservemos». Como já vimos, esta expressão foi adicionada ao discurso.</p>	<p>Duas citações em discurso directo: a da expressão chave do discurso seguida de uma outra não presente no discurso mas apresentada como tal servem para destacar a crença e respectivo argumento do orador: a de que as mudanças políticas serão inevitáveis e ainda que a importância de manter a união dos países da Comunidade Britânica depende do reconhecimento por todos desse facto.</p> <p>Enfatiza a posição do orador através de uma caracterização subjectiva do ambiente- reforçando que a ideia do "vento de mudança" não é só deste discurso mas tem sido recorrente em vários discursos; e apelando à emoção quando refere "um apelo cheio de emoção" inexistente no contexto referido.</p>

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	06 FEV 1960
<p>(P18) (UT1) If I may be very frank, I would venture to say now this. What Governments and Parliaments in the United Kingdom have done since the last war, in according independence to India, Pakistan, Ceylon, Malaya, and Ghana, and what they will do for Nigeria and the other countries now nearing independence—all this though we take full and sole responsibility for it, (UT2) we do in the belief that it is the only way to establish the future of the Commonwealth (UT3) and of the free world on sound foundations.</p>	<p>(I[13] (IF1) Esta verdade surgiu mais ou menos confusamente ás populações brancas da Rodésia e da África do Sul, (IF2) quando o primeiro-ministro procurou explicar-lhes a nova tática para servir a política tradicional da Inglaterra, e, (IF3) como disse o chefe do Governo inglês, «para servir os interesses de todo o mundo livre».</p>
<p>(...)</p>	
<p>(P20) Let me assure you... in all friendliness that we are well aware of this, and that we have acted and will act with full knowledge of the responsibility we have to you and to all our friends. Nevertheless, I am sure you will agree that in our own areas of responsibility we must each do what we think right. What we British think right derives from long experience, both of failure and success in the management of these affairs.</p>	
<p>(P21) We have tried to learn and apply the lessons of both. Our judgement of right and wrong and of justice is rooted in the same soil as yours—in Christianity and in the rule of law as the basis of a free society.</p>	
<p>(P22) This experience of our own explains why it has been our aim, in the countries for which we have borne responsibility, not only to raise the materials standards of living but to create a society which respects the rights of individuals—a society in which men are given the opportunity to grow to their full stature, and that must, in our view, include the opportunity to have an increasing share in the political power and responsibility; a society, finally, in which individual merit, and individual merit alone, is the criterion for man's advancement whether political or economic.</p>	
<p>(P23) Finally, in countries inhabited by several different races, it has been our aim to find the means by which the community can become more of a community, and fellowship can be fostered between its various parts.</p>	
<p>(P24) This problem is by no means confined to Africa, nor is it always the problem of a European minority. In Malaya, for instance, though there are Indian and European minorities, Malays and Chinese make up the great bulk of the population, and the Chinese are not much fewer in number than the Malays. Yet these two people must learn to live together in harmony and unity, and the strength of Malaya as a nation will depend on the different contributions which the two races can make.</p>	
<p>(P25) The attitude of the United Kingdom Government toward this problem was clearly expressed by Foreign Secretary, Mr. Selwyn Lloyd, speaking at the United Nations General Assembly on 17 September 1959. These were his words:</p>	
<p>(P26) "In those territories where different races or tribes live side by side, the task is to ensure that all the people may enjoy security and freedom and the chance to contribute as individuals to the progress and well being of these countries. We [that is the British] reject the idea of any inherent superiority of one race over another. Our policy is therefore nonracial. It offers a future in which Africans, Europeans, Asians, the peoples of the Pacific, and others with whom we are concerned, will all play their full part as citizens in the country where they live in which feelings of race will be submerged in loyalty to the new nations."</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P28) I am well aware of the peculiar nature of the problems with which you are faced in the Union. I know the differences between your situation and that of most of the other states in Africa. You have here three million people of European origin. This country is their home. It has been their home for hundreds of years. They have no other home.</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P29) The problems to which you members of this Parliament must address yourselves are very different from those which face the parliaments of countries with homogenous populations. Of course I realize that these are complicated and baffling problems. It would be surprising if your interpretation of your duty did not sometimes produce different results from our in terms of government policies and actions.</p>	
<p>(P30) As a fellow member of the Commonwealth, we always try and I think we have succeeded, in giving South Africa our full support and encouragement, but I hope you won't mind my saying frankly that there are some aspects of your policies which make it impossible for us to do this without being false to our deep convictions about the political destinies of free men, to which in our own territories we are trying to give effect. I think therefore that we ought, as friends, to face together, without seeking to apportion credit or blame, the fact that in the world of today this difference of outlook lies between us.</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P34) (...) It has always been impossible for the individual man to live in isolation from his fellows, in the home, the tribe, the village, or the city. Today it is impossible for nations to live in isolation from one another.</p>	
<p>(P35) What Dr. John Donne said of individual men three hundred years ago is true today of my country, of your country, and of every country of the world: Any man's death diminishes me, because I am involved in Mankind. And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee. All nations now are interdependent one upon another, and this is generally recognised throughout the Western World. I hope in due course the countries of Communism will recognise it too. It was certainly with that thought in mind that I took the decision to visit Moscow about this time last year. Russia has been isolationist in her time and still has tendencies that way, but the fact remains that we must live in the same world with Russia, and we must find a way of doing so.</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P36) I certainly do not believe in refusing to trade with people because you may happen to dislike the way they manage their internal affairs at home. Boycotts will never get you anywhere, and may I say in parenthesis that I deprecate the attempts that are being made today in Britain to organise the consumer boycott of South African goods. It has never been the practice, as far as I know, of any Government of the United Kingdom of whatever complexion to undertake or support campaigns of this kind designed to influence the internal politics of another Commonwealth country. I and my colleagues in the United Kingdom deplore this proposed boycott and regard it as undesirable from every point of view. It can only have serious effects on Commonwealth relations, on trade, and lead to the ultimate detriment of others than those against whom it is aimed.</p>	
<p>(...)</p>	
<p>(P40) I hope—indeed, I am confident—that in another fifty years we shall look back on the differences that exist between us now as matters of historical interest, for as time passes and one generation yields to another, human problems change and fade. Let us remember these truths. Let us therefore resolve to build, not to destroy. Let us also remember that weakness comes from division, strength from unity.</p>	
	<p>(I[16]8) (IF1) Na verdade, há fortes movimentos entre os membros africanos da Comunidade Britânica. Em Salisbury, o primeiro-ministro da Rodésia, «sir» Roy Welensky, receando que Londres dê preponderância aos Negros, invoca a insurreição dos colonos da América. (IF2) Em Accra e Pretória, N'Krumah e Werwoerd querem ambos proclamar a República, para ter os movimentos mais livres, um para guiar a África Negra, o outro para salvar a África Branca. (IF3) Mas Harold MacMillan, que na quinta-feira declarou, no banquete que em sua honra ofereceu o chefe do Governo da Rodésia: «Agrada-me que esta viagem em África termine no Cabo da Boa Esperança», aguarda poder manter, apesar de tudo, a unidade daquilo que um locutor distraído, na Nigéria, chamou «Império» na presença do primeiro-ministro, e que o chefe do Governo inglês considera um dos pilares do mundo livre.</p> <p>(I[16]9) Decerto as suas esperanças se baseiam nos laços que se mantiveram palpáveis no decorrer da viagem: o respeito pela rainha e o valor da libra esterlina, a velha fraternidade da escola e da língua comum, os laços da História e do coração. Ora, todos estes laços se afiguram X realmente sólidos, pois ainda ninguém saiu da Comunidade Britânica. (F.P.)</p>

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>REORGANIZAÇÃO- a ideia expressa neste parágrafo 18 do discurso, foi puxada para a primeira página do jornal, 3.º parágrafo (P18)(U73) e (U113) (IF3) e integrada numa frase que continua a convocar elementos subjectivos para descrever o contexto do discurso.</p>	<p>RESISTÊNCIA - as populações brancas continuam a ser descritas como confusas e desorientadas (U113) (IF1) e o primeiro-ministro da GB como alguém seguro das suas ideias e do caminho escolhido.</p>
<p>ELIMINAÇÃO-preponderância de uma longa experiência e dos interesses britânicos na tomada de decisões políticas. A importância dos valores cristãos e respeito pela lei como bases das sociedades livres.</p>	<p>COERÇÃO - de (P20) a (P36) há uma eliminação de ideias fundamentais sobre direitos, valores, liberdade, igualdade, etc., que pode indicar coerção (por parte da Censura ou de uma autocensura própria).</p>
<p>ELIMINAÇÃO - Defesa das sociedades como lugares de liberdade e respeito pelos direitos individuais; direito individual à oportunidade de aceder a responsabilidades e poder político; reconhecimento baseado no mérito individual</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Questão da convivência pacífica entre raças diferentes.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Raças e povos diferentes devem aprender a viver em conjunto África não é caso único, o mesmo se passa na Ásia</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Afirmação clara do princípio de igualdade das raças como política oficial da GB direito de cada um à segurança e liberdade a lealdade às novas nações é mais importante que as questões raciais</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Compreensão mas distanciamento dos problemas específicos da minoria branca da AS</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Problemas diferentes dos países que têm populações homogêneas.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- A GB acredita no destino político dos homens livres e discorda das opções da AS a este nível</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- As nações não podem viver isoladas umas das outras Apologia da convivência entre raças, povos e nacionalidades diferentes nas grandes nações do mundo Referência ao isolacionismo da Rússia</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- condenação dos boicotes à AS e reafirmação da importância dos laços existentes entre os 2 países através da Com. Brit.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO- Esperança que daí a 50 anos os motivos que separam as duas nações já sejam História A divisão traz fraqueza e a união dá força.</p>	
<p>ADIÇÃO- mais informação extra-discurso acerca do enquadramento das relações da GB com as antigas colónias, quer de governo branco, quer negro, e refere o desagrado dos primeiros em relação ao discurso. Uma das funções desta adição será a de destacar a importância atribuída por Mcmillan à manutenção da unidade e influência da Com. Brit. como espaço de transacções históricas e fraternas.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - das opções estratégicas de Mcmillan explicitando o teor dos laços que unem os vários países da Com. Brit.</p>

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>IMPLICITAÇÃO - de que as populações brancas ainda não terão entendido as alterações políticas e sociais referidas por Mcmillan como inevitáveis no futuro próximo (J[1]3) (F1) (e que virão a afectá-las negativamente).</p>	<p>Citação em discurso directo de uma única expressão, reforçando a sua importância na frase. Caracterização subjectiva negativa do ambiente relativamente às «populações brancas»: confusão e incompreensão com a evolução da situação africana e com a posição assumida pela GB na pessoa do seu primeiro-ministro. Enfatiza uma certa superioridade moral do orador em relação aos interlocutores com a expressão «quando o primeiro-ministro procurou explicar-lhes a nova tática».</p>
<p>ASSERTIVOS - na maioria; a excepção são os COMPROMISSIVOS atribuídos a N' Krumah e a Verwoerd («querem ambos proclamar a República»).</p> <p>Em (F3) há uma implicação forte acerca do que poderão ser os destinos futuros das comunidades africanas: a utilização dos verbos remete para a inevitabilidade destes destinos. Os dois líderes que pretendem afastar-se da Com. Brit. terão como objectivos «guiar» a África Negra e «salvar» a África Branca, o que implica a ascensão da primeira e a queda da segunda.</p>	<p>A construção das frases, especialmente através dos verbos, enfatiza as posições dos vários intervenientes.</p> <p>Há também uma validação da crença e respectivos argumentos do orador (J[16]9)</p>

I - Discurso integral de John F. Kennedy

Address in New York City Before the General Assembly of the United Nations.
September 25, 1961

Mr. President, honored delegates, ladies and gentlemen:

(P1) We meet in an hour of grief and challenge. Dag Hammarskjold is dead. But the United Nations lives. His tragedy is deep in our hearts, but the task for which he died is at the top of our agenda. A noble servant of peace is gone. But the quest for peace lies before us.

(P2) The problem is not the death of one man--the problem is the life of this organization. It will either grow to meet the challenges of our age, or it will be gone with the wind, without influence, without force, without respect. Were we to let it die, to enfeeble its vigor, to cripple its powers, we would condemn our future.

(P3) For in the development of this organization rests the only true alternative to war--and war appeals no longer as a rational alternative. Unconditional war can no longer lead to unconditional victory. It can no longer serve to settle disputes. It can no longer concern the great powers alone. For a nuclear disaster, spread by wind and water and fear, could well engulf the great and the small, the rich and the poor, the committed and the uncommitted alike. Mankind must put an end to war--or war will put an end to mankind.

(P4) So let us here resolve that Dag Hammarskjold did not live, or die, in vain. Let us call a truce to terror. Let us invoke the blessings of peace. And, as we build an international capacity to keep peace, let us join in dismantling the national capacity to wage war.

II.

(P5) This will require new strength and new roles for the United Nations. For disarmament without checks is but a shadow--and a community without law is but a shell. Already the United Nations has become both the measure and the vehicle of man's most generous impulses. Already it has provided--in the Middle East, in Asia, in Africa this year in the Congo--a means of holding man's violence within bounds.

(P6) But the great question which confronted this body in 1945 is still before us: whether man's cherished hopes for progress and peace are to be destroyed by terror and disruption, whether the "foul winds of war" can be tamed in time to free the cooling winds of reason, and whether the pledges of our Charter are to be fulfilled or defied--pledges to secure peace, progress, human rights and world law.

(P7) In this Hall, there are not three forces, but two. One is composed of those who are trying to build the kind of world described in Articles I and II of the Charter. The other, seeking a far different world, would undermine this organization in the process.

(P8) Today of all days our dedication to the Charter must be maintained. It must be strengthened first of all by the selection of an outstanding civil servant to carry forward the responsibilities of the Secretary General--a man endowed with both the wisdom and the power to make meaningful the moral force of the world community. The late Secretary General nurtured and sharpened the United Nations' obligation to act. But he did not invent it. It was there in the Charter. It is still there in the Charter.

(P9) However difficult it may be to fill Mr. Hammarskjold's place, it can better be filled by one man rather than by three. Even the three horses of the Troika did not have three drivers, all going in different directions. They had only one--and so must the United Nations executive. To install a triumvirate, or any panel, or any rotating authority, in the United Nations administrative offices would replace order with anarchy, action with paralysis, confidence with confusion.

(P10) The Secretary General, in a very real sense, is the servant of the General Assembly. Diminish his authority and you diminish the authority of the only body where all nations, regardless of power, are equal and sovereign. Until all the powerful are just, the weak will be secure only in the strength of this Assembly.

(P11) Effective and independent executive action is not the same question as balanced representation. In view of the enormous change in membership in this body since its founding, the American delegation will join in any effort for the prompt review and revision of the composition of United Nations bodies.

(P12) But to give this organization three drivers--to permit each great power to decide its own case, would entrench the Cold War in the headquarters of peace. Whatever advantages such a plan may hold out to my own country, as one of the great powers, we reject it. For we far prefer world law, in the age of self-determination, to world war, in the age of mass extermination.

III.

(P13) Today, every inhabitant of this planet must contemplate the day when this planet may no longer be habitable. Every man, woman and child lives under a nuclear sword of Damocles, hanging by the slenderest of threads, capable of being cut at any moment by accident or miscalculation or by madness. The weapons of war must be abolished before they abolish us.

(P14) Men no longer debate whether armaments are a symptom or a cause of tension. The mere existence of modern weapons--ten million times more powerful than any that the world has ever seen, and only minutes away from any target on earth--is a source of horror, and discord and distrust. Men no longer maintain that disarmament must await the settlement of all disputes--for disarmament must be a part of any permanent settlement. And men may no longer pretend that the quest for disarmament is a sign of weakness--for in a spiraling arms race, a nation's security may well be shrinking even as its arms increase.

(P15) For 15 years this organization has sought the reduction and destruction of arms. Now that goal is no longer a dream--it is a practical matter of life or death. The risks inherent in disarmament pale in comparison to the risks inherent in an unlimited arms race.

(P16) It is in this spirit that the recent Belgrade Conference--recognizing that this is no longer a Soviet problem or an American problem, but a human problem--endorsed a program of "general, complete and strictly an internationally controlled disarmament." It is in this same spirit that we in the United States have labored this year, with a new urgency, and with a new, now statutory agency fully endorsed by the Congress, to find an approach to disarmament which would be so far-reaching yet realistic, so mutually balanced and beneficial, that it could be accepted by every nation. And it is in this spirit that we have presented with the agreement of the Soviet Union--under the label both nations now accept of "general and complete disarmament"--a new statement of newly-agreed principles for negotiation.

(P17) But we are well aware that all issues of principle are not settled, and that principles alone are not enough. It is therefore our intention to challenge the Soviet Union, not to an arms race, but to a peace race--to advance together step by step, stage by stage, until general and complete disarmament has been achieved. We invite them now to go beyond agreement in principle to reach agreement on actual plans.

(P18) The program to be presented to this assembly--for general and complete disarmament under effective international control--moves to bridge the gap between those who insist on a gradual approach and those who talk only of the final and total achievement. It would create machinery to keep the peace as it destroys the machinery of war. It would proceed through balanced and safeguarded stages designed to give no state a military advantage over another. It would place the final responsibility for verification and control where it belongs, not with the big powers alone, not with one's adversary or one's self, but in an international organization within the framework of the United Nations. It would assure that indispensable condition of disarmament--true inspection--and apply it in stages proportionate to the stage of disarmament. It would cover delivery systems as well as weapons. It would ultimately halt their production as well as their testing, their transfer as well as their possession. It would achieve, under the eyes of an international disarmament organization, a steady reduction in force, both nuclear and conventional, until it has abolished all armies and all weapons except those needed for internal order and a new United Nations Peace Force. And it starts that process now, today, even as the talks begin.

(P19) In short, general and complete disarmament must no longer be a slogan, used to resist the first steps. It is no longer to be a goal without means of achieving it, without means of verifying its progress, without means of keeping the peace. It is now a realistic plan, and a test--a test of those only willing to talk and a test of those willing to act.

(P20) Such a plan would not bring a world free from conflict and greed--but it would bring a world free from the terrors of mass destruction. It would not usher in the era of the super state--but it would usher in an era in which no state could annihilate or be annihilated by another.

(P21) In 1945, this Nation proposed the Baruch Plan to internationalize the atom before other nations even possessed the bomb or demilitarized their troops. We proposed with our allies the Disarmament Plan of 1951 while still at war in Korea. And we make our proposals today, while building up our defenses over Berlin, not because we are inconsistent or insincere or intimidated, but because we know the rights of free men will prevail--because while we are compelled against our will to rearm, we look confidently beyond Berlin to the kind of disarmed world we all prefer.

(P22) I therefore propose, on the basis of this Plan, that disarmament negotiations resume promptly, and continue without interruption until an entire program for general and complete disarmament has not only been agreed but has been actually achieved.

IV.

(P23) The logical place to begin is a treaty assuring the end of nuclear tests of all kinds, in every environment, under workable controls. The United States and the United Kingdom have proposed such a treaty that is both reasonable, effective and ready for signature. We are still prepared to sign that treaty today.

(P24) We also proposed a mutual ban on atmospheric testing, without inspection or controls, in order to save the human race from the poison of radioactive fallout. We regret that that offer has not been accepted.

(P25) For 15 years we have sought to make the atom an instrument of peaceful growth rather than of war. But for 15 years our concessions have been matched by obstruction, our patience by intransigence. And the pleas of mankind for peace have met with disregard.

(P26) Finally, as the explosions of others beclouded the skies, my country was left with no alternative but to act in the interests of its own and the free world's security. We cannot endanger that security by refraining from testing while others improve their arsenals. Nor can we endanger it by another long, un-inspected ban on testing. For three years we accepted those risks in our open society while seeking agreement on inspection. But this year, while we were negotiating in good faith in Geneva, others were secretly preparing new experiments in destruction.

(P27) Our tests are not polluting the atmosphere. Our deterrent weapons are guarded against accidental explosion or use. Our doctors and scientists stand ready to help any nation measure and meet the hazards to health which inevitably result from the tests in the atmosphere.

(P28) But to halt the spread of these terrible weapons, to halt the contamination of the air, to halt the spiraling nuclear arms race, we remain ready to seek new avenues of agreement, our new Disarmament Program thus includes the following proposals:

--First, signing the test-ban treaty by all nations. This can be done now. Test ban negotiations need not and should not await general disarmament.

--Second, stopping the production of fissionable materials for use in weapons, and preventing their transfer to any nation now lacking in nuclear weapons.

--Third, prohibiting the transfer of control over nuclear weapons to states that do not own them.

--Fourth, keeping nuclear weapons from seeding new battlegrounds in outer space.

--Fifth, gradually destroying existing nuclear weapons and converting their materials to peaceful uses; and

--Finally, halting the unlimited testing and production of strategic nuclear delivery vehicles, and gradually destroying them as well.

V.

(P29) To destroy arms, however, is not enough. We must create even as we destroy--creating worldwide law and law enforcement as we outlaw worldwide war and weapons. In the world we seek, the United Nations Emergency Forces which have been hastily assembled, uncertainly supplied, and inadequately financed, will never be enough.

(P30) Therefore, the United States recommends the Presidents that all member nations earmark special peace-keeping units in their armed forces--to be on call of the United Nations, to be specially trained and quickly available, and with advance provision for financial and logistic support.

(P31) In addition, the American delegation will suggest a series of steps to improve the United Nations' machinery for the peaceful settlement of disputes--for on-the-spot fact-finding, mediation and adjudication--for extending the rule of international law. For peace is not solely a matter of military or technical problems--it is primarily a problem of politics and people. And unless man can match his strides in weaponry and technology with equal strides in social and political development, our great strength, like that of the dinosaur, will become incapable of proper control--and like the dinosaur vanish from the earth.

VI.

(P32) As we extend the rule of law on earth, so must we also extend it to man's new domain--outer space.

(P33) All of us salute the brave cosmonauts of the Soviet Union. The new horizons of outer space must not be driven by the old bitter concepts of imperialism and sovereign claims. The cold reaches of the universe must not become the new arena of an even colder war.

(P34) To this end, we shall urge proposals extending the United Nations Charter to the limits of man's exploration in the universe, reserving outer space for peaceful use, prohibiting weapons of mass destruction in space or on celestial bodies, and opening the mysteries and benefits of space to every nation. We shall propose further cooperative efforts between all nations in weather prediction and eventually in weather control. We shall propose, finally, a global system of communications satellites linking the whole world in telegraph and telephone and radio and television. The day need not be far away when such a system will televise the proceedings of this body to every corner of the world for the benefit of peace.

VII.

(P35) But the mysteries of outer space must not divert our eyes or our energies from the harsh realities that face our fellow men. Political sovereignty is but a mockery without the means of meeting poverty and literacy and disease. Self-determination is but a slogan if the future holds no hope.

(P36) That is why my Nation, which has freely shared its capital and its technology to help others help themselves, now proposes officially designating this decade of the 1960's as the United Nations Decade of Development. Under the framework of that Resolution, the United Nations' existing efforts in promoting economic growth can be expanded and coordinated. Regional surveys and training institutes can now pool the talents of many. New research, technical assistance and pilot projects can unlock the wealth of less developed lands and untapped waters. And development can become a cooperative and not a competitive enterprise--to enable all nations, however diverse in their systems and beliefs, to become in fact as well as in law free and equal nations.

VIII.

(P37) My Country favors a world of free and equal states. We agree with those who say that colonialism is a key issue in this Assembly But let the full facts of that issue be discussed in full.

On the one hand is the fact that, since the close of World War II, a worldwide declaration of independence has transformed nearly 1 billion people and 9 million square miles into 42 free and independent states. Less than 2 percent of the world's population now lives in "dependent" territories.

(P38) I do not ignore the remaining problems of traditional colonialism which still confront this body. Those problems will be solved, with patience, good will, and determination. Within the limits of our responsibility in such matters, my Country intends to be a participant and not merely an observer, in the peaceful, expeditious movement of nations from the status of colonies to the partnership of equals. That continuing tide of self-determination, which runs so strong, has our sympathy and our support.

(P39) But colonialism in its harshest forms is not only the exploitation of new nations by old, of dark skins by light, or the subjugation of the poor by the rich. My Nation was once a colony, and we know what colonialism means; the exploitation and subjugation of the weak by the powerful, of the many by the few, of the governed who have given no consent to be governed, whatever their continent, their class, or their color.

(P40) And that is why there is no ignoring the fact that the tide of self-determination has not reached the Communist empire where a population far larger than that officially termed "dependent" lives under governments installed by foreign troops instead of free institutions--under a system which knows only one party and one belief--which suppresses free debate, and free elections, and free newspapers, and free books and free trade unions--and which builds a wall to keep truth a stranger and its own citizens prisoners. Let us debate colonialism in full--and apply the principle of free choice and the practice of free plebiscites in every corner of the globe.

IX.

(P41) Finally, as President of the United States, I consider it my duty to report to this Assembly on two threats to the peace which are not on your crowded agenda, but which causes us, and most of you, the deepest concern.

(P42) The first threat on which I wish to report is widely misunderstood: the smoldering coals of war in Southeast Asia. South Viet-Nam is already under attack--sometimes by a single assassin, sometimes by a band of guerrillas, recently by full battalions. The peaceful borders of Burma, Cambodia, and India have been repeatedly violated. And the peaceful people of Laos are in danger of losing the independence they gained not so long ago.

(P43) No one can call these "wars of liberation." For these are free countries living under their own governments. Nor are these aggressions any less real because men are knifed in their homes and not shot in the fields of battle.

(P44) The very simple question confronting the world community is whether measures can be devised to protect the small and the weak from such tactics. For if they are successful in Laos and South Viet-Nam, the gates will be opened wide.

(P45) The United States seeks for itself no base, no territory, no special position in this area of any kind. We support a truly neutral and independent Laos, its people free from outside interference, living at peace with themselves and with their neighbors, assured that their territory will not be used for attacks on others, and under a government comparable (as Mr. Khrushchev and I agreed at Vienna) to Cambodia and Burma.

(P46) But now the negotiations over Laos are reaching a crucial stage. The cease-fire is at best precarious. The rainy season is coming to an end. Laotian territory is being used to infiltrate South Viet-Nam. The world community must recognize--and all those who are involved--that this potent threat to Laotian peace and freedom is indivisible from all other threats to their own.

(P47) Secondly, I wish to report to you on the crisis over Germany and Berlin. This is not the time or the place for immoderate tones, but the world community is entitled to know the very simple issues as we see them. If there is a crisis' it is because an existing peace is under threat, because an existing island of free people is under pressure, because solemn agreements are being treated with indifference. Established international rights are being threatened with unilateral usurpation. Peaceful circulation has been interrupted by barbed wire and concrete blocks.

(P48) One recalls the order of the Czar in Pushkin's "Boris Godunov": "Take steps at this very hour that our frontiers be fenced in by barriers... That not a single soul pass o'er the border, that not a hare be able to run or a crow to fly."

(P49) It is absurd to allege that we are threatening a war merely to prevent the Soviet Union and East Germany from signing a so-called "treaty" of peace. The Western Allies are not concerned with any paper arrangement the Soviets may wish to make with a regime of their own creation, on territory occupied by their own troops and governed by their own agents. No such action can affect either our rights or our responsibilities.

(P50) If there is a dangerous crisis in Berlin-and there is--it is because of threats against the vital interests and the deep commitments of the Western Powers, and the freedom of West Berlin. We cannot yield these interests. We cannot fail these commitments. We cannot surrender the freedom of these people for whom we are responsible. A "peace treaty" which carried with it the provisions which destroy the peace would be a fraud. A "free city" which was not genuinely free would suffocate freedom and would be an infamy.

(P51) For a city or a people to be truly free, they must have the secure right, without economic, political or police pressure, to make their own choice and to live their own lives. And as I have said before, if anyone doubts the extent to

which our presence is desired by the people of West Berlin, we are ready to have that question submitted to a free vote in all Berlin and, if possible, among all the German people.

(P52) The elementary fact about this crisis is that it is unnecessary. The elementary tools for a peaceful settlement are to be found in the charter. Under its law, agreements are to be kept, unless changed by all those who made them. Established rights are to be respected. The political disposition of peoples should rest upon their own wishes, freely expressed in plebiscites or free elections. If there are legal problems, they can be solved by legal means. If there is a threat of force, it must be rejected. If there is desire for change, it must be a subject for negotiation and if there is negotiation, it must be rooted in mutual respect and concern for the rights of others.

(P53) The Western Powers have calmly resolved to defend, by whatever means are forced upon them, their obligations and their access to the free citizens of West Berlin and the self-determination of those citizens. This generation learned from bitter experience that either brandishing or yielding to threats can only lead to war. But firmness and reason can lead to the kind of peaceful solution in which my country profoundly believes.

(P54) We are committed to no rigid formula. We see no perfect solution. We recognize that troops and tanks can, for a time, keep a nation divided against its will, however unwise that policy may seem to us. But we believe a peaceful agreement is possible which protects the freedom of West Berlin and allied presence and access, while recognizing the historic and legitimate interests of others in assuring European security.

(P55) The possibilities of negotiation are now being explored; it is too early to report what the prospects may be. For our part, we would be glad to report at the appropriate time that a solution has been found. For there is no need for a crisis over Berlin, threatening the peace--and if those who created this crisis desire peace, there will be peace and freedom in Berlin.

X.

(P56) The events and decisions of the next ten months may well decide the fate of man for the next ten thousand years. There will be no avoiding those events. There will be no appeal from these decisions. And we in this hall shall be remembered either as part of the generation that turned this planet into a flaming funeral pyre or the generation that met its vow "to save succeeding generations from the scourge of war."

(P57) In the endeavor to meet that vow, I pledge you every effort this Nation possesses. I pledge you that we shall neither commit nor provoke aggression, that we shall neither flee nor invoke the threat of force, that we shall never negotiate out of fear, we shall never fear to negotiate.

(P58) Terror is not a new weapon. Throughout history it has been used by those who could not prevail, either by persuasion or example. But inevitably they fail, either because men are not afraid to die for a life worth living, or because the terrorists themselves came to realize that free men cannot be frightened by threats, and that aggression would meet its own response. And it is in the light of that history that every nation today should know, be he friend or foe, that the United States has both the will and the weapons to join free men in standing up to their responsibilities.

(P59) But I come here today to look across this world of threats to a world of peace. In that search we cannot expect any final triumph--for new problems will always arise. We cannot expect that all nations will adopt like systems--for conformity is the jailer of freedom, and the enemy of growth. Nor can we expect to reach our goal by contrivance, by fiat or even by the wishes of all. But however close we sometimes seem to that dark and final abyss, let no man of peace and freedom despair. For he does not stand alone. If we all can persevere, if we can in every land and office look beyond our own shores and ambitions, then surely the age will dawn in which the strong are just and the weak secure and the peace preserved.

(P60) Ladies and gentlemen of this Assembly, the decision is ours. Never have the nations of the world had so much to lose, or so much to gain. Together we shall save our planet, or together we shall perish in its flames. Save it we can--and save it we must--and then shall we earn the eternal thanks of mankind and, as peacemakers, the eternal blessing of God.

Note: The President spoke at 11:30 a.m. His opening words "Mr. President" referred to Mongi Slim, President of the General Assembly and U.N. Representative from Tunisia.

Citation: John T. Woolley and Gerhard Peters, *The American Presidency Project* [online]. Santa Barbara, CA. Available from World Wide Web: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=8352>.

AGENDA

SETEMBRO

DOMINGO	1	18/09/61
SEGUNDA	2	19/09/61
TERÇA	3	20/09/61
QUARTA	4	21/09/61
QUINTA	5	22/09/61
SEXTA	6	23/09/61
SÁBADO	7	24/09/61

PREVISÃO DO TEMPO

Um frontamento pouco marcado, ventos irregulares e variáveis.

AS MARES E AS LUAS

Próximo às 4 e 13, altura 4,5 de maré na 1ª e 2ª, altura 4,5 de maré na 13 e 14, altura 4,5 de maré na 22 e 23, altura 4,5 de maré na 29 e 30.

CONTRIBUIÇÕES E IMPOSTOS

- Até ao dia 10 - 8.º período de contribuição em quatro prestações.
- Até ao dia 30 - 1.ª e 2.ª prestações de imposto de Imprensa.
- Até ao dia 30 - 1.ª e 2.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.
- Até ao dia 30 - 1.ª e 2.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.
- Até ao dia 30 - 1.ª e 2.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.

EM OUTUBRO

- Até ao dia 15 - 3.ª e 4.ª prestações de imposto de Imprensa.
- Até ao dia 15 - 3.ª e 4.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.
- Até ao dia 15 - 3.ª e 4.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.
- Até ao dia 15 - 3.ª e 4.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.
- Até ao dia 15 - 3.ª e 4.ª prestações de imposto de Imposto de Renda.

FARMÁCIAS DE SERVIÇO

- BENEFICIA - Rua de Brasília, 478-8
- TRIPOLI - Rua de Brasília, 478-8
- TRIPOLI - Rua de Brasília, 478-8
- TRIPOLI - Rua de Brasília, 478-8
- TRIPOLI - Rua de Brasília, 478-8

A WESTINGHOUSE

constrói nova central atômica

Discursos de Kennedy nas ligações Unidas

(CONTINUAÇÃO DA 1.ª PÁGINA)

Depois de ter declarado que o Brasil não se oporia a uma intervenção militar para acabar com a situação de emergência, Kennedy afirmou que o Brasil não se oporia a uma intervenção militar para acabar com a situação de emergência.

Para os novos horizontes do espaço não servem conceitos de imperialismo

O Presidente anunciou diversas medidas para melhorar o funcionamento do espaço não servem conceitos de imperialismo.

A O. N. U. tem de ter nova força e novos papéis a desempenhar

A O. N. U. tem de ter nova força e novos papéis a desempenhar.

SITUAÇÃO DOS NAVIOS DA MARINHA MERCANTE

SITUAÇÃO DOS NAVIOS DA MARINHA MERCANTE.

Foram entregues 12 casas a famílias pobres em Via Real de Santo António

Foram entregues 12 casas a famílias pobres em Via Real de Santo António.

INAUGURAÇÃO DA LUZ ELÉTRICA EM VIA NOVA DE CAÇEIA

INAUGURAÇÃO DA LUZ ELÉTRICA EM VIA NOVA DE CAÇEIA.

Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim resulta de ameaças contra interesses vitais

Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim resulta de ameaças contra interesses vitais.

Temos a missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra

Temos a missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra.

Carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade

Carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade.

Foram entregues 12 casas a famílias pobres em Via Real de Santo António

Foram entregues 12 casas a famílias pobres em Via Real de Santo António.

INAUGURAÇÃO DA LUZ ELÉTRICA EM VIA NOVA DE CAÇEIA

INAUGURAÇÃO DA LUZ ELÉTRICA EM VIA NOVA DE CAÇEIA.

Objetivo dos «Dias de Estudos»

Objetivo dos «Dias de Estudos».

A autodeterminação não passa de um «slogan»

A autodeterminação não passa de um «slogan».

Portugal e os Congressos da F.I.F.A. e da U.E.F.A.

Portugal e os Congressos da F.I.F.A. e da U.E.F.A.

EM LOURENÇO MARQUES O Grupo Desportivo ganhou a «Taça Salazar»

EM LOURENÇO MARQUES O Grupo Desportivo ganhou a «Taça Salazar».

ANGOLA agradece aos campeões europeus de hóquei em patins

ANGOLA agradece aos campeões europeus de hóquei em patins.

BILHAR Condições de vitória (Espaola), o último encontro (Suécia) e o próximo (Suécia)

BILHAR Condições de vitória (Espaola), o último encontro (Suécia) e o próximo (Suécia).

CICLISTAS O VII Critérium de Grândola foi vencido por Luís Fernandes (Algarve)

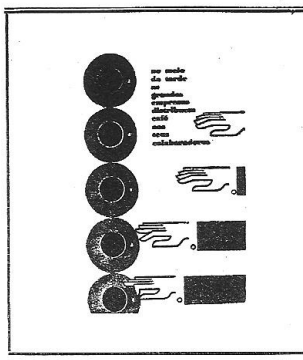
CICLISTAS O VII Critérium de Grândola foi vencido por Luís Fernandes (Algarve).

BICICLETAS

BICICLETAS.

Armando Crespo é o vencedor do 1.º Troféu de Ciclismo

Armando Crespo é o vencedor do 1.º Troféu de Ciclismo.



DESPORTOS

A selecção nacional de futebol realiza hoje o seu primeiro treino

A selecção nacional de futebol realiza hoje o seu primeiro treino.

ALVES BARBOSA obrigado a desistir nos «Seis Dias de Nova Iorque»

ALVES BARBOSA obrigado a desistir nos «Seis Dias de Nova Iorque».

EM LOURENÇO MARQUES O Grupo Desportivo ganhou a «Taça Salazar»

EM LOURENÇO MARQUES O Grupo Desportivo ganhou a «Taça Salazar».

ANGOLA agradece aos campeões europeus de hóquei em patins

ANGOLA agradece aos campeões europeus de hóquei em patins.

BILHAR Condições de vitória (Espaola), o último encontro (Suécia) e o próximo (Suécia)

BILHAR Condições de vitória (Espaola), o último encontro (Suécia) e o próximo (Suécia).

CICLISTAS O VII Critérium de Grândola foi vencido por Luís Fernandes (Algarve)

CICLISTAS O VII Critérium de Grândola foi vencido por Luís Fernandes (Algarve).

BICICLETAS

BICICLETAS.

Armando Crespo é o vencedor do 1.º Troféu de Ciclismo

Armando Crespo é o vencedor do 1.º Troféu de Ciclismo.

J2 - DIÁRIO DA MANHÃ, 26 Set 61 - Transcrição do Artigo Analisado

1.ª Pág.

NÃO PODEMOS DEIXAR QUE DESAPAREÇA
A LIBERDADE DOS HABITANTES DE BERLIM
POR QUEM SOMOS OS RESPONSÁVEIS
- DISSE O PRESIDENTE KENNEDY DISCURSANDO
NA ASSEMBLEIA GERAL DA O.N.U., ONDE
APRESENTOU UM PLANO PARA IMEDIATO
DESARMAMENTO DAS NAÇÕES

NOVA IORQUE, 25 de Setembro

(J[1]1) O Presidente dos Estados Unidos apresentou hoje à Assembleia Geral da O.N.U., um programa de desarmamento em seis pontos. Kennedy pede «uma trégua no terror» a fim de que a O.N.U. possa continuar a sua missão com vigor. Para este objectivo é necessário proceder à nomeação imediata de um sucessor para o lugar de Hammarskjöld. É precisa também a solução negociada da crise de Berlim, crise esta - disse Kennedy - inteiramente provocada pela União Soviética.

(J[1]2) O referido plano de desarmamento pode resumir-se nas propostas seguintes:

- 1) - A assinatura por todas as nações de um tratado proibindo os ensaios nucleares. Este tratado pode fazer-se desde já e não há necessidade de esperar pelas negociações do desarmamento para o fazer. Não se deve esperar por essas negociações para proibir aqueles ensaios.
- 2) - Suspender a produção de matérias cindíveis, para usos militares, e impedir a sua transferência para qualquer nação que actualmente não possua armas nucleares.
- 3) - Proibir a transferência da autoridade sobre as armas nucleares para países que as não possuem.
- 4) - Impedir que as armas nucleares vão criar e espalhar novos campos de batalha no espaço extra-atmosférico.
- 5) - Destruir gradualmente as armas nucleares existentes e converter em usos pacíficos as matérias cindíveis nelas contidas.
- 6) - Pôr termo aos ensaios ilimitados e produção de veículos estratégicos, portadores de armas nucleares, os quais devem ser gradualmente destruídos.

São necessárias armas apenas para manutenção da ordem interna

(J[1]3)(IF1) O Presidente dos Estados Unidos, antes de apresentar o seu plano, disse:

«Hoje, todos os habitantes do nosso planeta devem pensar no dia em que ele não possa eventualmente ser mais habitado. Todos os homens, todas as mulheres, todas as crianças vivem, com efeito, sob a ameaça de uma espada de Damocles nuclear, suspensa pelo fio mais ténue, susceptível de ser cortado a todo o momento por um acidente, por um mau cálculo ou por um ataque de loucura. É preciso abolir as armas de guerra antes que elas venham a abolir-nos a nós.

(J[1]3)(IF2) Desafio depois a U.R.S.S. a entrar em competição com os Estados Unidos com vista à paz, correndo ambos os países lado a lado, etapa a etapa. Até que o desarmamento geral e completo seja efectivamente um facto. Convidamos agora a União Soviética - diz Kennedy - a ir além do acordo de princípio, para um acordo em planos práticos».

(J[1]4) O programa americano, frisa o Presidente, coloca a responsabilidade definitiva da verificação e da fiscalização entre as mãos duma organização internacional sob cujo olho vigilante se procederia à redução das forças nucleares e clássicas, até que se tenham abolido todos os exércitos e todas as armas, com excepção das que são necessárias à manutenção da ordem interna, e a uma nova força de paz constituída pelas Nações Unidas. Essa evolução pode começar agora, hoje mesmo, - afirmou o Presidente. (CONTINUA NA 7ª PAG.)

Pág. 7

O discurso de Kennedy nas Nações Unidas

(CONTINUAÇÃO DA 1ª PAG.ª)

(J[7]1) Depois de ter declarado que os Estados Unidos foram obrigados a recomeçar as suas experiências nucleares, depois de a U.R.S.S. ter recomeçado as dela, e de ter explicado que as experiências americanas não poluem a atmosfera,

o Presidente Kennedy propôs que, paralelamente com a destruição das armas se edifique e consolide o império do direito internacional e se institua uma força militar da O.N.U., para a qual todos os países contribuiriam com contingentes especialmente treinados.

Para os novos horizontes do espaço não servem conceitos de imperialismo

(J[7]2) (IF1) O Presidente anunciou diversas medidas para melhorar o funcionamento da O.N.U. no que se refere à solução pacífica dos litígios - averiguações, mediação, arbitragem - e à extensão do direito internacional no espaço. *(IF2)* Prestando homenagem aos «valentes cosmonautas russos», o Presidente Kennedy afirmou que os novos horizontes do espaço não devem ser enodoados com os velhos conceitos de imperialismo e soberania.

A O.N.U. tem de ter nova força e novos papéis a desempenhar

(J[7]3) (IF1) A O.N.U. tem de resolver um problema que não é o da «morte de um homem» mas sim o da «vida da organização internacional», organização que «é a única alternativa da guerra». *(J[7]3) (IF2)* Para que Dag Hammarskjöld não tenha vivido e morrido em vão, disse o Presidente, a O.N.U. tem de ter «nova força e novos papéis a desempenhar». E o Chefe da nação americana acrescentou: «O desarmamento sem fiscalização não é mais do que uma sombra e uma comunidade sem lei é apenas uma concha». *(J[7]3) (IF3)* Para reforçar a Carta, é preciso, em primeiro lugar, «escolher um funcionário de primeiro plano que possa assumir as responsabilidades do secretário-geral, um homem que tenha ao mesmo tempo prudência e autoridade para poder dar significado à força moral da comunidade mundial». O secretário-geral defunto concebeu e elaborou para a O.N.U. «a obrigação de ser actuante». Mas não foi ele quem inventou este conceito, que está e continua a estar na Carta.

(J[7]4) O Presidente Kennedy rejeitou o conceito de «troika» nos seguintes termos: «Quaisquer que sejam as dificuldades para substituir Dag Hammarskjöld, o seu lugar pode ser desempenhado melhor por um homem do que por três. Nem mesmo os três cavalos da «troika» tinham um cocheiro para cada um, a seguir cada um em direcção diferente. Os três cavalos tinham um só cocheiro, e o mesmo deve aplicar-se ao Executivo das Nações Unidas. Instalar um triunvirato ou aplicar um plano de rotação de autoridade nas funções administrativas da O.N.U. seria substituir a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão».

Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim resulta das ameaças contra interesses vitais

(J[7]5) «O secretário-geral, na realidade, é o servidor da Assembleia Geral», prosseguiu o Presidente Kennedy. «Diminuir a sua autoridade corresponde à diminuição da autoridade do único organismo onde todas as nações, qualquer que seja a sua força, são iguais e soberanas. Até ao momento em que todas as potências sejam justas, os fracos só estarão em segurança dentro da força desta Assembleia».

(J[7]6) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos disse a seguir que em virtude das alterações notáveis que se têm dado na O.N.U. desde que esta se fundou, a delegação americana participará nos esforços destinados a uma rápida revisão da composição dos órgãos das Nações Unidas. *(J[7]6) (IF2)* Mas, acrescentou, o sistema da «Troika» «instalaria a guerra fria na sede da paz».

(J[7]7) Passando a tratar do problema de Berlim, o Presidente Kennedy disse que é absurdo pretender que os Estados Unidos ameacem com a guerra «apenas para impedir a U.R.S.S. e a Alemanha Oriental de assinarem um pretenso tratado de paz». Os aliados ocidentais não se preocupam com «um arranjo no papel» entre os dirigentes soviéticos, «um regime que criaram peça por peça num território ocupado pelas suas tropas e governado pelos seus agentes». Nenhum acto deste género pode afectar os nossos direitos e responsabilidades».

(J[7]8) Acrescentou:

«Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim, ela resulta de ameaças contra os interesses vitais, os compromissos formais das potências ocidentais e contra a liberdade de Berlim-Oeste. Não podemos renunciar a esses interesses, não podemos faltar a esses compromissos. Não podemos deixar que desapareça a liberdade de pessoas por quem somos responsáveis. Um tratado de paz que destruísse a paz seria uma burla. Uma «cidade livre» em que a liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia».

Carros de combate podem, só durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade

(J[7]9) Depois de ter dito que os Estados Unidos estão dispostos a submeter a uma votação livre em toda a cidade de Berlim, e se possível em toda a Alemanha, a questão de saber até que ponto é desejada a presença ocidental em Berlim-Oeste, o Presidente Kennedy definiu assim os factores jurídicos da crise:

(J[7]10) «O facto fundamental nesta crise é que esta é supérflua. Os instrumentos básicos duma solução pacífica encontram-se na Carta. Esta prevê que os acordos devam ser respeitados, a não ser que sejam modificados por aqueles que os firmaram. Os direitos estabelecidos devem ser respeitados. A disposição política dos povos deve depender dos

seus desejos, livremente expressos em plebiscito ou eleições livres. Se surgem problemas jurídicos, podem ser resolvidos por meios jurídicos. Se há ameaça de uso da força, deve ser rejeitada. Se há vontade de modificação, deve ser sujeita a negociação. E se há negociação, deve basear-se no respeito mútuo e no respeito dos direitos de outrém.

(J[7]11) (IF1) «As potências ocidentais estão calmamente decididas a defender, por qualquer meio que lhes seja imposto, as suas obrigações e o seu acesso aos cidadãos livres de Berlim-Oeste, assim como o direito desses cidadãos à autodeterminação. A nossa geração sabe, por amarga experiência, que tanto ameaçar como ceder a ameaças só pode levar à guerra. Mas a firmeza e a razão podem levar ao género de solução pacífica no qual os Estados Unidos crêem profundamente. *(J[7]11) (IF2)* Não estamos ligados por nenhuma fórmula rígida. Não vemos nenhuma solução perfeita. Reconhecemos que tropas e carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade, seja qual for a falta de prudência de tal política. Mas cremos que seja possível uma solução pacífica que proteja a liberdade de Berlim-Oeste, a presença e vias de acesso dos Aliados, reconhecendo os interesses legítimos e históricos doutros países na segurança da Europa».

A autodeterminação não passa de um «slogan»

(J[7]12) O Presidente Kennedy concluiu a exposição do caso de Berlim dizendo: «As possibilidades de negociações estão a ser exploradas neste momento. É cedo demais para indicar as possibilidades dessas negociações. Pela nossa parte, ficaríamos satisfeitos se no momento próprio pudéssemos anunciar que se encontrara uma solução porque não há necessidade nenhuma numa crise de Berlim. Se aqueles que a criaram desejam a paz, esta continuará a reinar em Berlim».

(J[7]13) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos ligou a questão da autodeterminação com a do desenvolvimento económico, dizendo: «a autodeterminação não passa dum «slogan», se não houver esperança no futuro». *(J[7]13) (IF2)* E propôs então que se designe oficialmente o presente decénio como «a década do desenvolvimento pela O.N.U.». *(J[7]13) (IF3)* No problema do colonialismo é preciso encarar os factos de frente: «uma declaração de independência em todo o Mundo transformou, desde o fim da guerra, um bilião de homens e nove milhões de milhas quadradas em 42 Estados livres e independentes. Nos territórios não autónomos vive agora menos de dois por cento da população do Mundo».

(J[7]14) Problemas que subsistem, disse ainda o Presidente Kennedy, não-de ser resolvidos com paciência, boa vontade e convicção. «No limite das suas responsabilidades na matéria, os Estados Unidos tencionam participar, e não apenas como observadores, no processo dinâmico e pacífico da passagem das nações do Estatuto de Colónia para o de parceiro com direitos iguais. O movimento constante da autodeterminação tem a nossa simpatia e o nosso apoio».

Temos a missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra

(J[7]15) E o Presidente Kennedy prosseguiu: «Em contrapartida, não se pode ignorar que a maré de autodeterminação não atingiu ainda o império comunista, onde uma população muito maior do que a designada oficialmente por não autónoma, vive dominada por Governos instalados por tropas estrangeiras e não por instituições livres. Discutamos o colonialismo em toda a parte e apliquemos o princípio da escolha livre e o método do plebiscito a todas as partes do Globo».

(J[7]16) Concluindo, o Presidente dos Estados Unidos afirmou com solenidade que os acontecimentos e decisões dos próximos dez meses podem decidir a sorte do homem nos próximos dez mil anos por vir. «Não podemos evitar esses acontecimentos, e não haverá recurso. Os Estados Unidos comprometem-se a dedicar todos os seus esforços à missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra».

(J[7]17) No final, o Presidente Kennedy repetiu o juramento que fez no seu primeiro discurso na Casa Branca: «Prometo que os Estados Unidos não cometerão nem provocarão agressão, não fugirão perante a ameaça da força mas também não invocarão essa ameaça, nunca negociarão por medo mas também não terão medo de negociar». - ANI. e F.P.

ILFORD... A MELHOR... A PLACER DE ESTABILIDADE... AUMENTO DE SENSIBILIDADE... NO SEU... MICROFILM... FILM... FILM...

A MAIOR TIRAGEM E EXPANSÃO DE TODOS OS JORNALS PORTUGUESES

Diario de Noticias

REGISTRO AL... DE PUBLICAÇÃO... Nº 123456... 1961

DIRECTOR - ALBERTO RODRIGUES

ALBERTO RODRIGUES... Nº 123456... 1961

Tapalote, N.º de Setembro de 1961... A EMBALAGEM QUE GARANTE A PERFECTA CONSERVAÇÃO DO PRODUTO

CARTA DOS ESTADOS UNIDOS

NO KATANGA

A ONU... O K. N. U. O Conselho... de Segurança... Katanga... Congo...

por CAMILO CHAUTEPS (Especial para a edição de Notícias)



Dr. João de Oliveira... (Caption text describing the photo)

VASCO GABIN NAS NAÇÕES UNIDAS:

QUALQUER TENTATIVA

PARA INTERFERIR NOS ASSUNTOS INTERNOS DE ANGOLA CONSTITUI TENTATIVA DE INTROMISSÃO NA SOBERANIA DE PORTUGAL

A INSCRIÇÃO DO ASSUNTO NA AGENDA É ILEGAL E VIOLA O QUE DETERMINA A CARTA DAS NAÇÕES UNIDAS

KENNEDY APRESENTOU NA O. N. U. EM NOVO PLANO DE DESARMAMENTO GERAL E COMPLETO:

A AMEAÇA NUCLEAR

ESTÁ SUSPENSA POR UM FIO QUE PODE SER CORTADO POR ACIDENTE ERRO DE CALCULO OU ATAQUE DE LOUCURA

NAS PAGINAS

INTERIORES:

O Conselho Legislativo de Moçambique vai reunir-se oficialmente, sob a presidência de António de Oliveira...

O centro de Angol... (Text about Angolan center)

O Governo brasileiro... (Text about Brazilian government)

Mundo-Franco... (Text about Mundo-Franco)

Tchecoslováquia... (Text about Czechoslovakia)

Os agricultores... (Text about farmers)

Em Monte Carlo... (Text about Monte Carlo)

O marquez de... (Text about Marquis)

Advogado... (Text about lawyer)



KRUSCHEV RECUA? NÃO INDIQUEI O FIM DESTA ANO

COMO DATA LIMITE PARA NEGOCIAÇÕES COM O OCIDENTE SOBRE O PROBLEMA ALEMÃO

TERIA DITO O CHEFE SOVIETICO A SPARK EM MOSCOVA



Advogado... (Text about lawyer)

de guerra... (Text about war)

'TROCICA' - 'LIGAR A LINGUAGEM PARANORMAL, CONVERSAR' BERNINI - 'NÃO PRECISO SALTAR PARA COMPROMISSO' AUTODETERMINAÇÃO - 'LIGAR NÃO É TROUSAS' O INTERIO CONJUGAL

O relatório... (Text about report)

Em... (Text about event)

Em... (Text about event)

Em... (Text about event)

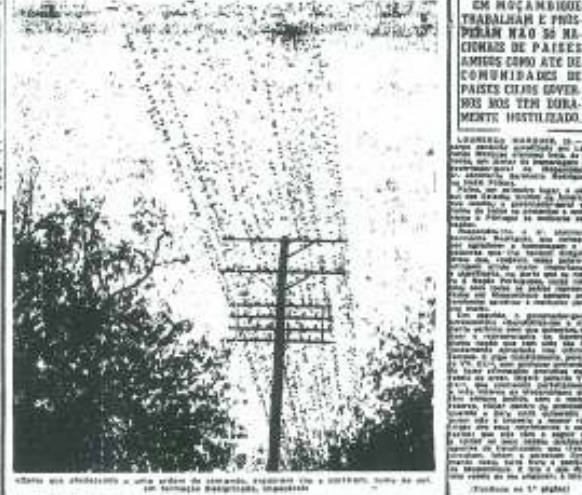
Em... (Text about event)

Em... (Text about event)

Em... (Text about event)

Em... (Text about event)

ONTEM ÀS 10 E 30 EM SETÚBAL AO CORPO DIPLOMATICO:



Os... (Caption text describing the photo)

A SITUAÇÃO EM ANGOLA

A POVOAÇÃO DE MACCLO

REOCUPADA PELAS TROPAS PORTUGUESAS É DA MAIOR IMPORTÂNCIA ESTRATÉGICA

NA 2.ª PAGINA: DESPORTOS

Em... (Text about event)

NO COMANDO DA P. S. P.

DE CASTELO BRANCO

resolvidos os problemas de ordem política do cop. Teixeira Lima para a sua sucessão

CASTELO BRANCO, 29 - O cop. Teixeira Lima, chefe do comando em chefe da P. S. P. de Castelo Branco, resolveu os problemas de ordem política do cop. Teixeira Lima para a sua sucessão...

A NOSSA FORÇA

RESULTA DE SABEREMOS QUE TODOS RESPETAMOS A LIBERDADE INDIVIDUAL E AS INSTITUIÇÕES QUE A TORNAM POSSÍVEL

Movido a Brasília, João D. no comando do Conselho Nacional

CONDORZI, 29 - A notícia de que João D. no comando do Conselho Nacional...

OS AGRICULTORES HOLANDESES

INTIMAM OS FRANCÊSES

BLOQUEANDO ESTRADAS E MANIFESTANDO-SE

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

O NOVO PLANO DE DESARMAMENTO GERAL E COMPLETO APRESENTADO PELO PRESIDENTE KENNEDY

Um plano de desarmamento geral e completo apresentado pelo presidente Kennedy...

As propostas de Kennedy...

Instalar em Trinidade...

Abolição de todas as...

OS AGRICULTORES HOLANDESES

INTIMAM OS FRANCÊSES

BLOQUEANDO ESTRADAS E MANIFESTANDO-SE

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

Um plano de desarmamento geral e completo apresentado pelo presidente Kennedy...

As propostas de Kennedy...

Instalar em Trinidade...

Abolição de todas as...

OS AGRICULTORES HOLANDESES

INTIMAM OS FRANCÊSES

BLOQUEANDO ESTRADAS E MANIFESTANDO-SE

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

MOTIVO EXPOSITIVO AS AUTORIDADES LOCAIS

ADENAUER CONFERENCIOU COM OS DIRIGENTES SOCIALISTAS

Adenauer conferenciou com os dirigentes socialistas...

O COMERCIO DA ESPANHA E PORTUGAL

O comércio da Espanha e Portugal...

NO ÂMBITO DO G. A. T. T.

No âmbito do G. A. T. T....

TCHOMBÉ ACEITA UMA COMISSÃO

Tchombé aceita uma comissão...

OS AGRICULTORES HOLANDESES

Os agricultores holandeses...

A CRISE DO COMERCIO EBORENSE

A crise do comércio eborense...

AVO E BISNETO

Avô e bisneto...

OS GRANDES PORTUGUESES ULTRAMARINOS

Os grandes portugueses ultramarinos...



Os grandes portugueses ultramarinos...

O GOVERNADOR DA NORTA

O governador da Norta...

INCENDIOS

Incêndios...

LUZ ELÉTRICA

Luz elétrica...

OPERÁRIO

Operário...

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia...

Bibliografia...

Bibliografia...

Bibliografia...

Bibliografia...

Bibliografia...

Bibliografia...

L2 - DIÁRIO DE NOTÍCIAS, 26 Set 61 - Transcrição do Artigo Analisado

1.ª Pág.

KENNEDY APRESENTOU NA O.N.U. UM NOVO PLANO DE DESARMAMENTO GERAL E COMPLETO: A AMEAÇA NUCLEAR ESTÁ SUSPensa POR UM FIO QUE PODE SER CORTADO POR ACIDENTE ERRO DE CÁLCULO OU ATAQUE DE LOUCURA

(J[1]1) NOVA IORQUE, 25 - O presidente John Kennedy pronunciou hoje, perante a Assembleia Geral da O.N.U., o seu anunciado discurso. O chefe de Estado americano começou por dizer: «Hoje, todos os habitantes do nosso planeta devem pensar no dia em que ele não possa eventualmente ser habitado. Todos os homens, todas as mulheres, todas as crianças, vivem com efeito sob a ameaça de uma espada de Dâmocles nuclear, suspensa pelo fio mais ténue, susceptível de ser cortado a todo o instante por um acidente, por um mau cálculo, ou por um ataque de loucura. É preciso abolir as armas de guerra antes que elas venham abolir-nos a nós».

(J[1]2) Em seguida, Kennedy desafiou a União Soviética a entrar em competição com os Estados Unidos numa «corrida para a paz», correndo ambos os países lado a lado, etapa a etapa, até que o desarmamento geral e completo seja efectivamente um facto. «Convidamos agora a União Soviética - disse Kennedy - a ir além do acordo de princípio para um acordo em planos práticos».

(J[1]3) No seu discurso, o presidente dos Estados Unidos apresentou à Assembleia um programa de desarmamento em sete pontos. Kennedy pediu «uma trégua no terror» a fim de que a O.N.U. possa continuar a sua missão com vigor.

(J[1]4) «Para este objectivo, disse, é necessário proceder á nomeação imediata de um sucessor para o lugar de Hammarskjöld. É precisa também a solução negociada da crise de Berlim, crise esta - acentuou Kennedy - inteiramente provocada pela União Soviética».

(J[1]5) O referido plano de desarmamento pode resumir-se nos seguintes pontos:

1) - A assinatura, por todas as nações, de um tratado proibindo os ensaios nucleares. Este tratado

“TROICA” - “É IGUAL A ANARQUIA, PARALISIA, CONFUSÃO”
BERLIM - “NÃO PODEMOS FALTAR AOS COMPROMISSOS”
AUTODETERMINAÇÃO - “AINDA NÃO ATINGIU O IMPERIO COMUNISTA”

(Continua na 6.ª página)

Pág. 6

O NOVO PLANO DE DESARMAMENTO GERAL E COMPLETO APRESENTADO PELO PRESIDENTE KENNEDY

(Continuado da 1.ª página)

pode fazer-se desde já, e não há necessidade de esperar pelas negociações do armamento para o assinar. Não se deve esperar por essas negociações para proibir aqueles ensaios.

2) - Suspender a produção de matérias cindíveis, para usos militares, e impedir a sua transferência para qualquer nação que actualmente não possua armas nucleares.

3) - Proibir a transferência da autoridade sobre as armas nucleares para países que não as possuem.

4) - Impedir que as armas nucleares vão criar novos campos de batalha no espaço extra-atmosférico.

5) - Destruir gradualmente as armas nucleares existentes e converter em usos pacíficos as matérias cindíveis nelas contidas.

6) - Pôr termo aos ensaios ilimitados e á produção de veículos estratégicos, portadores de armas nucleares, os quais devem ser gradualmente destruídos.

As propostas de Kennedy

(J[6]1) O discurso do presidente americano comportava onze capítulos. Além do plano de desarmamento propriamente dito, Kennedy propôs em resumo: 1) - As Nações Unidas devem nomear imediatamente um funcionário que assumira as

funções de secretário-geral da O.N.U. O presidente recusa o sistema da «Troika» que substituiria a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão. 2) - Os Estados Unidos são favoráveis a um plano de desarmamento geral e completo. Estão prontos a lançar um desafio á Rússia, não para uma corrida aos armamentos, mas para uma corrida á paz. 3) - O programa dos Estados visa a lançar uma ponte entre os que preconizam uma solução gradual (do problema do desarmamento) e os favoráveis a um resultado total. O programa americano dá a responsabilidade da fiscalização a um organismo internacional constituído no ambito das Nações Unidas ou seja: não reserva a fiscalização somente aos grandes. 4) - As negociações para o desarmamento devem reatar-se rapidamente e prosseguirem sem interrupção até que o plano de conjunto esteja acabado. 5) A suspensão dos ensaios nucleares, quanto á qual os Estados Unidos continuam prontos a assinarem um tratado, deve constituir o primeiro passo no caminho do desarmamento. A interdição dos ensaios atmosféricos que os Estados Unidos propõem não comportará nem inspecção nem fiscalização.

Abolição de todas as armas e exercícios e criação duma «força de paz» da O.N.U. - sugere o presidente americano

(J[6]2) O programa americano, frisou o presidente, coloca a responsabilidade definitiva da verificação e da fiscalização entre as mãos de uma organização internacional sob cujo olho vigilante se procederia á redução das forças nucleares e clássicas, até que se tenham abolido todos os exércitos e todas as armas, com excepção das que são necessárias á manutenção da ordem interna e a uma nova «força de paz» constituída pelas Nações Unidas. Essa evolução pode começar agora, hoje mesmo - afirmou o presidente que propôs a seguir o reatamento imediato de negociações ininterruptas para um programa completo de desarmamento geral, não só sob a forma de acordo mas também com aplicação nos factos.

(J[6]3) Depois de ter declarado que os Estados Unidos foram obrigados a recomeçar as suas experiências nucleares depois de a União Soviética ter recomeçado as dela e de ter explicado que as experiências americanas não poluem a atmosfera, o presidente Kennedy propôs que, paralelamente com a destruição das armas, se edifique e consolide o império do direito internacional e se institua uma força militar da O.N.U. para a qual todos os países contribuiriam com contingentes especialmente treinados.

(J[6]4) (IF1) O presidente propôs também diversas medidas para melhorar o funcionamento da O.N.U. no que se refere á solução pacífica dos litígios, averiguações, mediação, arbitragem e á extensão do direito internacional ao espaço. (J[6]4) (IF2) Prestando homenagem aos «valentes cosmonautas russos», o presidente Kennedy afirmou que os novos horizontes do espaço não devem ser enodoados com os velhos conceitos de imperialismo e soberania.

(J[6]5) (IF1) A O.N.U. tem de resolver um problema que não é o da «morte de um homem» mas sim o da «vida da organização internacional», organização que «é a única alternativa da guerra». (IF2) Para que Dag Hammarskjöld não tenha vivido e morrido em vão - disse o presidente - a O.N.U. tem de ter «nova força e novos papéis a desempenhar». E o chefe da nação americana acrescentou:

(J[6]6) «Para reforçar a Carta é preciso, em primeiro lugar, escolher um funcionário de primeiro plano que possa assumir as responsabilidades do secretário-geral, um homem que tenha ao mesmo tempo prudência e autoridade para poder dar significado á força moral da comunidade mundial». O secretário-geral defunto concebeu e elaborou par a O.N.U. «a obrigação de ser actuante». Mas não foi ele quem inventou este conceito, que está e continua a estar na Carta.

Instalar um triunvirato seria substituir a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia, a confiança pela confusão

(J[6]7) O presidente Kennedy rejeitou a seguir o conceito soviético da «troica», nos seguintes termos: «Quaisquer que sejam as dificuldades para substituir Dag Hammarskjöld, o seu lugar pode ser desempenhado melhor por um homem do que por três. Nem mesmo os três cavalos da troica tinham um cocheiro cada um, a seguir cada um em direcção diferente. Os três cavalos tinham um só cocheiro, e o mesmo deve aplicar-se ao executivo das Nações Unidas. Instalar um triunvirato ou aplicar um plano de rotação de autoridade nas funções administrativas da O.N.U. seria substituir a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão.

Transformar Berlim numa «cidade livre» em que a liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia

(J[6]8) Passando a tratar do problema de Berlim, o presidente Kennedy disse que é absurdo pretender que os Estados Unidos ameacem com a guerra «apenas para impedir a Rússia e a Alemanha Oriental de assinarem um pretenso tratado de paz». Os aliados ocidentais não se preocupam com «um arranjo no papel» entre os dirigentes soviéticos e um regime que criaram, peça por peça, num território ocupado pelas suas tropas e governado pelos seus agentes.

(J[6]9) «Nenhum acto desse género pode afectar os nossos direitos e responsabilidades - acrescentou. - Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim, ela resulta de ameaças contra os interesses vitais, os compromissos formais das potências ocidentais e contra a liberdade de Berlim-Oeste. Não podemos renunciar a esses interesses. Não podemos faltar a esses compromissos. Não podemos deixar que desapareça a liberdade de pessoas por quem somos responsáveis. Um tratado de paz que destruísse a paz seria uma burla. Uma «cidade livre» em que a «liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia».

O facto fundamental da crise de Berlim é que é supérflua

(J[6]10) Depois de ter dito que os Estados Unidos estão dispostos a submeter a uma votação livre em toda a cidade de Berlim, e se possível em toda a Alemanha, a questão de saber até que ponto é desejada a presença ocidental em Berlim-Oeste, o presidente Kennedy definiu assim os factores jurídicos da crise:

(J[6]11) «O facto fundamental nesta crise é que é supérflua. Os instrumentos básicos duma solução pacífica encontram-se na carta. Esta prevê que os acordos devem ser respeitados, a não ser que sejam modificados por aqueles que os firmaram. Os direitos estabelecidos deviam ser respeitados. A disposição política dos povos deve depender dos seus desejos livremente expressos em plebiscito ou eleições livres. Se surgem problemas jurídicos, podem ser resolvidos por meios jurídicos. Se há ameaça do uso da força, deve ser rejeitada. Se há vontade de modificação, deve ser sujeita a negociação. E se há negociação, deve basear-se no respeito mútuo e no respeito dos direitos de outrem».

A nossa geração sabe por amarga experiência que tanto ameaçar como ceder a ameaças pode levar á guerra

(J[6]12) (IF1) «As potências ocidentais estão calmamente decididas a defender por qualquer meio que lhes seja imposto, as suas obrigações e o seu acesso aos cidadãos livres de Berlim-Oeste, assim como o direito desses cidadãos á autodeterminação. A nossa geração sabe, por amarga experiência, que tanto ameaçar como ceder a ameaças só pode levar á guerra. Mas a firmeza e a razão podem levar ao género de solução pacífica na qual os Estados Unidos crêem profundamente. (IF2) Não estamos ligados por nenhuma fórmula rígida. Não vimos nenhuma solução perfeita. Reconhecemos que tropas e carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade, seja qual for a falta de prudência de tal política. Mas cremos que é possível uma solução pacífica que proteja a liberdade de Berlim-Oeste, a presença e vias de acesso dos aliados, reconhecendo os interesses legítimos e históricos doutros países na segurança da Europa.

(J[6]13) O presidente Kennedy concluiu a exposição do caso de Berlim, dizendo: «As possibilidades de negociações estão a ser exploradas neste momento. É cedo de mais para indicar as possibilidades dessas negociações. Pela nossa parte, ficaríamos satisfeitos se no momento próprio pudéssemos anunciar que se encontrara uma solução. Porque não há necessidade nenhuma duma crise de Berlim. Se aqueles que a criaram desejam a paz, esta continuará a reina em Berlim».

A autodeterminação não passa dum «slogan»

(J[6]14) (IF1) O presidente dos Estados Unidos ligou a questão da autodeterminação com a do desenvolvimento económico, dizendo: «A autodeterminação não passa de um «slogan», se não houver esperança no futuro». (IF2) E propôs então que se designe oficialmente o presente decénio como «a década do desenvolvimento pela O.N.U.» (IF3) No problema do colonialismo, é preciso encarar os factos de frente: «Uma declaração de independência em todo o Mundo transformou, desde o fim da guerra, um bilião de homens e nove milhões de milhas quadradas em 42 estados livres e independentes. Nos territórios não-autónomos vive agora menos de dois por cento da população do mundo».

(J[6]15) Os problemas que subsistem, disse ainda o presidente Kennedy, hão-de ser resolvidos com paciência, boa vontade e convicção. «No limite das suas responsabilidades na matéria, os Estados Unidos tencionam participar, e não apenas como observadores, no processo dinâmico e pacífico da passagem das nações do estatuto de colónia para o de parceiro com direitos iguais. O movimento constante da autodeterminação tem a nossa simpatia e o nosso apoio».

Não se pode ignorar que a maré de autodeterminação não atingiu ainda o império comunista

(J[6]16) E o presidente Kennedy prosseguiu: «Em contrapartida, não se pode ignorar que a maré da autodeterminação não atingiu ainda o império comunista, onde uma população, muito maior do que a designada oficialmente por não-autónoma, vive dominada por Governos instalados por tropas estrangeiras e não por instituições livres. Discutamos o colonialismo em toda a parte e apliquemos o princípio da escolha livre e o método do plebiscito a todas as partes do globo!»

(J[6]17) Concluindo, o presidente dos Estados Unidos afirmou com solenidade que os acontecimentos e decisões dos próximos dez meses podem decidir a sorte do homem nos dez mil anos por vir. «Não podemos evitar esses acontecimentos, e deles não haverá recurso. Os Estados Unidos comprometem-se a dedicar todos os seus esforços á missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra».

(J[6]18) Numa conclusão suplicante, Kennedy insistiu pela solução dos actuais problemas sem guerra, sem terror e com respeito pelos direitos de outros homens á autodeterminação. «Nunca os países do Mundo tiveram tanto que perder - nem tanto que ganhar. Em conjunto, salvaremos o nosso planeta, ou pereceremos em conjunto nas suas chamas».

(J[6]19) E, no final, o presidente Kennedy repetiu o juramento que fez no seu primeiro discurso na Casa Branca: «Prometo perante vós que os Estados Unidos não cometerão nem provocarão agressão, não fugirão perante a ameaça da força mas também não invocarão essa ameaça, nunca negociarão por medo mas não terão medo de negociar».

Gromiko faz uma concessão em relação á doutrina «Troika»

(J[6]20) No final do discurso o ministro dos Negócios Estrangeiros soviético, Andrei Gromiko, procurou o presidente Kennedy e conversou com ele durante um curto espaço de tempo. Apertaram as mãos e ouviu-se Gromiko dizer: «O senhor estava em boa forma».

(J[6]21) Mais tarde, Gromiko declarou:

«É possível um acordo para uma solução provisória de substituição do secretário-geral das Nações Unidas, mas na base da «Troika». Esta «Troika» poderia ser formada por três secretários-gerais adjuntos e serviria para demonstrar se este sistema é viável.»

(J[6]22) «Certos aspectos do discurso do presidente Kennedy não encontram objecções da nossa parte, principalmente no que respeita á possibilidade de negociações sobre a Alemanha, acrescentou Gromiko, que reafirmou, no entanto, que a Rússia continua decidida a assinar um tratado de paz com a Alemanha Oriental.

A suspensão das experiências nucleares e os casos da Hungria e do Tibete foram inscritos na agenda apesar da oposição da Rússia

(J[6]23) Durante o resto da sessão falaram mais alguns oradores e passou-se à discussão da agenda, recomendada pela secção política quinta-feira passada. A inscrição da questão de Angola provocou debate, tendo o delegado de Portugal, dr. Vasco Garin, protestado contra a violação do direito internacional, que representa esta intervenção das Nações Unidas numa questão relacionada com a manutenção da ordem pública numa província portuguesa.

(J[6]24) O delegado da União Soviética, Zorine, opôs-se á aprovação da questão da «necessidade urgente de um tratado que proíba as experiências nucleares, sob fiscalização internacional conveniente.»

(J[6]25) Porém, a Assembleia Geral decidiu inscrever a questão da suspensão dos ensaios nucleares na agenda por 85 votos a favor, 10 contra e 3 abstenções.

(J[6]26) Também, apesar da oposição do grupo soviético às questões do Tibete e da Hungria, estas foram definitivamente inscritas na agenda da Assembleia. A primeira foi inscrita por 48 votos a favor, 14 contra e 35 abstenção. A inscrição da questão da Hungria teve 52 votos a favor, 15 contra e 30 abstenções. - (ANI, F.P. e R.)

TEXTO DE PARTIDA

Mr. President, honored delegates, ladies and gentlemen:

(P1) We meet in an hour of grief and challenge. Dag Hammarskjöld is dead. But the United Nations lives. His tragedy is deep in our hearts, but the task for which he died is at the top of our agenda. A noble servant of peace is gone. But the quest for peace lies before us.

(P2) The problem is not the death of one man—the problem is the life of this organization. It will either grow to meet the challenges of our age, or it will be gone with the wind, without influence, without force, without respect. Were we to let it die, to enfeeble its vigor, to cripple its powers, we would condemn our future.

(P3) For in the development of this organization rests the only true alternative to war—and war appeals no longer as a rational alternative. Unconditional war can no longer lead to unconditional victory. It can no longer serve to settle disputes. It can no longer concern the great powers alone. For a nuclear disaster, spread by wind and water and fear, could well engulf the great and the small, the rich and the poor, the committed and the uncommitted alike. Mankind must put an end to war—or war will put an end to mankind.

(P4) (UT1) So let us here resolve that Dag Hammarskjöld did not live, or die, in vain. (UT2) Let us call a truce to terror. (UT3) Let us invoke the blessings of peace. And, as we build an international capacity to keep peace, let us join in dismantling the national capacity to wage war.

II.

(P5) This will require new strength and new roles for the United Nations. For disarmament without checks is but a shadow and a community without law is but a shell. Already the United Nations has become both the measure and the vehicle of man's most generous impulses. Already it has provided—in the Middle East, in Asia, in Africa this year in the Congo—a means of holding man's violence within bounds.

(P6) But the great question which confronted this body in 1945 is still before us: whether man's cherished hopes for progress and peace are to be destroyed by terror and disruption, whether the "foul winds of war" can be tamed in time to free the cooling winds of reason, and whether the pledges of our Charter are to be fulfilled or defied—pledges to secure peace, progress, human rights and world law.

(P7) In this Hall, there are not three forces, but two. One is composed of those who are trying to build the kind of world described in Articles I and II of the Charter. The other, seeking a far different world, would undermine this organization in the process.

(P8) Today of all days our dedication to the Charter must be maintained. It must be strengthened first of all by the selection of an outstanding civil servant to carry forward the responsibilities of the Secretary General—a man endowed with both the wisdom and the power to make meaningful the moral force of the world community. The late Secretary General nurtured and sharpened the United Nations' obligation to act. But he did not invent it. It was there in the Charter. It is still there in the Charter.

(P9) However difficult it may be to fill Mr. Hammarskjöld's place, it can better be filled by one man rather than by three. Even the three horses of the Troika did not have three drivers, all going in different directions. They had only one—and so must the United Nations executive. To install a triumvirate, or any panel, or any rotating authority, in the United Nations administrative offices would replace order with anarchy, action with paralysis, confidence with confusion.

(P10) The Secretary General, in a very real sense, is the servant of the General Assembly. Diminish his authority and you diminish the authority of the only body where all nations, regardless of power, are equal and sovereign. Until all the powerful are just, the weak will be secure only in the strength of this Assembly.

(P11) Effective and independent executive action is not the same question as balanced representation. In view of the enormous change in membership in this body since its founding, the American delegation will join in any effort for the prompt review and revision of the composition of United Nations bodies.

(P12) But to give this organization three drivers—to permit each great power to decide its own case, would entrench the Cold War in the headquarters of peace. Whatever advantages such a plan may hold out to my own country, as one of the great powers, we reject it. For we far prefer world law, in the age of self-determination, to world war, in the age of mass extermination.

III.

(P13) (UT1) Today, every inhabitant of this planet must contemplate the day when this planet may no longer be habitable. Every man, woman and child lives under a nuclear sword of Damocles, hanging by the slenderest of threads, capable of being cut at any moment by accident or miscalculation or by madness. (UT2) The weapons of war must be abolished before they abolish us.

(P14) Men no longer debate whether armaments are a symptom or a cause of tension. The mere existence of modern weapons—ten million times more powerful than any that the world has ever seen, and only minutes away from any target on earth—is a source of horror, and discord and distrust. Men no longer maintain that disarmament must await the settlement of all disputes—for disarmament must be a part of any permanent settlement. And men may no longer pretend that the quest for disarmament is a sign of weakness—for in a spiraling arms race, a nation's security may well be shrinking even as its arms increase.

DIÁRIO DA MANHÃ	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
26 SET 61	26 Set 61
(TÍTULO P.1)	
	KENNEDY APRESENTOU NA O.N.U. UM NOVO PLANO DE DESARMAMENTO GERAL E COMPLETO: A AMEAÇA NUCLEAR ESTÁ SUSPensa POR UM FIO QUE PODE SER CORTADO POR ACIDENTE ERRO DE CÁLCULO OU ATAQUE DE LOUCURA
NÃO PODEMOS DEIXAR QUE DESAPAREÇA A LIBERDADE DOS HABITANTES DE BERLIM POR QUEM SOMOS OS RESPONSÁVEIS - DISSSE O PRESIDENTE KENNEDY DISCURSANDO NA ASSEMBLEIA GERAL DA O.N.U., ONDE APRESENTOU UM PLANO PARA IMEDIATO DESARMAMENTO DAS NAÇÕES	"TROICA" - "É IGUAL A ANARQUIA, PARALISIA, CONFUSÃO" BERLIM - "NÃO PODEMOS FALTAR AOS COMPROMISSOS" AUTODETERMINAÇÃO - "AINDA NÃO ATINGIU O IMPÉRIO COMUNISTA"
A O.N.U. tem de ter nova força e novos papéis a desempenhar (U[7]3) (IF1) A O.N.U. tem de resolver um problema que não é o da «morte de um homem» mas sim o da «vida da organização internacional» (P2), organização que «é a única alternativa da guerra» (P3)	(U[6]5) (IF1) A O.N.U. tem de resolver um problema que não é o da «morte de um homem» mas sim o da «vida da organização internacional», (P2) organização que «é a única alternativa da guerra» (P3).
NOVA IORQUE, 25 de Setembro (U[1]1) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos apresentou hoje à Assembleia Geral da O.N.U., um programa de desarmamento em seis pontos. Kennedy pede «uma trégua no terror» a fim de que a O.N.U. possa continuar a sua missão com vigor. (IF2) Para este objectivo é necessário proceder à nomeação imediata de um sucessor para o lugar de Hammarskjöld. É precisa também a solução negociada da crise de Berlim, crise esta - disse Kennedy - inteiramente provocada pela União Soviética.	(U[1]3) No seu discurso, o presidente dos Estados Unidos apresentou à Assembleia um programa de desarmamento em sete pontos. Kennedy pediu «uma trégua no terror» a fim de que a O.N.U. possa continuar a sua missão com vigor. (U[1]4) «Para este objectivo, disse, é necessário proceder á nomeação imediata de um sucessor para o lugar de Hammarskjöld. É precisa também a solução negociada da crise de Berlim, crise esta - acentuou Kennedy - inteiramente provocada pela União Soviética».
(U[7]3) (IF2) Para que Dag Hammarskjöld não tenha vivido e morrido em vão, disse o Presidente (P4), a O.N.U. tem de ter «nova força e novos papéis a desempenhar». E o Chefe da nação americana acrescentou: «O desarmamento sem fiscalização não é mais do que uma sombra e uma comunidade sem lei é apenas uma concha» (P5).	(U[6]5) (IF2) Para que Dag Hammarskjöld não tenha vivido e morrido em vão - disse o presidente (P4) - a O.N.U. tem de ter «nova força e novos papéis a desempenhar» (P5).
(U[7]3) (IF3) Para reforçar a Carta, é preciso, em primeiro lugar, «escolher um funcionário de primeiro plano que possa assumir as responsabilidades do secretário-geral, um homem que tenha ao mesmo tempo prudência e autoridade para poder dar significado à força moral da comunidade mundial». O secretário-geral defunto concebeu e elaborou para a O.N.U. «a obrigação de ser actuate». Mas não foi ele quem inventou este conceito, que está e continua a estar na Carta.	E o chefe da nação americana acrescentou: (U[6]6) «Para reforçar a Carta é preciso, em primeiro lugar, escolher um funcionário de primeiro plano que possa assumir as responsabilidades do secretário-geral, um homem que tenha ao mesmo tempo prudência e autoridade para poder dar significado à força moral da comunidade mundial». O secretário-geral defunto concebeu e elaborou para a O.N.U. «a obrigação de ser actuate». Mas não foi ele quem inventou este conceito, que está e continua a estar na Carta.
(U[7]4) O Presidente Kennedy rejeitou o conceito de «troika» nos seguintes termos: «Quaisquer que sejam as dificuldades para substituir Dag Hammarskjöld, o seu lugar pode ser desempenhado melhor por um homem do que por três. Nem mesmo os três cavalos da «troika» tinham um cocheiro para cada um, a seguir cada um em direcção diferente. Os três cavalos tinham um só cocheiro, e o mesmo deve aplicar-se ao Executivo das Nações Unidas. Instalar um triunvirato ou aplicar um plano de rotação de autoridade nas funções administrativas da O.N.U. seria substituir a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão».	(U[6]7) O presidente Kennedy rejeitou a seguir o conceito soviético da «troica», nos seguintes termos: «Quaisquer que sejam as dificuldades para substituir Dag Hammarskjöld, o seu lugar pode ser desempenhado melhor por um homem do que por três. Nem mesmo os três cavalos da troica tinham um cocheiro cada um, a seguir cada um em direcção diferente. Os três cavalos tinham um só cocheiro, e o mesmo deve aplicar-se ao executivo das Nações Unidas. Instalar um triunvirato ou aplicar um plano de rotação de autoridade nas funções administrativas da O.N.U. seria substituir a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão».
Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim resulta das ameaças contra interesses vitais	
(U[7]5) «O secretário-geral, na realidade, é o servidor da Assembleia Geral», prosseguiu o Presidente Kennedy. «Diminuir a sua autoridade corresponde à diminuição da autoridade do único organismo onde todas as nações, qualquer que seja a sua força, são iguais e soberanas. Até ao momento em que todas as potências sejam justas, os fracos só estarão em segurança dentro da força desta Assembleia».	
(U[7]6) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos disse a seguir que em virtude das alterações notáveis que se têm dado na O.N.U. desde que esta se fundou, a delegação americana participará nos esforços destinados a uma rápida revisão da composição dos órgãos das Nações Unidas.	
(U[7]6) (IF2) Mas, acrescentou, o sistema da «Troika» «instalaria a guerra fria na sede da paz».	
São necessárias armas apenas para manutenção da ordem interna	
(U[1]3) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos, antes de apresentar o seu plano, disse: «Hoje, todos os habitantes do nosso planeta devem pensar no dia em que ele não possa eventualmente ser mais habitado. Todos os homens, todas as mulheres, todas as crianças vivem, com efeito, sob a ameaça de uma espada de Damocles nuclear, suspensa pelo fio mais ténue, susceptível de ser cortado a todo o momento por um acidente, por um mau cálculo ou por um ataque de loucura. É preciso abolir as armas de guerra antes que elas venham a abolir-nos a nós».	(U[1]1) NOVA IORQUE, 25 - O presidente John Kennedy pronunciou hoje, perante a Assembleia Geral da O.N.U., o seu anunciado discurso. O chefe de Estado americano começou por dizer: «Hoje, todos os habitantes do nosso planeta devem pensar no dia em que ele não possa eventualmente ser habitado. Todos os homens, todas as mulheres, todas as crianças, vivem com efeito sob a ameaça de uma espada de Dâmocles nuclear, suspensa pelo fio mais ténue, susceptível de ser cortado a todo o instante por um acidente, por um mau cálculo, ou por um ataque de loucura. É preciso abolir as armas de guerra antes que elas venham a abolir-nos a nós».

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>DN - REORGANIZAÇÃO - o tema escolhido para título do artigo na 1ª página é a questão fundamental do discurso relativa ao desarmamento global Um segundo título em destaque chama a atenção para outros três dos temas essenciais do discurso: a "troica", Berlim e a autodeterminação.</p>	<p>DN - DISSIMULAÇÃO - atribuindo a este tema o destaque principal, ele é sobrevalorizado em relação a todos os outros; no 2º título destaca-se o tema da autodeterminação mas direccionado para o "império comunista".</p>
<p>DM - REORGANIZAÇÃO - dos 10 temas do discurso, o de Berlim é o penúltimo mas é puxado para título do artigo na 1ª página, onde também se menciona o plano para o desarmamento.</p>	<p>DM - DISSIMULAÇÃO - dá o destaque principal à crise de Berlim e ao plano para o desarmamento, relegando todos os outros temas para uma importância secundária.</p>
<p>ELIMINAÇÃO - parágrafo inicial do discurso sobre a morte num acidente do SG da ONU e a necessidade de esta continuar a manter o seu papel regulador e moderador dos conflitos internacionais.</p>	
<p>REORGANIZAÇÃO - Tradução de expressões em discurso directo retiradas dos parágrafos (P2) (P3), mas remetidas, em ambos os artigos, para as páginas interiores, a meio do texto.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - mais um tema em que se apresenta a dicotomia nós-positivo e outro-negativo, expondo os argumentos do orador para recusar a proposta de alteração da forma de liderança da ONU, apresentada pela URSS - (P2) (P4) (P5) (P8) (P9).</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - Em ambos, o tema do desarmamento é puxado para abrir o artigo, embora no DM seja o 1º parágrafo e no DN seja o 3º e o 4º. É traduzida em discurso directo a expressão de (P4)(UT2).</p> <p>ADIÇÃO - Em ambos, a tradução apresenta citações em discurso directo mas quer (IF2) no DM, quer (J14) no DN, são expressões inexistentes no discurso. Foram acrescentadas as ideias de que Kennedy pediu a «nomeação imediata de um sucessor» e ainda de que afirmou que a crise de Berlim foi «inteiramente provocada pela União Soviética».</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição de JFK, ao representá-lo positivamente como aquele que pede tréguas e apresenta um plano para o desarmamento, por oposição à imagem negativa que se passa do Outro - neste caso, a URSS - afirmando-se que é a única responsável pela crise de Berlim (e cuja posição é assim deslegitimizada).</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - mais uma vez, tradução de expressões em discurso directo retira das de dois parágrafos diferentes do discurso (P4)(UT1) e (P5), mas referidas como uma só frase e remetida, em ambos os artigos, para as páginas interiores. Além disso, o DN elimina um parágrafo que é apresentado no DM.</p>	<p>(ver refem (P2))</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - Parágrafo quase todo traduzido em discurso directo, reforçando a ideia de que a ONU deve ser dirigida por um único líder, com qualidades específicas. Os verbos "nurtured and sharpened" são traduzidos por "concebeu e elaborou", com um significado um pouco afastado do literal, que seria mais próximo de "desenvolveu e reforçou" ou "evidenciou e fortaleceu".</p>	<p>(ver refem (P2))</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - na continuação deste tema, são apresentadas as razões de Kennedy para não aceitar a proposta de troica, feita pela URSS. Todo o parágrafo em discurso directo, enfatizando os argumentos do orador.</p>	<p>(ver refem (P2))</p>
<p>Estes 3 parágrafos (P10)(P11) e (P12) só são citados pelo DM, como conclusão do tema da substituição do SG da ONU e da sua gestão.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - o DM reforça esta ideia de legitimação incluindo a tradução de mais 3 parágrafos, (P10) a (P12).</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - o tema do desarmamento continua nos primeiros parágrafos dos dois artigos, desta vez no 3º parágrafo do DM (a seguir à apresentação do plano de desarmamento) e no 1º do DN, introduzindo o assunto. Em ambos é apresentado como citação em discurso directo.</p> <p>ADIÇÃO - DN - a proposição "O chefe de Estado americano começou por dizer" não corresponde à verdade pois este parágrafo é apenas o 13º do discurso e não o primeiro.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - a tradução de (P13) e (P17) continua o processo de justificar e legitimizar a posição de JFK (representativa do Ocidente), representando-o positivamente e representando negativamente a parte contrária.</p>
<p>ELIMINAÇÃO - o poder destrutivo das armas modernas, a importância do processo de desarmamento.</p>	

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
DN - ASSERTIVO - expressa a crença do orador nos perigos da situação actual	Apresenta expressões em discurso directo retiradas do discurso, maioritariamente assertivas, enfatizando as posições e destacando as crenças do orador.
DM - COMPROMISSIVO - expressa a intenção do orador de, unindo esforços com outros interlocutores, impedir que se concretize uma determinada situação.	Tradução em discurso directo, como título principal, enfatiza a posição e o poder do orador ao atribuir-lhe um acto compromissivo, só possível se o orador tiver uma autoridade socialmente legitimada que lhe permita esse compromisso.
Os parágrafos (P2)(P5)(P8) do discurso - que são apresentados como uma sequência nos dois artigos - têm todos um carácter DIRECTIVO em que o orador expressa a vontade de que acções futuras sejam realizadas ("tem de resolver um problema" (P2), "tem de ter nova força" (P5), "é preciso escolher" (P8))	A tradução é feita em discurso indirecto, com excertos integrados de discurso directo; este é o tema de abertura do discurso, mas só é abordado a partir do 7º parágrafo do DM e do 6º do DN .
Actos DIRECTIVOS atribuídos ao orador, através de expressões verbais como "pede", "é necessário proceder" e "é precisa a solução".	Vários excertos em discurso directo integrados na tradução, sendo que dois deles foram adicionados, pois não existem no discurso - estas adições enfatizam a autoridade do orador - "pediu a nomeação imediata" - e desacreditam o Outro, atribuindo-lhe uma responsabilidade que não é explícita no discurso - "inteiramente provocada pela U.S."
(ver refem (P2))	(ver refem (P2))
(ver refem (P2))	(ver refem (P2))
ASSERTIVO - o orador expressa a sua crença na verdade das proposições expostas.	O discurso directo destaca as crenças e argumentos do orador e a representação negativa das propostas do Outro.
(ver refem (P9))	(ver refem (P9))
(ver refem (P9))	(ver refem (P9))
(ver refem (P9))	(ver refem (P9))
ASSERTIVOS e DIRECTIVOS - descreve aquela que acredita ser a situação actual e aponta atitudes a tomar no futuro «devem pensar», «é preciso abolir».	Tradução em discurso directo, enfatizando a posição do orador e a importância do tema, que é o primeiro, na 1ª página.

TEXTO DE PARTIDA

(P15) For 15 years this organization has sought the reduction and destruction of arms. Now that goal is no longer a dream—it is a practical matter of life or death. The risks inherent in disarmament pale in comparison to the risks inherent in an unlimited arms race.

(P16) It is in this spirit that the recent Belgrade Conference—recognizing that this is no longer a Soviet problem or an American problem, but a human problem—endorsed a program of "general, complete and strictly an internationally controlled disarmament." It is in this same spirit that we in the United States have labored this year, with a new urgency, and with a new, now statutory agency fully endorsed by the Congress, to find an approach to disarmament which would be so far-reaching yet realistic, so mutually balanced and beneficial, that it could be accepted by every nation. And it is in this spirit that we have presented with the agreement of the Soviet Union—under the label both nations now accept of "general and complete disarmament"—a new statement of newly-agreed principles for negotiation.

(P17) But we are well aware that all issues of principle are not settled, and that principles alone are not enough. It is therefore our intention to challenge the Soviet Union, not to an arms race, but to a peace race—to advance together step by step, stage by stage, until general and complete disarmament has been achieved. We invite them now to go beyond agreement in principle to reach agreement on actual plans.

(P18) The program to be presented to this assembly—for general and complete disarmament under effective international control—moves to bridge the gap between those who insist on a gradual approach and those who talk only of the final and total achievement. It would create machinery to keep the peace as it destroys the machinery of war. It would proceed through balanced and safeguarded stages designed to give no state a military advantage over another. It would place the final responsibility for verification and control where it belongs, not with the big powers alone, not with one's adversary or one's self, but in an international organization within the framework of the United Nations. It would assure that indispensable condition of disarmament—true inspection—and apply it in stages proportionate to the stage of disarmament. It would cover delivery systems as well as weapons. It would ultimately halt their production as well as their testing, their transfer as well as their possession.

(P19) It would achieve, under the eyes of an international disarmament organization, a steady reduction in force, both nuclear and conventional, until it has abolished all armies and all weapons except those needed for internal order and a new United Nations Peace Force. And it starts that process now, today, even as the talks begin.

(P20) (UT1) In short, general and complete disarmament must no longer be a slogan, used to resist the first steps. (UT2) It is no longer to be a goal without means of achieving it, without means of verifying its progress, without means of keeping the peace. It is now a realistic plan, and a test—a test of those only willing to talk and a test of those willing to act.

(P21) Such a plan would not bring a world free from conflict and greed—but it would bring a world free from the terrors of mass destruction. It would not usher in the era of the super state—but it would usher in an era in which no state could annihilate or be annihilated by another.

(P22) In 1945, this Nation proposed the Baruch Plan to internationalize the atom before other nations even possessed the bomb or demilitarized their troops. We proposed with our allies the Disarmament Plan of 1951 while still at war in Korea. And we make our proposals today, while building up our defenses over Berlin, not because we are inconsistent or insincere or intimidated, but because we know the rights of free men will prevail—because while we are compelled against our will to rearm, we look confidently beyond Berlin to the kind of disarmed world we all prefer.

(P23) I therefore propose, on the basis of this Plan, that disarmament negotiations resume promptly, and continue without interruption until an entire program for general and complete disarmament has not only been agreed but has been actually achieved.

IV.

(P24) The logical place to begin is a treaty assuring the end of nuclear tests of all kinds, in every environment, under workable controls. The United States and the United Kingdom have proposed such a treaty that is both reasonable, effective and ready for signature. We are still prepared to sign that treaty today.

(P25) We also proposed a mutual ban on atmospheric testing, without inspection or controls, in order to save the human race from the poison of radioactive fallout. We regret that that offer has not been accepted.

(P26) For 15 years we have sought to make the atom an instrument of peaceful growth rather than of war. But for 15 years our concessions have been matched by obstruction, our patience by intransigence. And the pleas of mankind for peace have met with disregard.

(P27) (UT1) Finally, as the explosions of others beclouded the skies, my country was left with no alternative but to act in the interests of its own and the free world's security. (UT2) We cannot endanger that security by refraining from testing while others improve their arsenals. Nor can we endanger it by another long, un-inspected ban on testing. For three years we accepted those risks in our open society while seeking agreement on inspection. But this year, while we were negotiating in good faith in Geneva, others were secretly preparing new experiments in destruction.

(P28) (UT1) Our tests are not polluting the atmosphere. (UT2) Our deterrent weapons are guarded against accidental explosion or use. Our doctors and scientists stand ready to help any nation measure and meet the hazards to health which inevitably result from the tests in the atmosphere.

(P29) But to halt the spread of these terrible weapons, to halt the contamination of the air, to halt the spiraling nuclear arms race, we remain ready to seek new avenues of agreement, our new Disarmament Program thus includes the following proposals:

DIÁRIO DA MANHÃ	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
26 SET 61	26 SET 61
(U113) (IF2) Desafio depois a U.R.S.S. a entrar em competição com os Estados Unidos com vista à paz, correndo ambos os países lado a lado, etapa a etapa. Até que o desarmamento geral e completo seja efectivamente um facto. Convidamos agora a União Soviética - diz Kennedy - a ir além do acordo de princípio, para um acordo em planos práticos».	(U112) Em seguida, Kennedy desafiou a União Soviética a entrar em competição com os Estados Unidos numa «corrida para a paz», correndo ambos os países lado a lado, etapa a etapa, até que o desarmamento geral e completo seja efectivamente um facto. «Convidamos agora a União Soviética - disse Kennedy - a ir além do acordo de princípio para um acordo em planos práticos».
	As propostas de Kennedy
	(U161) O discurso do presidente americano comportava onze capítulos. Além do plano de desarmamento propriamente dito, Kennedy propôs em resumo: 1) - As Nações Unidas devem nomear imediatamente um funcionário que assuma as funções de secretário-geral da O.N.U. O presidente recusa o sistema da «Troika» que substituiria a ordem pela anarquia, a acção pela paralisia e a confiança pela confusão. 2) - Os Estados Unidos são favoráveis a um plano de desarmamento geral e completo. Estão prontos a lançar um desafio à Rússia, não para uma corrida aos armamentos, mas para uma corrida à paz. 3) - O programa dos Estados visa a lançar uma ponte entre os que preconizam uma solução gradual (do problema do desarmamento) e os favoráveis a um resultado total. O programa americano dá a responsabilidade da fiscalização a um organismo internacional constituído no âmbito das Nações Unidas ou seja: não reserva a fiscalização somente aos grandes. 4) - As negociações para o desarmamento devem reatar-se rapidamente e prosseguirem sem interrupção até que o plano de conjunto esteja acabado. 5) A suspensão dos ensaios nucleares, quanto à qual os Estados Unidos continuam prontos a assinarem um tratado, deve constituir o primeiro passo no caminho do desarmamento. A interdição dos ensaios atmosféricos que os Estados Unidos propõem não comportará nem inspecção nem fiscalização.
	Abolição de todas as armas e exercícios e criação duma «força de paz» da O.N.U. - sugere o presidente americano
(U114) O programa americano, frisa o Presidente, coloca a responsabilidade definitiva da verificação e da fiscalização entre as mãos duma organização internacional sob cujo olhar vigilante se procederia à redução das forças nucleares e clássicas, até que se tenham abolido todos os exércitos e todas as armas, com excepção das que são necessárias à manutenção da ordem interna, e a uma nova força de paz constituída pelas Nações Unidas. Essa evolução pode começar agora, hoje mesmo, - afirmou o Presidente.	(U162) (IF1) O programa americano, frisou o presidente, coloca a responsabilidade definitiva da verificação e da fiscalização entre as mãos de uma organização internacional sob cujo olhar vigilante se procederia à redução das forças nucleares e clássicas, até que se tenham abolido todos os exércitos e todas as armas, com excepção das que são necessárias à manutenção da ordem interna e a uma nova «força de paz» constituída pelas Nações Unidas. (IF2) Essa evolução pode começar agora, hoje mesmo - afirmou o presidente que propôs a seguir o reatamento imediato de negociações ininterruptas para um programa completo de desarmamento geral, não só sob a forma de um acordo mas também com aplicação nos factos.
	Ref. em (U162) (IF2)
(U711) (IF1) Depois de ter declarado que os Estados Unidos foram obrigados a recomeçar as suas experiências nucleares, depois de a U.R.S.S. ter recomeçado as dela, (IF2) e de ter explicado que as experiências americanas não poluem a atmosfera, (IF3) o Presidente Kennedy propôs que, paralelamente com a destruição das armas se edifique e consolide o império do direito internacional (IF4) e se institua uma força militar da O.N.U., para a qual todos os países contribuiriam com contingentes especialmente treinados.	(U163) (IF1) Depois de ter declarado que os Estados Unidos foram obrigados a recomeçar as suas experiências nucleares depois de a União Soviética ter recomeçado as dela (IF2) e de ter explicado que as experiências americanas não poluem a atmosfera, (IF3) o presidente Kennedy propôs que, paralelamente com a destruição das armas, se edifique e consolide o império do direito internacional e (IF4) se institua uma força militar da O.N.U. para a qual todos os países contribuiriam com contingentes especialmente treinados.
(P28) (UT1) é referida em (U711) (IF2)	(P28) (UT1) é referida em (U163) (IF2)
(U112) O referido plano de desarmamento pode resumir-se nas propostas seguintes:	(U115) O referido plano de desarmamento pode resumir-se nos seguintes pontos:

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ELIMINAÇÃO - o desarmamento é uma questão urgente	
ELIMINAÇÃO - a Conferência de Belgrado sobre controlo internacional do desarmamento global; o acordo sobre desarmamento entre as duas super-potências.	
REORGANIZAÇÃO - o tema do desarmamento continua nos primeiros parágrafos dos dois artigos, aqui relatando o desafio de Kennedy à União Soviética para que substitua a corrida às armas por uma corrida à paz.	(ref. em (P13))
REORGANIZAÇÃO - o DN inicia o texto da pág. 6 com um resumo dos capítulos do discurso, referindo que foram 11 mas só identificando 5 deles, o primeiro relativo à substituição do SG e os outros 4 sobre as propostas para o desarmamento e a suspensão do nuclear. Este texto é introduzido pelo sub-título "As propostas de Kennedy", o que acaba por restringir as mesmas a estas 5 que são aqui apresentadas, embora as restantes apareçam depois referidas mais à frente no artigo.	DN - DISSIMULAÇÃO - ao dizer que o discurso tem onze capítulos, mas só resumindo 5 deles, dá a entender que os outros serão irrelevantes em relação a estes, remetendo-os para um plano secundário.
REORGANIZAÇÃO - DM - apelo à redução e fiscalização do armamento por uma organização internacional surge ainda na 1ª pág. na sequência do plano de desarmamento. REORGANIZAÇÃO - DN - o texto surge já nas páginas interiores debaixo de um sub-título próprio. ((F2) junta numa mesma citação frases de dois parágrafos diferentes (P19) (P23))	LEGITIMIZAÇÃO - continua o processo de justificar e legitimizar a posição de JFK (representativa do Ocidente), representando-o positivamente nos seus esforços para implementar soluções mais justas.
ELIMINAÇÃO - o desarmamento não pode continuar a ser um plano sem meios para se concretizar.	
ELIMINAÇÃO - o plano livraria o mundo do terror da destruição massiva e da aniquilação de Estados.	
ELIMINAÇÃO - da referência a várias propostas anteriores e actuais de desarmamento.	
REORGANIZAÇÃO - Parágrafo que completa a introdução do artigo ao discurso de JFK, com uma proposta de negociações contínuas.	
ELIMINAÇÃO - Início do quarto tema do discurso, com uma proposta de tratado para acabar com experiências nucleares de qualquer género.	
ELIMINAÇÃO - proposta de acabar com ensaios atmosféricos globais não foi aceite.	
ELIMINAÇÃO - de que o atómo deve ser um instrumento de paz e não de guerra, ideia que não foi respeitada por outros.	
REORGANIZAÇÃO - esta ideia já surge nas páginas interiores dos dois jornais, sendo o 1º parágrafo do DM e o 3º do DN. Junta ideias de quatro parágrafos diferentes, (P27), (P28), (P30), (P31), resumindo-os num só. ADIÇÃO - A tradução tem como peculiaridade a referência explícita à URSS (DM) ou União Soviética (DN), quando tal nunca é referido no discurso. O sujeito referido é sempre "others".	LEGITIMIZAÇÃO - através das justificações do orador para a sua conduta e, ao mesmo tempo, DESLEGITIMIZAÇÃO da URSS nomeando-a explicitamente quando tal não é feito no discurso.
ELIMINAÇÃO - das diferenças entre os testes praticados pelas duas potências, expressas em (UT2)	(ver ref em (P27))
REORGANIZAÇÃO - embora este plano de desarmamento só surja praticamente a meio do discurso, em (P29), os dois artigos vão buscá-lo para o início, figurando na 1ª página em qualquer um deles - no DM, 2º parágrafo e no DN, 5º parágrafo. Todos os 6 pontos do plano são traduzidos.	LEGITIMIZAÇÃO - da posição de JFK, reforçando-a ao traduzir todos os pontos do plano de desarmamento.

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>DIRECTIVO - expresso pelos verbos «desafiou» e «convidamos», demonstrando o desejo de que o outro corresponda à proposta feita.</p>	<p>A tradução opta por uma estrutura discursiva integrando expressões em discurso directo, que continua a enfatizar a posição de poder e superioridade moral do orador.</p>
<p>ASSERTIVO - em que o parágrafo do artigo tem uma função descritiva em relação a uma parte do conteúdo do discurso.</p>	<p>Não é uma tradução directa mas sim um resumo de vários pontos abordados ao longo do discurso, enfatizando uns e secundarizando outros.</p>
<p>ASSERTIVO e DIRECTIVO - descreve o plano apresentado e aponta acções a realizar no futuro.</p>	<p>Discurso indirecto em que certas expressões pretendem realçar a firmeza colocada pelo orador nas suas propostas - "frisou o presidente", "pode começar agora, hoje mesmo", "tratamento imediato de negociações ininterruptas", enfatizando a sua autoridade.</p>
<p>ASSERTIVO - acto de fala inicial (IF1) (IF2) sobre a situação existente no momento DIRECTIVO - em (IF3) (IF4), propondo que se concretize uma determinada situação futura.</p>	<p>Tradução indirecta que junta ideias de quatro parágrafos diferentes resumindo-os num só; não é referido no discurso que foi a União Soviética a recomendar as experiências, mas sim «others».</p>
<p>(ver refem (P27))</p>	<p>(ver refem (P27))</p>
<p>Todos os pontos do plano são simultaneamente DIRECTIVOS e COMPROMISSIVOS uma vez que o orador pretende que estas acções futuras sejam concretizadas tanto por si próprio como pelos interlocutores.</p>	<p>Tradução dos pontos propostos para o plano de desarmamento- tema de abertura do artigo, são apresentados logo na 1ª página.</p>

TEXTO DE PARTIDA
-First, signing the test-ban treaty by all nations. This can be done now. Test ban negotiations need not and should not await general disarmament.
-Second, stopping the production of fissionable materials for use in weapons, and preventing their transfer to any nation now lacking in nuclear weapons.
-Third, prohibiting the transfer of control over nuclear weapons to states that do not own them.
-Fourth, keeping nuclear weapons from seeding new battlegrounds in outer space.
-Fifth, gradually destroying existing nuclear weapons and converting their materials to peaceful uses; and
-Finally, halting the unlimited testing and production of strategic nuclear delivery vehicles, and gradually destroying them as well.
V. (P30) (UT1) To destroy arms, however, is not enough. We must create even as we destroy—(UT2) creating worldwide law and law enforcement as we outlaw worldwide war and weapons. (UT3) In the world we seek, the United Nations Emergency Forces which have been hastily assembled, uncertainly supplied, and inadequately financed, will never be enough. (P31) Therefore, the United States recommends the Presidents that all member nations earmark special peace-keeping units in their armed forces—to be on call of the United Nations, to be specially trained and quickly available, and with advance provision for financial and logistic support.
(P32) In addition, the American delegation will suggest a series of steps to improve the United Nations' machinery for the peaceful settlement of disputes—for on-the-spot fact-finding, mediation and adjudication—for extending the rule of international law. For peace is not solely a matter of military or technical problems—it is primarily a problem of politics and people. And unless man can match his strides in weaponry and technology with equal strides in social and political development, our great strength, like that of the dinosaur, will become incapable of proper control—and like the dinosaur vanish from the earth.
VI. (P33) As we extend the rule of law on earth, so must we also extend it to man's new domain—outer space. (P34) All of us salute the brave cosmonauts of the Soviet Union. The new horizons of outer space must not be driven by the old bitter concepts of imperialism and sovereign claims. The cold reaches of the universe must not become the new arena of an even colder war. (P35) To this end, we shall urge proposals extending the United Nations Charter to the limits of man's exploration in the universe, reserving outer space for peaceful use, prohibiting weapons of mass destruction in space or on celestial bodies, and opening the mysteries and benefits of space to every nation. We shall propose further cooperative efforts between all nations in weather prediction and eventually in weather control. We shall propose, finally, a global system of communications satellites linking the whole world in telegraph and telephone and radio and television. The day need not be far away when such a system will televise the proceedings of this body to every corner of the world for the benefit of peace.
VII. (P36) But the mysteries of outer space must not divert our eyes or our energies from the harsh realities that face our fellow men. Political sovereignty is but a mockery without the means of meeting poverty and literacy and disease. Self-determination is but a slogan if the future holds no hope. (P37) That is why my Nation, which has freely shared its capital and its technology to help others help themselves, now proposes officially designating this decade of the 1960's as the United Nations Decade of Development. Under the framework of that Resolution, the United Nations' existing efforts in promoting economic growth can be expanded and coordinated. Regional surveys and training institutes can now pool the talents of many. New research, technical assistance and pilot projects can unlock the wealth of less developed lands and untapped waters. And development can become a cooperative and not a competitive enterprise—to enable all nations, however diverse in their systems and beliefs, to become in fact as well as in law free and equal nations.
VIII. (P38) My Country favors a world of free and equal states. We agree with those who say that colonialism is a key issue in this Assembly But let the full facts of that issue be discussed in full. On the one hand is the fact that, since the close of World War II, a worldwide declaration of independence has transformed nearly 1 billion people and 9 million square miles into 42 free and independent states. Less than 2 percent of the world's population now lives in "dependent" territories. (P39) I do not ignore the remaining problems of traditional colonialism which still confront this body. Those problems will be solved, with patience, good will, and determination. Within the limits of our responsibility in such matters, my Country intends to be a participant and not merely an observer, in the peaceful, expeditious movement of nations from the status of colonies to the partnership of equals. That continuing tide of self-determination, which runs so strong, has our sympathy and our support. (P40) But colonialism in its harshest forms is not only the exploitation of new nations by old, of dark skins by light, or the subjugation of the poor by the rich. My Nation was once a colony, and we know what colonialism means; the exploitation and subjugation of the weak by the powerful, of the many by the few, of the governed who have given no consent to be governed, whatever their continent, their class, or their color. (P41) And that is why there is no ignoring the fact that the tide of self-determination has not reached the Communist empire where a population far larger than that officially termed "dependent" lives under governments installed by foreign troops instead of free institutions—under a system which knows only one party and one belief—which suppresses free debate, and free elections, and free newspapers, and free books and free trade unions—and which builds a wall to keep truth a stranger and its own citizens prisoners. Let us debate colonialism in full—and apply the principle of free choice and the practice of free plebiscites in every corner of the globe.
IX. (P42) Finally, as President of the United States, I consider it my duty to report to this Assembly on two threats to the peace which are not on your crowded agenda, but which causes us, and most of you, the deepest concern. (P43) The first threat on which I wish to report is widely misunderstood: the smoldering coals of war in Southeast Asia. South Viet-Nam is already under attack—sometimes by a single assassin, sometimes by a band of guerrillas, recently by full battalions. The peaceful borders of Burma, Cambodia, and India have been repeatedly violated. And the peaceful people of Laos are in danger of losing the independence they gained not so long ago.

DIÁRIO DA MANHÃ	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
26 SET 61	26 SET 61
1) - A assinatura por todas as nações de um tratado proibindo os ensaios nucleares. Este tratado pode fazer-se desde já e não há necessidade de esperar pelas negociações do desarmamento para o fazer. Não se deve esperar por essas negociações para proibir aqueles ensaios.	1) - A assinatura, por todas as nações, de um tratado proibindo os ensaios nucleares. Este tratado pode fazer-se desde já, e não há necessidade de esperar pelas negociações do armamento para o assinar. Não se deve esperar por essas negociações para proibir aqueles ensaios.
2) - Suspender a produção de matérias cindíveis, para usos militares, e impedir a sua transferência para qualquer nação que actualmente não possua armas nucleares.	2) - Suspender a produção de matérias cindíveis, para usos militares, e impedir a sua transferência para qualquer nação que actualmente não possua armas nucleares.
3) - Proibir a transferência da autoridade sobre as armas nucleares para países que as não possuem.	3) - Proibir a transferência da autoridade sobre as armas nucleares para países que não as possuem.
4) - Impedir que as armas nucleares vão criar e espalhar novos campos de batalha no espaço extra-atmosférico.	4) - Impedir que as armas nucleares vão criar novos campos de batalha no espaço extra-atmosférico.
5) - Destruir gradualmente as armas nucleares existentes e converter em usos pacíficos as matérias cindíveis nelas contidas.	5) - Destruir gradualmente as armas nucleares existentes e converter em usos pacíficos as matérias cindíveis nelas contidas.
6) - Pôr termo aos ensaios ilimitados e produção de veículos estratégicos, portadores de armas nucleares, os quais devem ser gradualmente destruídos.	6) - Pôr termo aos ensaios ilimitados e à produção de veículos estratégicos, portadores de armas nucleares, os quais devem ser gradualmente destruídos.
((P30) (UT2) é referida em ((J71) (IF3))	((P30) (UT2) é referida em ((J63) (IF3))
((P31) é referida em ((J71) (IF4))	((P31) é referida em ((J63) (IF4))
Para os novos horizontes do espaço não servem conceitos de imperialismo	
((J72) (IF1) O Presidente anunciou diversas medidas para melhorar o funcionamento da O.N.U. no que se refere à solução pacífica dos litígios - averiguações, mediação, arbitragem - (IF2) e à extensão do direito internacional no espaço.	((J64) (IF1) O presidente propôs também diversas medidas para melhorar o funcionamento da O.N.U. no que se refere à solução pacífica dos litígios, averiguações, mediação, arbitragem (IF2) e à extensão do direito internacional ao espaço.
(referido em ((J72) (IF2))	(referido em ((J72) (IF2))
((J72) (IF2) Prestando homenagem aos «valentes cosmonautas russos», o Presidente Kennedy afirmou que os novos horizontes do espaço não devem ser enodoados com os velhos conceitos de imperialismo e soberania.	((J64) (IF2) Prestando homenagem aos «valentes cosmonautas russos», o presidente Kennedy afirmou que os novos horizontes do espaço não devem ser enodoados com os velhos conceitos de imperialismo e soberania.
	A autodeterminação não passa dum «slogan»
((J713) (IF1) O Presidente dos Estados Unidos ligou a questão da autodeterminação com a do desenvolvimento económico, dizendo: «a autodeterminação não passa dum «slogan», se não houver esperança no futuro».	((J614) (IF1) O presidente dos Estados Unidos ligou a questão da autodeterminação com a do desenvolvimento económico, dizendo: «A autodeterminação não passa de um «slogan», se não houver esperança no futuro».
((J713) (IF2) E propôs então que se designe oficialmente o presente decénio como «a década do desenvolvimento pela O.N.U.».	((J614) (IF2) E propôs então que se designe oficialmente o presente decénio como «a década do desenvolvimento pela O.N.U.»
((J713) (IF3) No problema do colonialismo é preciso encarar os factos de frente: «uma declaração de independência em todo o Mundo transformou, desde o fim da guerra, um bilião de homens e nove milhões de milhas quadradas em 42 Estados livres e independentes. Nos territórios não autónomos vive agora menos de dois por cento da população do Mundo».	((J614) (IF3) No problema do colonialismo, é preciso encarar os factos de frente: «Uma declaração de independência em todo o Mundo transformou, desde o fim da guerra, um bilião de homens e nove milhões de milhas quadradas em 42 estados livres e independentes. Nos territórios não-autónomos vive agora menos de dois por cento da população do mundo».
((J714) Problemas que subsistem, disse ainda o Presidente Kennedy, hão-de ser resolvidos com paciência, boa vontade e convicção. «No limite das suas responsabilidades na matéria, os Estados Unidos tencionam participar, e não apenas como observadores, no processo dinâmico e pacífico da passagem das nações do Estatuto de Colónia para o de parceiro com direitos iguais. O movimento constante da autodeterminação tem a nossa simpatia e o nosso apoio».	((J615) Os problemas que subsistem, disse ainda o presidente Kennedy, hão-de ser resolvidos com paciência, boa vontade e convicção. «No limite das suas responsabilidades na matéria, os Estados Unidos tencionam participar, e não apenas como observadores, no processo dinâmico e pacífico da passagem das nações do estatuto de colónia para o de parceiro com direitos iguais. O movimento constante da autodeterminação tem a nossa simpatia e o nosso apoio».
Temos a missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra	Não se pode ignorar que a maré de autodeterminação não atingiu ainda o império comunista
((J715) E o Presidente Kennedy prosseguiu: «Em contrapartida, não se pode ignorar que a maré de autodeterminação não atingiu ainda o império comunista, onde uma população muito maior do que a designada oficialmente por não-autónoma, vive dominada por Governos instalados por tropas estrangeiras e não por instituições livres. Discutamos o colonialismo em toda a parte e apliquemos o princípio da escolha livre e o método do plebiscito a todas as partes do Globo».	((J616) E o presidente Kennedy prosseguiu: «Em contrapartida, não se pode ignorar que a maré da autodeterminação não atingiu ainda o império comunista, onde uma população, muito maior do que a designada oficialmente por não-autónoma, vive dominada por Governos instalados por tropas estrangeiras e não por instituições livres. Discutamos o colonialismo em toda a parte e apliquemos o princípio da escolha livre e o método do plebiscito a todas as partes do globo!»

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>REORGANIZAÇÃO - a (UT2) propondo a criação e reforço do direito internacional é absorvida por um único parágrafo em ambos os artigos.</p> <p>ELIMINAÇÃO - a (UT1) e a (UT3) são eliminadas do resumo feito em relação a este parágrafo.</p>	(ver ref em (P27))
<p>REORGANIZAÇÃO - parágrafo propondo a criação de forças militares nacionais especialmente preparadas para incorporação numa força internacional é absorvida por um único parágrafo em ambos os artigos.</p>	(ver ref em (P27))
<p>REORGANIZAÇÃO - mais dois parágrafos diferentes do discurso - (P32) (P33) - reunidos numa só frase, em ambos os artigos.</p>	LEGITIMIZAÇÃO - na tradução de (P32) (P33) continua uma representação positiva de Nós (o Ocidente), com apelos a uma resposta positiva do Outro.
<p>REORGANIZAÇÃO - parágrafo inserido junto com (P32)</p>	(ver ref em (P32))
<p>REORGANIZAÇÃO - o cumprimento aos astronautas soviéticos (que, na tradução, são referidos como "russos" e não como "da União Soviética") é utilizado para exprimir de seguida a necessidade de não se politizar a conquista do espaço.</p>	(ver ref em (P32))
<p>ELIMINAÇÃO - acrescentar à Carta os limites da conquista do espaço pelo homem; proposta de tratado para uso pacífico das descobertas e conquistas espaciais.</p>	
<p>REORGANIZAÇÃO - este tema da auto-determinação dos povos e do colonialismo passou para último assunto nos dois artigos.</p> <p>ELIMINAÇÃO - é eliminada a frase que refere que a soberania política é apenas uma piada se não houver meios de lutar contra a pobreza, a doença e o analfabetismo.</p>	DISSIMULAÇÃO - entre os parágrafos (P36) (P41), onde o discurso aborda explicitamente os temas da autodeterminação e do colonialismo, as frases traduzidas são escolhidas cuidadosamente. Ficam de fora ideias como o desenvolvimento dos países mais pobres, o direito à igualdade política e económica entre nações, a caracterização dura do colonialismo como forma de exploração e subjugação dos fracos pelos fortes. É salientado o facto de a auto-determinação ainda não ter sido aplicada aos países dependentes da URSS mas, neste parágrafo (P41), são eliminadas as características das ditaduras neles impostas (em tudo semelhantes à que se vivia no país, nesta altura).
<p>REORGANIZAÇÃO - de todo este parágrafo só é mencionada a proposta de designar a nova década como a "década do desenvolvimento da ONU".</p> <p>ELIMINAÇÃO - das ideias que corporizam a proposta de desenvolvimento global, incluindo a promoção do crescimento económico e social dos países mais pobres, independentemente dos seus sistemas ou crenças, de forma a que as nações possam ser livres e iguais, não só perante a lei, mas de facto.</p>	(ver ref em (P36))
<p>REORGANIZAÇÃO - no tema sobre o colonialismo são traduzidos os factos numéricos apresentados, relativos às novas independências. Relembrar que, segundo a doutrina oficial, Portugal não tinha colónias e sim províncias ultramarinas.</p>	(ver ref em (P36))
<p>REORGANIZAÇÃO - Tradução em discurso directo sobre o apoio dos EUA à maré de auto-determinação. A tradução é mais significativa em "processo dinâmico e pacífico da passagem das nações do Estatuto de Colónia para o de parceiro com direitos iguais": refere-se claramente o "estatuto de colónia" e traduz-se "partnership of equals" por "parceiro com direitos iguais" em vez de "parceria entre iguais", alterando o estatuto que o discurso pretende dar aos novos países.</p>	(ver ref em (P36))
<p>ELIMINAÇÃO - caracterização dura do colonialismo como forma de exploração e subjugação dos fracos pelos fortes.</p>	(ver ref em (P36))
<p>REORGANIZAÇÃO - são traduzidas a ideia de que a maré de auto-determinação ainda não atingiu os países «dependentes» do império comunista, dominados por tropas estrangeiras e sem instituições livres e a ideia da aplicação do princípio da livre escolha e do livre plebiscito em todos os cantos do mundo. A frase é traduzida em discurso directo, sem que indique que foram eliminados extractos do seu interior.</p> <p>ELIMINAÇÃO - do facto de que os referidos países vivem regimes de partido único, sem liberdade de expressão, eleições livres, imprensa livre, livros ou sindicatos; e de que uma barreira mantém a verdade afastada e os seus cidadãos prisioneiros.</p>	(ver ref em (P36))
<p>ELIMINAÇÃO - O nono tema é uma chamada de atenção para duas ameaças graves à paz.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - A primeira é a guerrilha no Laos e no Vietname do Sul que ameaça a paz e independência daquela zona do globo.</p>	

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
(ver refem (P27))	(ver refem (P27))
(ver refem (P27))	(ver refem (P27))
DIRECTIVO - com proposta de acção futura.	Tradução em discurso indirecto- faz a ligação entre o tema do direito internacional e o os novos horizontes do espaço- este tema fica em 2º lugar e é referido em subtítulo acima.
(ver refem (P32))	(ver refem (P32))
EXPRESSIVO - de felicitação DIRECTIVO - do que não deve ser feito.	(ver refem (P32))
ASSERTIVO	Tradução construída a partir de expressões em discurso directo- no discurso, este tema é o terceiro grande tema mas nos dois artigos é deixado para o fim e só surge a partir do 13º e 14º parágrafo. A sua estrutura destaca as crenças do orador e representa negativamente as opções do Outro.
DIRECTIVO	
ASSERTIVO	
COMPROMISSIVO	
Neste parágrafo destaca-se essencialmente a IMPLICITAÇÃO de que o tema do colonialismo foi incluído no discurso para apelar à auto-determinação dos países tutelados pela URSS, afastando assim o tema das colónias africanas.	Tradução em discurso directo- neste parágrafo, que fecha o tema do colonialismo, o relevo é dado ao facto de que é importante que o conceito de autodeterminação também se aplique aos países do bloco comunista, que são dominados e ocupados contra sua vontade.

TEXTO DE PARTIDA
(P44) No one can call these "wars of liberation." For these are free countries living under their own governments. Nor are these aggressions any less real because men are knifed in their homes and not shot in the fields of battle.
(P45) The very simple question confronting the world community is whether measures can be devised to protect the small and the weak from such tactics. For if they are successful in Laos and South Viet-Nam, the gates will be opened wide.
(P46) The United States seeks for itself no base, no territory, no special position in this area of any kind. We support a truly neutral and independent Laos, its people free from outside interference, living at peace with themselves and with their neighbors, assured that their territory will not be used for attacks on others, and under a government comparable (as Mr. Khrushchev and I agreed at Vienna) to Cambodia and Burma.
(P47) But now the negotiations over Laos are reaching a crucial stage. The cease-fire is at best precarious. The rainy season is coming to an end. Laotian territory is being used to infiltrate South Viet-Nam. The world community must recognize—and all those who are involved—that this potent threat to Laotian peace and freedom is indivisible from all other threats to their own.
(P48) Secondly, I wish to report to you on the crisis over Germany and Berlin. This is not the time or the place for immoderate tones, but the world community is entitled to know the very simple issues as we see them. If there is a crisis it is because an existing peace is under threat, because an existing island of free people is under pressure, because solemn agreements are being treated with indifference. Established international rights are being threatened with unilateral usurpation. Peaceful circulation has been interrupted by barbed wire and concrete blocks.
(P49) One recalls the order of the Czar in Pushkin's "Boris Godunov": "Take steps at this very hour that our frontiers be fenced in by barriers... That not a single soul pass o'er the border, that not a hare be able to run or a crow to fly."
(P50) It is absurd to allege that we are threatening a war merely to prevent the Soviet Union and East Germany from signing a so-called "treaty" of peace. The Western Allies are not concerned with any paper arrangement the Soviets may wish to make with a regime of their own creation, on territory occupied by their own troops and governed by their own agents. No such action can affect either our rights or our responsibilities.
(P51) If there is a dangerous crisis in Berlin and there is—it is because of threats against the vital interests and the deep commitments of the Western Powers, and the freedom of West Berlin. We cannot yield these interests. We cannot fail these commitments. We cannot surrender the freedom of these people for whom we are responsible. A "peace treaty" which carried with it the provisions which destroy the peace would be a fraud. A "free city" which was not genuinely free would suffocate freedom and would be an infamy.
(P52) For a city or a people to be truly free, they must have the secure right, without economic, political or police pressure, to make their own choice and to live their own lives. And as I have said before, if anyone doubts the extent to which our presence is desired by the people of West Berlin, we are ready to have that question submitted to a free vote in all Berlin and, if possible, among all the German people.
(P53) The elementary fact about this crisis is that it is unnecessary. The elementary tools for a peaceful settlement are to be found in the charter. Under its law, agreements are to be kept, unless changed by all those who made them. Established rights are to be respected. The political disposition of peoples should rest upon their own wishes, freely expressed in plebiscites or free elections. If there are legal problems, they can be solved by legal means. If there is a threat of force, it must be rejected. If there is desire for change, it must be a subject for negotiation and if there is negotiation, it must be rooted in mutual respect and concern for the rights of others.
(P54) The Western Powers have calmly resolved to defend, by whatever means are forced upon them, their obligations and their access to the free citizens of West Berlin and the self-determination of those citizens. This generation learned from bitter experience that either brandishing or yielding to threats can only lead to war. But firmness and reason can lead to the kind of peaceful solution in which my country profoundly believes.
(P55) We are committed to no rigid formula. We see no perfect solution. We recognize that troops and tanks can, for a time, keep a nation divided against its will, however unwise that policy may seem to us. But we believe a peaceful agreement is possible which protects the freedom of West Berlin and allied presence and access, while recognizing the historic and legitimate interests of others in assuring European security.
(P56) The possibilities of negotiation are now being explored; it is too early to report what the prospects may be. For our part, we would be glad to report at the appropriate time that a solution has been found. For there is no need for a crisis over Berlin, threatening the peace—and if those who created this crisis desire peace, there will be peace and freedom in Berlin.
X. (P57) The events and decisions of the next ten months may well decide the fate of man for the next ten thousand years. There will be no avoiding those events. There will be no appeal from these decisions. And we in this hall shall be remembered either as part of the generation that turned this planet into a flaming funeral pyre or the generation that met its vow "to save succeeding generations from the scourge of war."
(P58) In the endeavor to meet that vow, I pledge you every effort this Nation possesses. I pledge you that we shall neither commit nor provoke aggression, that we shall neither flee nor invoke the threat of force, that we shall never negotiate out of fear, we shall never fear to negotiate.
(P59) Terror is not a new weapon. Throughout history it has been used by those who could not prevail, either by persuasion or example. But inevitably they fail, either because men are not afraid to die for a life worth living, or because the terrorists themselves came to realize that free men cannot be frightened by threats, and that aggression would meet its own response. And it is in the light of that history that every nation today should know, be he friend or foe, that the United States has both the will and the weapons to join free men in standing up to their responsibilities.
(P60) But I come here today to look across this world of threats to a world of peace. In that search we cannot expect any final triumph—for new problems will always arise. We cannot expect that all nations will adopt like systems—for conformity is the jailer of freedom, and the enemy of growth. Nor can we expect to reach our goal by contrivance, by fiat or even by the wishes of all. But however close we sometimes seem to that dark and final abyss, let no man of peace and freedom despair. For he does not stand alone. If we all can persevere, if we can in every land and office look beyond our own shores and ambitions, then surely the age will dawn in which the strong are just and the weak secure and the peace preserved.
(P61) Ladies and gentlemen of this Assembly, the decision is ours. Never have the nations of the world had so much to lose, or so much to gain. Together we shall save our planet, or together we shall perish in its flames. Save it we can—and save it we must—and then shall we earn the eternal thanks of mankind and, as peacemakers, the eternal blessing of God.

DIÁRIO DA MANHÃ	DIÁRIO DE NOTÍCIAS
26 SET 61	26 SET 61
	Transformar Berlim numa «cidade livre» em que a liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia
[U717] Passando a tratar do problema de Berlim, o Presidente Kennedy disse que é absurdo pretender que os Estados Unidos ameacem com a guerra «apenas para impedir a U.R.S.S. e a Alemanha Oriental de assinarem um pretenso tratado de paz». Os aliados ocidentais não se preocupam com «um arranjo no papel» entre os dirigentes soviéticos, «um regime que criaram peça por peça num território ocupado pelas suas tropas e governado pelos seus agentes». Nenhum acto deste género pode afectar os nossos direitos e responsabilidades.	[U618] Passando a tratar do problema de Berlim, o presidente Kennedy disse que é absurdo pretender que os Estados Unidos ameacem com a guerra «apenas para impedir a Rússia e a Alemanha Oriental de assinarem um pretenso tratado de paz». Os aliados ocidentais não se preocupam com «um arranjo no papel» entre os dirigentes soviéticos e um regime que criaram, peça por peça, num território ocupado pelas suas tropas e governado pelos seus agentes.
[U718] Acrescentou: «Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim, ela resulta de ameaças contra os interesses vitais, os compromissos formais das potências ocidentais e contra a liberdade de Berlim-Oeste. Não podemos renunciar a esses interesses, não podemos faltar a esses compromissos. Não podemos deixar que desapareça a liberdade de pessoas por quem somos responsáveis. Um tratado de paz que destruisse a paz seria uma burla. Uma «cidade livre» em que a liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia».	[U619] «Nenhum acto desse género pode afectar os nossos direitos e responsabilidades - acrescentou. - Se há uma crise perigosa a respeito de Berlim, ela resulta de ameaças contra os interesses vitais, os compromissos formais das potências ocidentais e contra a liberdade de Berlim-Oeste. Não podemos renunciar a esses interesses. Não podemos faltar a esses compromissos. Não podemos deixar que desapareça a liberdade de pessoas por quem somos responsáveis. Um tratado de paz que destruisse a paz seria uma burla. Uma «cidade livre» em que a «liberdade fosse asfixiada seria uma infâmia».
Carros de combate podem, só durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade	O facto fundamental da crise de Berlim é que é supérflua
[U719] Depois de ter dito que os Estados Unidos estão dispostos a submeter a uma votação livre em toda a cidade de Berlim, e se possível em toda a Alemanha, a questão de saber até que ponto é desejada a presença ocidental em Berlim-Oeste, o Presidente Kennedy definiu assim os factores jurídicos da crise:	[U610] Depois de ter dito que os Estados Unidos estão dispostos a submeter a uma votação livre em toda a cidade de Berlim, e se possível em toda a Alemanha, a questão de saber até que ponto é desejada a presença ocidental em Berlim-Oeste, o presidente Kennedy definiu assim os factores jurídicos da crise:
[U710] «O facto fundamental nesta crise é que esta é supérflua. Os instrumentos básicos duma solução pacífica encontram-se na Carta. Esta prevê que os acordos devam ser respeitados, a não ser que sejam modificados por aqueles que os firmaram. Os direitos estabelecidos devem ser respeitados. A disposição política dos povos deve depender dos seus desejos, livremente expressos em plebiscito ou eleições livres. Se surgem problemas jurídicos, podem ser resolvidos por meios jurídicos. Se há ameaça de uso da força, deve ser rejeitada. Se há vontade de modificação, deve ser sujeita a negociação. E se há negociação, deve basear-se no respeito mútuo e no respeito dos direitos de outrem».	[U611] «O facto fundamental nesta crise é que é supérflua. Os instrumentos básicos duma solução pacífica encontram-se na carta. Esta prevê que os acordos devem ser respeitados, a não ser que sejam modificados por aqueles que os firmaram. Os direitos estabelecidos devem ser respeitados. A disposição política dos povos deve depender dos seus desejos livremente expressos em plebiscito ou eleições livres. Se surgem problemas jurídicos, podem ser resolvidos por meios jurídicos. Se há ameaça do uso da força, deve ser rejeitada. Se há vontade de modificação, deve ser sujeita a negociação. E se há negociação, deve basear-se no respeito mútuo e no respeito dos direitos de outrem».
	A nossa geração sabe por amarga experiência que tanto ameaçar como ceder a ameaças pode levar à guerra
[U711] (IF1) «As potências ocidentais estão calmamente decididas a defender, por qualquer meio que lhes seja imposto, as suas obrigações e o seu acesso aos cidadãos livres de Berlim-Oeste, assim como o direito desses cidadãos à autodeterminação. A nossa geração sabe, por amarga experiência, que tanto ameaçar como ceder a ameaças só pode levar à guerra. Mas a firmeza e a razão podem levar ao género de solução pacífica no qual os Estados Unidos crêem profundamente».	[U612] (IF1) «As potências ocidentais estão calmamente decididas a defender por qualquer meio que lhes seja imposto, as suas obrigações e o seu acesso aos cidadãos livres de Berlim-Oeste, assim como o direito desses cidadãos à autodeterminação. A nossa geração sabe, por amarga experiência, que tanto ameaçar como ceder a ameaças só pode levar à guerra. Mas a firmeza e a razão podem levar ao género de solução pacífica no qual os Estados Unidos crêem profundamente».
[U711] (IF2) Não estamos ligados por nenhuma fórmula rígida. Não vemos nenhuma solução perfeita. Reconhecemos que tropas e carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade, seja qual for a falta de prudência de tal política. Mas cremos que seja possível uma solução pacífica que proteja a liberdade de Berlim-Oeste, a presença e vias de acesso dos Aliados, reconhecendo os interesses legítimos e históricos doutros países na segurança da Europa».	[U612] (IF2) Não estamos ligados por nenhuma fórmula rígida. Não vimos nenhuma solução perfeita. Reconhecemos que tropas e carros de combate podem, durante algum tempo, manter uma nação dividida contra vontade, seja qual for a falta de prudência de tal política. Mas cremos que é possível uma solução pacífica que proteja a liberdade de Berlim-Oeste, a presença e vias de acesso dos aliados, reconhecendo os interesses legítimos e históricos doutros países na segurança da Europa».
A autodeterminação não passa de um «slogan»	
[U712] O Presidente Kennedy concluiu a exposição do caso de Berlim dizendo: «As possibilidades de negociações estão a ser exploradas neste momento. É cedo demais para indicar as possibilidades dessas negociações. Pela nossa parte, ficaríamos satisfeitos se no momento próprio pudéssemos anunciar que se encontrara uma solução porque não há necessidade nenhuma duma crise de Berlim. Se aqueles que a criaram desejam a paz, esta continuará a reinar em Berlim».	[U613] O presidente Kennedy concluiu a exposição do caso de Berlim, dizendo: «As possibilidades de negociações estão a ser exploradas neste momento. É cedo de mais para indicar as possibilidades dessas negociações. Pela nossa parte, ficaríamos satisfeitos se no momento próprio pudéssemos anunciar que se encontrara uma solução. Porque não há necessidade nenhuma duma crise de Berlim. Se aqueles que a criaram desejam a paz, esta continuará a reinar em Berlim».
[U716] Concluindo, o Presidente dos Estados Unidos afirmou com solenidade que os acontecimentos e decisões dos próximos dez meses podem decidir a sorte do homem nos próximos dez mil anos por vir. «Não podemos evitar esses acontecimentos, e não haverá recurso. Os Estados Unidos comprometem-se a dedicar todos os seus esforços à missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra».	[U617] Concluindo, o presidente dos Estados Unidos afirmou com solenidade que os acontecimentos e decisões dos próximos dez meses podem decidir a sorte do homem nos dez mil anos por vir. «Não podemos evitar esses acontecimentos, e deles não haverá recurso. Os Estados Unidos comprometem-se a dedicar todos os seus esforços à missão de livrar as gerações futuras do flagelo da guerra».
[U717] No final, o Presidente Kennedy repetiu o juramento que fez no seu primeiro discurso na Casa Branca: «Prometo que os Estados Unidos não cometerão nem provocarão agressão, não fugirão perante a ameaça da força mas também não invocarão essa ameaça, nunca negociarão por medo mas também não terão medo de negociar». - ANI. e F.P.	[U619] E, no final, o presidente Kennedy repetiu o juramento que fez no seu primeiro discurso na Casa Branca: «Prometo perante vós que os Estados Unidos não cometerão nem provocarão agressão, não fugirão perante a ameaça da força mas também não invocarão essa ameaça, nunca negociarão por medo mas não terão medo de negociar».
	[U618] Numa conclusão suplicante, Kennedy insistiu pela solução dos actuais problemas sem guerra, sem terror e com respeito pelos direitos de outros homens à autodeterminação. «Nunca os países do Mundo tiveram tanto que perder - nem tanto que ganhar. Em conjunto, salvaremos o nosso planeta, ou pereceremos em conjunto nas suas chamas».

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
ELIMINAÇÃO - esta guerrilha não deve ser confundida com guerras de libertação.	
ELIMINAÇÃO - que medidas podem ser tomadas para combater esta situação.	
ELIMINAÇÃO - a posição estratégica dos EUA em relação àqueles territórios, considerando que devem ser neutros.	
ELIMINAÇÃO - infiltração da guerrilha no Vietnã a partir do Laos; necessidade de reconhecimento desta ameaça pela comunidade internacional.	
ELIMINAÇÃO - A segunda ameaça à paz é a situação da Alemanha e de Berlim - a liberdade e a paz de Berlim ocidental estão ameaçadas por uma usurpação unilateral.	
ELIMINAÇÃO - citação de um clássico da literatura russa para exemplificar a situação.	
<p>REORGANIZAÇÃO - em ambos os artigos, o tema de Berlim surge a seguir ao da liderança da ONU e é apresentado como sequencial, quando no discurso não o é. O tema de Berlim é, na verdade, o último tema importante abordado pelo orador, imediatamente antes da conclusão com um apelo à paz global.</p> <p>Os parágrafos (P50) a (P56) são traduzidos quase integralmente em discurso directo, dando-lhe uma relevância de tema principal, só comparável à do tema do desarmamento.</p>	<p>De (P50) a (P56), há uma função de LEGITIMIZAÇÃO - através do destaque que é dado a este tema e aos argumentos do orador - e, ao mesmo tempo, de DESLEGITIMIZAÇÃO da URSS nomeando-a explicitamente e expondo os argumentos para a sua representação negativa como participante neste assunto.</p>
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
(ver refem (P50))	(ver refem (P50))
<p>REORGANIZAÇÃO - dos 5 parágrafos da conclusão, o DM traduz dois (P57)(P58) e o DN os mesmos dois e mais um (P61).</p> <p>ODN reorganiza os 3 parágrafos, colocando (P61), que é o último parágrafo do discurso, como penúltimo no artigo. Os dois jornais usam o mesmo parágrafo (P58) para fechar os respectivos artigos.</p>	<p>A conclusão dos artigos também aponta para a função de LEGITIMIZAÇÃO da posição ocidental, representada pelo presidente dos EUA, em plena época da Guerra Fria.</p>
(ver refem (P57))	(ver refem (P57))
ELIMINAÇÃO - o terror não é uma arma nova mas o mundo das ameaças deve ser substituído pelo mundo da paz.	
ELIMINAÇÃO - Um mundo justo e pacífico para todos está ao alcance da humanidade.	
REORGANIZAÇÃO - este último parágrafo do discurso é referido apenas pelo DN, sendo colocado como penúltimo parágrafo do artigo.	(ver refem (P57))

ACTOS DE FALA (Austin)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>ASSERTIVO - expressando a crença do orador nas proposições que vai expondo ao longo dos seis parágrafos referidos.</p>	<p>Os parágrafos (P50) a (P56) são traduzidos quase integralmente em discurso directo, enfatizando as crenças e argumentos do orador, bem como a sua posição e autoridade para realizar os actos compromissivos e directivos expostos, face aos seus interlocutores. A tradução apresenta o tema da crise de Berlim como se viesse na sequência do tema do desarmamento, quando no discurso há pelo menos dois temas intermédios (autodeterminação e questão do vietname).</p>
<p>COMPROMISSIVO - em que o orador se compromete a determinado tipo de acções futuras.</p>	<p>(ver ref em (P50))</p>
	<p>(ver ref em (P50))</p>
<p>DIRECTIVO - em que é expresso o desejo de que certas acções venham a ser realizadas.</p>	<p>(ver ref em (P50))</p>
<p>COMPROMISSIVO - na sequência do que foi dito anteriormente.</p>	<p>(ver ref em (P50))</p>
<p>COMPROMISSIVO - na sequência do que foi dito anteriormente.</p>	<p>(ver ref em (P50))</p>
<p></p>	<p>(ver ref em (P50))</p>
<p>Nos parágrafos (P57) (P58) (P61) destacam-se os actos COMPROMISSIVOS e DIRECTIVOS, que pretendem desencadear determinadas acções futuras necessárias ao equilíbrio e estabilização da situação política entre os dois grandes blocos políticos da altura.</p>	<p>A tradução enfatiza a posição e as crenças do orador através de meios expressivos como «observou com solenidade» (P57), «repetiu o juramento» (facto exterior ao discurso) (P58) ou «conclusão suplicante» (P61).</p>
<p>(ver ref em (P57))</p>	<p>(ver ref em (P57))</p>
<p>(ver ref em (P57))</p>	<p>(ver ref em (P57))</p>

Kennedy propôs na O. N. U. que se desmontem as armas nucleares existentes e se suspenda o fabrico de novos engenhos

NOVA YORK, 25. — O presidente Kennedy apresentou hoje, na Assembleia Geral das Nações Unidas, uma proposta para desmontar as armas nucleares existentes e o desenvolvimento de novas armas e o Leão.

Kennedy disse que as armas de destruição em massa não são necessárias para a segurança mundial e completa não deve continuar a ser feita para fins pacíficos.

— As armas atómicas existentes devem ser gradualmente desmontadas e o seu material usado em projectos pacíficos.

— A produção de foguetes destinados ao transporte de armas nucleares deve ser também suspensa e destruídos gradualmente na que já existem.

Kennedy pediu, também, que se estabeleça um estatuto para Dan Harnburg, ministro da Defesa, por muito difícil que seja proceder o lugar sempre será melhor desempenhado por um homem do que por uma mulher.

O CASO DE BERLIM

Kennedy pediu, também, que se estabeleça um estatuto para Dan Harnburg, ministro da Defesa, por muito difícil que seja proceder o lugar sempre será melhor desempenhado por um homem do que por uma mulher.

DESARMAMENTO

Kennedy propôs o seguinte texto ao tratado de desarmamento: "Todas as nações devem agir para reduzir para o mínimo o seu armamento nuclear, não podendo ser feita excepção, nem se excluir pelo acordo de desarmamento."

Kennedy disse que as negociações sobre o desarmamento devem começar imediatamente e deverão ser uma prioridade, não que se faça um acordo.

Kennedy disse que as negociações sobre o desarmamento devem começar imediatamente e deverão ser uma prioridade, não que se faça um acordo.

PORTUGAL PEDI

Portugal pede às Nações Unidas esclarecimentos sobre a notícia de que Holden Roberto viajou num avião da O. N. U.

NOVA YORK, 25. — Ciro dos Santos, ministro da Defesa Nacional, informou hoje o embaixador Vasco Guterres em Nova York, que o embaixador das Nações Unidas solicitou a Organização das Nações Unidas esclarecimentos sobre a notícia de que Holden Roberto viajou num avião da O. N. U.



PRESIDENTE KENNEDY

A Oposição apresentará listas no Porto e em Leiria

No âmbito da fixação da data para as eleições do distrito e da consequente abertura da campanha eleitoral, está a decorrer as tratativas preparatórias indispensáveis para a apresentação das candidaturas, de forma que os candidatos possam apresentar toda a paridade de que dispõem para a sua candidatura.

A elaboração das listas dos candidatos concorre, naturalmente, para a principal preocupação, tanto dos corpos directivos da União Nacional, como dos sectores da oposição, que é a obtenção de uma vitória na eleição de 1962.



Após o fim da guerra, a Alemanha foi dividida em zonas de ocupação. A zona ocidental foi administrada pelos Estados Unidos, França e Reino Unido, e a zona oriental pelo Exército Vermelho da União Soviética.

A ESTRANHA AVENTURA DA DIVISÃO DA ALEMANHA III por FATICUS

O «INFANTE DOM HENRIQUE»

Crónica mundana da viagem inaugural

A fim de assistir à entrega do infante Dom Henrique a a primeira viagem do luto transatlântico, a Companhia Colonial de Navegação convidou um grupo numeroso de pessoas representativas de diversas actividades. Entre a assistência, recordamos ter visto...

... Era assim que o bom Vasco e o filho começava as suas crónicas mundanas, as últimas de um género que fez a sua época, mas nunca melhoradas de S. Carlos e nos seus elegantes da sociedade lisboeta. E a viagem inaugural do infante Dom Henrique, embora não tenha sido precedida de cruzeiro elegante, tem, também, a sua crónica mundana. Não tomaram parte cerca de cento e cinquenta pessoas, um pequeno mundo representativo de freguesia, de administração comercial, do alto funcionalismo, da burguesia e de outras classes sociais. A maioria dos convidados veio de companhia de suas esposas, o que tornou a viagem mais familiar e mais agradável, visto serem elas que dão a vida e o gozo que ela tem.

- ### OS TELEFONES
- do «Diário de Lisboa»
- 320271
 - 320272
 - 320273
 - 321154
 - 321155

As primeiras disposições para a criação de um Estado da Alemanha Ocidental

PARIS, 25 de Setembro. — A separação final começou em Julho de 1960 — algumas semanas após a queda da cortina da Alemanha — e a criação de um novo Estado da Alemanha Ocidental. A criação de um novo Estado da Alemanha Ocidental é o resultado dos acordos de Potsdam — com a participação da zona americana, de um aparelho administrativo estruturado, tendo em vista a criação de um Estado. Procedendo por etapas, a criação do novo Estado da Alemanha Ocidental — explica-se...

... Não se pode dizer, no entanto, que a viagem fosse animada. Pelo contrário: foi uma viagem calma, repousante, sem ser festiva. Tratando-se de classes activas, a maioria dos passageiros aproveitou a oportunidade para fazer uma pequena cura de inatividade. De qualquer modo,

Diário de Lisboa
PUBLICA HOJE
24
PÁGINAS

Alto dos quais constitui o suplemento Despertar que não pode ser vendido separadamente.

No 24.ª página princípio a publicação do romance policial em seis episódios.

Drama em profundidade contando de maneira a que os leitores possam recriá-la, para viverem em horas de lazer.

Visado pela Comissão de Censura

N2 - DIÁRIO DE LISBOA, 25 Set 61 - Transcrição do Artigo Analisado

1.ª Pág.

Kennedy propôs na O.N.U. que se desmontem as armas nucleares existentes e se suspenda o fabrico de novos engenhos

(J[1]1) Nova York, 25 - O presidente Kennedy apresentou, hoje, na Assembleia Geral das Nações Unidas novas propostas para negociações sobre o desarmamento entre Ocidente e o Leste.

(J[1]2) Kennedy disse que «as armas de destruição devem ser abolidas antes que nos destruam. O desarmamento geral e completo não deve continuar a ser uma mera frase publicitária».

(J[1]3) Kennedy disse que as negociações sobre o desarmamento devem recomeçar imediatamente e continuar sem interrupção até que se consiga um acordo.

O DESARMAMENTO

(J[1]4) Kennedy propôs os seguintes pontos ao falado desarmamento:

1 - Todas as nações devem assinar um tratado para suspensão das experiências nucleares. Isso poderá ser feito imediatamente, sem se esperar pelo acordo de desarmamento geral.

2 - A produção de materiais cindíveis para as armas atómicas deve ser suspensa e nenhum país que actualmente não possuía essas armas deve receber tais materiais.

3 - Deve ser proibida a entrega de armas nucleares a países que as não fabriquem.

4 - O espaço interplanetário deve ser mantido livre de experiências nucleares.

5 - As armas atómicas existentes devem ser gradualmente desmontadas e o seu material gasto em projectos pacíficos.

6 - A produção de foguetões destinados ao transporte de ogivas nucleares deve ser também suspensa e destruídos gradualmente os que já existem.

O CASO DE BERLIM

(J[1]5) Kennedy pediu, também, que seja nomeado um substituto para Dag Hammarskjöld, salientando que, por muito difícil que seja preencher o lugar «sempre será melhor desempenhado por um homem do que por três». A instalação de um triunvirato na administração da O.N.U. equivaleria a substituir a ordem pela anarquia, a acção pela inactividade.

(J[1]6) Sobre Berlim, o presidente disse: «Não temos que obedecer a uma fórmula rígida. Não encontramos qualquer solução perfeita. Reconhecemos que as tropas e os tanques podem manter a nação alemã dividida temporariamente contra a sua vontade, mas estamos convencidos de que é possível um acordo pacífico que proteja a liberdade de Berlim Oeste, e a presença e o acesso dos aliados, ao mesmo tempo que reconhece o interesse de garantir a segurança europeia».

(J[1]7) Numa nota pessimista, o presidente afirmou que «os acontecimentos e as decisões que se verificarem nos próximos 10 meses decidirão o destino do homem nos próximos 10 000 anos e não haverá maneira de evitar esses acontecimentos, nem de apelar para essas decisões».

(J[1]8) Kennedy afirmou que os Estados Unidos concordam com os que pensam que o colonialismo é um dos assuntos mais importantes a debater pela assembleia.

(J[1]9) «Há que debater a fundo o problema do colonialismo e aplicar o princípio da livre escolha e do plebiscito a todas as regiões do Globo» - acrescentou. - (R.)

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	25 SET 61
	(TÍTULO P.1)
	Kennedy propôs na O.N.U. que se desmontem as armas nucleares existentes e se suspenda o fabrico de novos engenhos
	(U131) Nova York, 25 - O presidente Kennedy apresentou, hoje, na Assembleia Geral das Nações Unidas novas propostas para negociações sobre o desarmamento entre Ocidente e o Leste.
Mr. President, honored delegates, ladies and gentlemen:	
(P1) We meet in an hour of grief and challenge. Dag Hammarskjöld is dead. But the United Nations lives. His tragedy is deep in our hearts, but the task for which he died is at the top of our agenda. A noble servant of peace is gone. But the quest for peace lies before us.	
(P2) The problem is not the death of one man—the problem is the life of this organization. It will either grow to meet the challenges of our age, or it will be gone with the wind, without influence, without force, without respect. Were we to let it die, to enfeeble its vigor, to cripple its powers, we would condemn our future.	
(P3) For in the development of this organization rests the only true alternative to war—and war appeals no longer as a rational alternative. Unconditional war can no longer lead to unconditional victory. It can no longer serve to settle disputes. It can no longer concern the great powers alone. For a nuclear disaster, spread by wind and water and fear, could well engulf the great and the small, the rich and the poor, the committed and the uncommitted alike. Mankind must put an end to war—or war will put an end to mankind.	
(P4) So let us here resolve that Dag Hammarskjöld did not live, or die, in vain. Let us call a truce to terror. Let us invoke the blessings of peace. And, as we build an international capacity to keep peace, let us join in dismantling the national capacity to wage war.	
II.	
(P5) This will require new strength and new roles for the United Nations. For disarmament without checks is but a shadow and a community without law is but a shell. Already the United Nations has become both the measure and the vehicle of man's most generous impulses. Already it has provided—in the Middle East, in Asia, in Africa this year in the Congo—a means of holding man's violence within bounds.	
(P6) But the great question which confronted this body in 1945 is still before us: whether man's cherished hopes for progress and peace are to be destroyed by terror and disruption, whether the "foul winds of war" can be tamed in time to free the cooling winds of reason, and whether the pledges of our Charter are to be fulfilled or defied—pledges to secure peace, progress, human rights and world law.	
(P7) In this Hall, there are not three forces, but two. One is composed of those who are trying to build the kind of world described in Articles I and II of the Charter. The other, seeking a far different world, would undermine this organization in the process.	
(P8) Today of all days our dedication to the Charter must be maintained. It must be strengthened first of all by the selection of an outstanding civil servant to carry forward the responsibilities of the Secretary General—a man endowed with both the wisdom and the power to make meaningful the moral force of the world community. The late Secretary General nurtured and sharpened the United Nations' obligation to act. But he did not invent it. It was there in the Charter. It is still there in the Charter.	
(P9) However difficult it may be to fill Mr. Hammarskjöld's place, it can better be filled by one man rather than by three. Even the three horses of the Troika did not have three drivers, all going in different directions. They had only one—and so must the United Nations executive. To install a triumvirate, or any panel, or any rotating authority, in the United Nations administrative offices would replace order with aarchy, action with paralysis, confidence with confusion.	(U135) Kennedy pediu, também, que seja nomeado um substituto para Dag Hammarskjöld, salientando que, por muito difícil que seja preencher o lugar «sempre será melhor desempenhado por um homem do que por três». A instalação de um triunvirato na administração da O.N.U. equivaleria a substituir a ordem pela anarquia, a acção pela inactividade.
(P10) The Secretary General, in a very real sense, is the servant of the General Assembly. Diminish his authority and you diminish the authority of the only body where all nations, regardless of power, are equal and sovereign. Until all the powerful are just, the weak will be secure only in the strength of this Assembly.	
(P11) Effective and independent executive action is not the same question as balanced representation. In view of the enormous change in membership in this body since its founding, the American delegation will join in any effort for the prompt review and revision of the composition of United Nations bodies.	
(P12) But to give this organization three drivers—to permit each great power to decide its own case, would entrench the Cold War in the headquarters of peace. Whatever advantages such a plan may hold out to my own country, as one of the great powers, we reject it. For we far prefer world law, in the age of self-determination, to world war, in the age of mass extermination.	
III.	Ref. em (U132) (P1)
(P13) (U11) Today, every inhabitant of this planet must contemplate the day when this planet may no longer be habitable. Every man, woman and child lives under a nuclear sword of Damocles, hanging by the slenderest of threads, capable of being cut at any moment by accident or miscalculation or by madness. (U12) The weapons of war must be abolished before they abolish us.	
(P14) Men no longer debate whether armaments are a symptom or a cause of tension. The mere existence of modern weapons—ten million times more powerful than any that the world has ever seen, and only minutes away from any target on earth—is a source of horror, and discord and distrust. Men no longer maintain that disarmament must await the settlement of all disputes—for disarmament must be a part of any permanent settlement. And men may no longer pretend that the quest for disarmament is a sign of weakness—for in a spiraling arms race, a nation's security may well be shrinking even as its arms increase.	
(P15) For 15 years this organization has sought the reduction and destruction of arms. Now that goal is no longer a dream—it is a practical matter of life or death. The risks inherent in disarmament pale in comparison to the risks inherent in an unlimited arms race.	
(P16) It is in this spirit that the recent Belgrade Conference—recognizing that this is no longer a Soviet problem or an American problem, but a human problem—endorsed a program of "general, complete and strictly an internationally controlled disarmament." It is in this same spirit that we in the United States have labored this year, with a new urgency, and with a new, now statutory agency fully endorsed by the Congress, to find an approach to disarmament which would be so far-reaching yet realistic, so mutually balanced and beneficial, that it could be accepted by every nation. And it is in this spirit that we have presented with the agreement of the Soviet Union—under the label both nations now accept of "general and complete disarmament"—a new statement of newly-agreed principles for negotiation.	
(P17) But we are well aware that all issues of principle are not settled, and that principles alone are not enough. It is therefore our intention to challenge the Soviet Union, not to an arms race, but to a peace race—to advance together step by step, stage by stage, until general and complete disarmament has been achieved. We invite them now to go beyond agreement in principle to reach agreement on actual plans.	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<i>(TÍTULOS)</i>	
<p>REORGANIZAÇÃO - o tema escolhido para título do artigo na 1ª página é a questão fundamental do discurso relativa ao desarmamento global</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - o destaque dado a este tema legitima a posição dos EUA, como líderes do bloco ocidental, na luta que se travava entre os dois blocos políticos pelo controlo e redução da corrida aos armamentos e ao nuclear.</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - o artigo abre com o mesmo tema do título, sobrepondo-se aos temas iniciais da morte do SG da ONU e dos problemas da sua substituição.</p>	<p>A mesma do parágrafo anterior.</p>
<p>ELIMINAÇÃO - os primeiros 4 parágrafos do discurso são sobre a morte num acidente do SG da ONU e a necessidade de esta continuar a manter o seu papel regulador e moderador dos conflitos internacionais.</p>	<p>Todas as eliminações realizadas contribuem para valorizar a importância do tema do desarmamento, não permitindo que outros temas do discurso se tornem, eles mesmos, mais interessantes ou importantes para os receptores da notícia. Provavelmente estaremos em presença de uma situação de COERÇÃO em que a função estratégica é evitar que determinada informação chegue aos leitores e crie contradições na agenda política do momento, em que Portugal se debatia com o início da guerra em Angola e com dificuldades diplomáticas com a Índia, por causa dos territórios portugueses existentes naquele país.</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
<p>ELIMINAÇÃO - Deste segundo ponto do discurso são eliminadas as ideias da importância da Carta nas relações entre os seus membros (P5) (P6) (P8), as duas forças que se confrontam na Assembleia (P7) e o papel de liderança e poder que deve ser dado ao SG (P10) (P11) (P12)</p>	<p>(ver ref em (P1))</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
	<p>(ver ref em (P1))</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - o segundo tema do discurso passou para 5º parágrafo do artigo, tendo sido retomado a seguir ao destaque dado ao tema do desarmamento e debaixo de um sub-título que se refere à questão de Berlim.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição dos EUA (e do Ocidente) através da apresentação de argumentos desfavoráveis à solução do triunvirato, que era apresentada pela URSS e que é desacreditada pela enumeração das consequências negativas que teria no funcionamento da ONU (anarquia e inatividade).</p>
<p>REORGANIZAÇÃO - (UT2) é referida em (U[1]2) associada à tradução de outro parágrafo do discurso.</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - entre os parágrafos (P14) e (P17) foram eliminadas várias ideias secundárias ainda relativas ao desarmamento: o poder destrutivo das armas modernas, a importância do processo de desarmamento (P14); a Conferência de Belgrado sobre controlo internacional do desarmamento global; o acordo sobre desarmamento entre as duas super-potências (P16), etc.</p>	
<p>(ver ref em (P14))</p>	
<p>(ver ref em (P14))</p>	
<p>(ver ref em (P14))</p>	

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>DIRECTIVO- Acto em que o orador expressa uma vontade através das suas propostas relativamente ao desarmamento.</p>	<p>As estruturas discursivas deste artigo visam maioritariamente enfatizar a posição, poder, autoridade e superioridade moral do orador, uma vez que ele não assume apenas o papel de presidente dos EUA mas também de "representante" das ideologias e crenças do mundo ocidental numa época de posições extremadas entre os dois grandes blocos políticos.</p>
<p>DIRECTIVO- Acto representado pela expressão "apresentou novas propostas" indicando vontade de que determinado interlocutor realize uma acção futura.</p>	
	<p>Referência no 5º parágrafo- Tradução directa e indirecta</p>
<p>DIRECTIVO- Acto em que o orador expressa o desejo de que se concretize um determinada situação.</p>	<p>Tradução em discurso indirecto com apenas uma expressão apresentada em discurso directo</p>
	<p>(ver ref em (P20))</p>
	<p style="text-align: right;">lxxx</p>

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	25 SET 61
(P18) The program to be presented to this assembly—for general and complete disarmament under effective international control—moves to bridge the gap between those who insist on a gradual approach and those who talk only of the final and total achievement. It would create machinery to keep the peace as it destroys the machinery of war. It would proceed through balanced and safeguarded stages designed to give no state a military advantage over another. It would place the final responsibility for verification and control where it belongs, not with the big powers alone, not with one's adversary or one's self, but in an international organization within the framework of the United Nations. It would assure that indispensable condition of disarmament—true inspection—and apply it in stages proportionate to the stage of disarmament. It would cover delivery systems as well as weapons. It would ultimately halt their production as well as their testing, their transfer as well as their possession.	
(P19) It would achieve, under the eyes of an international disarmament organization, a steady reduction in force, both nuclear and conventional, until it has abolished all armies and all weapons except those needed for internal order and a new United Nations Peace Force. And it starts that process now, today, even as the talks begin.	
(P20) (UT1) In short, general and complete disarmament must no longer be a slogan, used to resist the first steps. (UT2) It is no longer to be a goal without means of achieving it, without means of verifying its progress, without means of keeping the peace. It is now a realistic plan, and a test—a test of those only willing to talk and a test of those willing to act.	U(1) J(2) (IF1) Kennedy disse que «as armas de destruição devem ser abolidas antes que nos destruam. (IF2) O desarmamento geral e completo não deve continuar a ser uma mera frase publicitária».
(P21) Such a plan would not bring a world free from conflict and greed—but it would bring a world free from the terrors of mass destruction It would not usher in the era of the super state—but it would usher in an era in which no state could annihilate or be annihilated by another.	
(P22) In 1945, this Nation proposed the Baruch Plan to internationalize the atom before other nations even possessed the bomb or demilitarized their troops. We proposed with our allies the Disarmament Plan of 1951 while still at war in Korea. And we make our proposals today, while building up our defenses over Berlin, not because we are inconsistent or insincere or intimidated, but because we know the rights of free men will prevail—because	
(P23) I therefore propose, on the basis of this Plan, that disarmament negotiations resume promptly, and continue without interruption until an entire program for general and complete disarmament has not only been agreed but has been actually achieved.	U(1) J(3) Kennedy disse que as negociações sobre o desarmamento devem recomençar imediatamente e continuar sem interrupção até que se consiga um acordo.
IV. (P24) The logical place to begin is a treaty assuring the end of nuclear tests of all kinds, in every environment, under workable controls. The United States and the United Kingdom have proposed such a treaty that is both reasonable, effective and ready for signature. We are still prepared to sign that treaty today.	
(P25) We also proposed a mutual ban on atmospheric testing, without inspection or controls, in order to save the human race from the poison of radioactive fallout. We regret that that offer has not been accepted.	
(P26) For 15 years we have sought to make the atom an instrument of peaceful growth rather than of war. But for 15 years our concessions have been matched by obstruction, our patience by intransigence. And the pleas of mankind for peace have met with disregard.	
(P27) Finally, as the explosions of others beclouded the skies, my country was left with no alternative but to act in the interests of its own and the free world's security. We cannot endanger that security by refraining from testing while others improve their arsenals. Nor can we endanger it by another long, un-inspected ban on testing. For three years we accepted those risks in our open society while seeking a agreement on inspection. But this year, while we were negotiating in good faith in Geneva, others were secretly preparing new experiments in destruction.	
(P28) Our tests are not polluting the atmosphere. Our deterrent weapons are guarded against accidental explosion or use. Our doctors and scientists stand ready to help any nation measure and meet the hazards to health which inevitably result from the tests in the atmosphere.	
	O DESARMAMENTO
(P29) But to halt the spread of these terrible weapons, to halt the contamination of the air, to halt the spiraling nuclear arms race, we remain ready to seek new avenues of agreement, our new Disarmament Program thus includes the following proposals:	U(1) J(4) Kennedy propôs os seguintes pontos ao falado desarmamento:
-First, signing the test-ban treaty by all nations. This can be done now. Test ban negotiations need not and should not await general disarmament.	1 - Todas as nações devem assinar um tratado para suspensão das experiências nucleares. Isso poderá ser feito imediatamente, sem se esperar pelo acordo de desarmamento geral.
-Second, stopping the production of fissionable materials for use in weapons, and preventing their transfer to any nation now lacking in nuclear weapons.	2 - A produção de materiais cindíveis para as armas atômicas deve ser suspensa e nenhum país que actualmente não possua essas armas deve receber tais materiais.
-Third, prohibiting the transfer of control over nuclear weapons to states that do not own them.	3 - Deve ser proibida a entrega de armas nucleares a países que as não fabriquem.
-Fourth, keeping nuclear weapons from seeding new battlegrounds in outer space.	4 - O espaço interplanetário deve ser mantido livre de experiências nucleares.
-Fifth, gradually destroying existing nuclear weapons and converting their materials to peaceful uses; and	5 - As armas atômicas existentes devem ser gradualmente desmontadas e o seu material gasto em projectos pacíficos.
-Finally, halting the unlimited testing and production of strategic nuclear delivery vehicles, and gradually destroying them as well.	6 - A produção de foguetões destinados ao transporte de ogivas nucleares deve ser também suspensa e destruídos gradualmente os que já existem.
V. (P30) To destroy arms, however, is not enough. We must create even as we destroy—creating worldwide law and law enforcement as we outlaw worldwide war and weapons. In the world we seek, the United Nations Emergency Forces which have been hastily assembled, uncertainly supplied, and inadequately financed, will never be enough.	
(P31) Therefore, the United States recommends the Presidents that all member nations earmark special peace-keeping units in their armed forces—to be on call of the United Nations, to be specially trained and quickly available, and with advance provision for financial and logistic support.	
(P32) In addition, the American delegation will suggest a series of steps to improve the United Nations' machinery for the peaceful settlement of disputes—for on-the-spot fact-finding, mediation and adjudication—for extending the rule of international law. For peace is not solely a matter of military or technical problems—it is primarily a problem of politics and people. And unless man can match his strides in weaponry and technology with equal strides in social and political development, our great strength, like that of the dinosaur, will become incapable of proper control—and like the dinosaur vanish from the earth.	
VI. (P33) As we extend the rule of law on earth, so must we also extend it to man's new domain—outer space.	
(P34) All of us salute the brave cosmonauts of the Soviet Union. The new horizons of outer space must not be driven by the old bitter concepts of imperialism and sovereign claims. The cold reaches of the universe must not become the new arena of an even colder war.	
(P35) To this end, we shall urge proposals extending the United Nations Charter to the limits of man's exploration in the universe, reserving outer space for peaceful use, prohibiting weapons of mass destruction in space or on celestial bodies, and opening the mysteries and benefits of space to every nation. We shall propose further cooperative efforts between all nations in weather prediction and eventually in weather control. We shall propose, finally, a global system of communications satellites linking the whole world in telegraph and telephone and radio and television. The day need not be far away when such a system will televise the proceedings of this body to every corner of the world for the benefit of peace.	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>ELIMINAÇÃO - nos parágrafos (P18) e (P19) são eliminadas as ideias sobre a supervisão do desarmamento por uma organização internacional independente, a abolição de todos os exércitos e armamentos, excepto os necessários internamente e a criação de uma força internacional de manutenção de paz.</p>	
(ver refem (P18))	
<p>REORGANIZAÇÃO - neste segundo parágrafo do artigo são unidas duas frases de dois parágrafos diferentes do discurso - (P13) (UT2) e (P20) (UT1) - e citadas como tendo sido ditas em discurso directo.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição ocidental, representada aqui pelos EUA, contra a corrida às armas, reforçada por uma expressão em discurso directo de forte impacto, mas inexistente no discurso. DISSIMULAÇÃO - da importância dos restantes temas do discurso, reservando-lhes um espaço insignificante.</p>
<p>ELIMINAÇÃO - o plano livraria o mundo do terror da destruição massiva e da aniquilação de Estados;</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - a referência a várias propostas anteriores e actuais de desarmamento.</p>	
<p>REORGANIZAÇÃO - este parágrafo é aproveitado pelo artigo para reforçar a importância das negociações contínuas com o objectivo de se conseguir um plano completo para o desarmamento global.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição ocidental, representada aqui pelos EUA, contra a corrida às armas. (ver refem (P1) e (P20))</p>
<p>ELIMINAÇÃO - do quarto tema do discurso, entre (P24) e (P28) são eliminadas várias ideias que procuram aprofundar o tema das experiências e ensaios de novos armamentos.</p>	
(ver refem (P24))	
(ver refem (P24))	
(ver refem (P24))	
(ver refem (P24))	
<p>REORGANIZAÇÃO - como fecho deste tema, o orador propõe um Plano de Desarmamento em 6 pontos, que são referidos integralmente pelo artigo com um sub-título próprio.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - da posição ocidental, representada aqui pelos EUA, contra a corrida às armas. (ver refem (P1) e (P20)).</p>
<p>ELIMINAÇÃO - o quinto tema - entre (P30) e (P32) - é totalmente eliminado e trata: da criação por todos os países de um corpo de manutenção de paz da ONU bem equipado e financiado; de que os módulos destas forças especiais devem ser previstos dentro dos exércitos de cada país; da proposta de alargamento do âmbito da lei internacional, em paralelo com as forças de manutenção da paz, porque o principal problema dos conflitos é político e social.</p>	
(ver refem (P30))	
(ver refem (P30))	
<p>ELIMINAÇÃO - O sexto tema - entre (P33) e (P35) - aborda a questão da conquista do espaço e também é totalmente ignorado.</p>	
(ver refem (P33))	
(ver refem (P33))	

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
O artigo apresenta as propostas do Presidente no discurso como actos DIRECTIVOS , validando a sua imagem de poder e autoridade na comunidade internacional.	Tradução em discurso directo de duas frases que surgem em parágrafos diferentes no discurso mas que, surgindo juntas, enfatizam a posição do orador e respectivos argumentos.
Mais uma vez é apresentado um acto DIRECTIVO sobre acções a realizar no futuro, frisando a sua urgência.	Tradução em discurso indirecto enfatizando mais uma vez a posição e a autoridade do orador em relação ao assunto em causa.
DIRECTIVO - na tradução de todos os pontos propostos é usado o imperativo «deve» ou «devem» dando um carácter bastante mais directivo às propostas do que o faz o original.	A estrutura utilizada continua a reforçar a percepção de poder e autoridade do orador.
	lxxxiv

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	25 SET 61
<p>VII.</p> <p>(P36) But the mysteries of outer space must not divert our eyes or our energies from the harsh realities that face our fellow men. Political sovereignty is but a mockery without the means of meeting poverty and literacy and disease. Self-determination is but a slogan if the future holds no hope.</p>	
<p>(P37) That is why my Nation, which has freely shared its capital and its technology to help others help themselves, now proposes officially designating this decade of the 1960's as the United Nations Decade of Development. Under the framework of that Resolution, the United Nations' existing efforts in promoting economic growth can be expanded and coordinated. Regional surveys and training institutes can now pool the talents of many. New research, technical assistance and pilot projects can unlock the wealth of less developed lands and untapped waters. And development can become a cooperative and not a competitive enterprise to enable all nations, however diverse in their systems and beliefs, to become in fact as well as in law free and equal nations.</p>	
<p>VIII.</p> <p>(P38) My Country favors a world of free and equal states. We agree with those who say that colonialism is a key issue in this Assembly But let the full facts of that issue be discussed in full. On the one hand is the fact that, since the close of World War II, a worldwide declaration of independence has transformed nearly 1 billion people and 9 million square miles into 42 free and independent states. Less than 2 percent of the world's population now lives in "dependent" territories.</p>	<p>(U138) Kennedy afirmou que os Estados Unidos concordam com os que pensam que o colonialismo é um dos assuntos mais importantes a debater pela assembleia.</p>
<p>(P39) I do not ignore the remaining problems of traditional colonialism which still confront this body. Those problems will be solved, with patience, good will, and determination. Within the limits of our responsibility in such matters, my Country intends to be a participant and not merely an observer, in the peaceful, expeditious movement of nations from the status of colonies to the partnership of equals. That continuing tide of self-determination, which runs so strong, has our sympathy and our support.</p>	
<p>(P40) But colonialism in its harshest forms is not only the exploitation of new nations by old, of dark skins by light, or the subjugation of the poor by the rich. My Nation was once a colony, and we know what colonialism means; the exploitation and subjugation of the weak by the powerful, of the many by the few, of the governed who have given no consent to be governed, whatever their continent, their class, or their color.</p>	
<p>(P41) And that is why there is no ignoring the fact that the tide of self-determination has not reached the Communist empire where a population far larger than that officially termed "dependent" lives under governments installed by foreign troops instead of free institutions—under a system which knows only one party and one belief—which suppresses free debate, and free elections, and free newspapers, and free books and free trade unions—and which builds a wall to keep truth a stranger and its own citizens prisoners. Let us debate colonialism in full—and apply the principle of free choice and the practice of free plebiscites in every corner of the globe.</p>	<p>(U139) «Há que debater a fundo o problema do colonialismo e aplicar o princípio da livre escolha e do plebiscito a todas as regiões do Globo» - acrescentou. - (R.)</p>
<p>IX.</p> <p>(P42) Finally, as President of the United States, I consider it my duty to report to this Assembly on two threats to the peace which are not on your crowded agenda, but which causes us, and most of you, the deepest concern.</p>	
<p>(P43) The first threat on which I wish to report is widely misunderstood: the smoldering coals of war in Southeast Asia. South Viet-Nam is already under attack—sometimes by a single assassin, sometimes by a band of guerrillas, recently by full battalions. The peaceful borders of Burma, Cambodia, and India have been repeatedly violated. And the peaceful people of Laos are in danger of losing the independence they gained not so long ago.</p>	
<p>(P44) No one can call these "wars of liberation." For these are free countries living under their own governments. Nor are these aggressions any less real because men are knifed in their homes and not shot in the fields of battle.</p>	
<p>(P45) The very simple question confronting the world community is whether measures can be devised to protect the small and the weak from such tactics. For if they are successful in Laos and South Viet-Nam, the gates will be opened wide.</p>	
<p>(P46) The United States seeks for itself no base, no territory, no special position in this area of any kind. We support a truly neutral and independent Laos, its people free from outside interference, living at peace with themselves and with their neighbors, assured that their territory will not be used for attacks on others, and under a government comparable (as Mr. Khrushchev and I agreed at Vienna) to Cambodia and Burma.</p>	
<p>(P47) But now the negotiations over Laos are reaching a crucial stage. The cease-fire is at best precarious. The rainy season is coming to an end. Laotian territory is being used to infiltrate South Viet-Nam. The world community must recognize—and all those who are involved—that this potent threat to Laotian peace and freedom is indivisible from all other threats to their own.</p>	
<p>(P48) Secondly, I wish to report to you on the crisis over Germany and Berlin. This is not the time or the place for immoderate tones, but the world community is entitled to know the very simple issues as we see them. If there is a crisis it is because an existing peace is under threat, because an existing island of free people is under pressure, because solemn agreements are being treated with indifference. Established international rights are being threatened with unilateral usurpation. Peaceful circulation has been interrupted by barbed wire and concrete blocks.</p>	
<p>(P49) One recalls the order of the Czar in Pushkin's "Boris Godunov": "Take steps at this very hour that our frontiers be fenced in by barriers... That not a single soul pass o'er the border, that not a hare be able to run or a crow to fly."</p>	
<p>(P50) It is absurd to allege that we are threatening a war merely to prevent the Soviet Union and East Germany from signing a so-called "treaty" of peace. The Western Allies are not concerned with any paper arrangement the Soviets may wish to make with a regime of their own creation, on territory occupied by their own troops and governed by their own agents. No such action can affect either our rights or our responsibilities.</p>	
<p>(P51) If there is a dangerous crisis in Berlin—and there is—it is because of threats against the vital interests and the deep commitments of the Western Powers, and the freedom of West Berlin. We cannot yield these interests. We cannot fail these commitments. We cannot surrender the freedom of these people for whom we are responsible. A "peace treaty" which carried with it the provisions which destroy the peace would be a fraud. A "free city" which was not genuinely free would suffocate freedom and would be an infamy.</p>	
<p>(P52) For a city or a people to be truly free, they must have the secure right, without economic, political or police pressure, to make their own choice and to live their own lives. And as I have said before, if anyone doubts the extent to which our presence is desired by the people of West Berlin, we are ready to have that question submitted to a free vote in all Berlin and, if possible, among all the German people.</p>	
<p>(P53) The elementary fact about this crisis is that it is unnecessary. The elementary tools for a peaceful settlement are to be found in the charter. Under its law, agreements are to be kept, unless changed by all those who made them. Established rights are to be respected. The political disposition of peoples should rest upon their own wishes, freely expressed in plebiscites or free elections. If there are legal problems, they can be solved by legal means. If there is a threat of force, it must be rejected. If there is desire for change, it must be a subject for negotiation and if there is negotiation, it must be rooted in mutual respect and concern for the rights of others.</p>	
<p>(P54) The Western Powers have calmly resolved to defend, by whatever means are forced upon them, their obligations and their access to the free citizens of West Berlin and the self-determination of those citizens. This generation learned from bitter experience that either brandishing or yielding to threats can only lead to war. But firmness and reason can lead to the kind of peaceful solution in which my country profoundly believes.</p>	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>ELIMINAÇÃO - o sétimo tema, que introduz a questão da auto-determinação dos povos, também vê eliminados (P36) e (P37); estes parágrafos referem a ideia de que para haver verdadeira soberania política é preciso haver meios de lutar contra a pobreza, a doença e o analfabetismo e também a proposta de designação da década de 1960 como a Década do Desenvolvimento, para promoção do crescimento económico dos países mais pobres, independentemente dos seus sistemas ou crenças.</p>	<p>DISSIMULAÇÃO - é evitada uma questão que, nesta altura, era muito sensível para o regime português e que, ao mesmo tempo, não era bem recebida pela sociedade portuguesa devido aos violentos acontecimentos em Angola, seis meses antes, que tinham levado ao desencadeamento da guerra colonial.</p>
(ver ref em (P36))	(ver ref em (P36))
<p>ELIMINAÇÃO - o oitavo tema fala sobre o colonialismo. São eliminadas as ideias de (P38) a (P40) relativas a um mundo de Estados livres e iguais; mil milhões de pessoas e 9 milhões de milhas quadradas transformados em 42 novos Estados, desde o fim da II GM.; só 2% da população mundial ainda vive em territórios «dependentes»; os problemas do colonialismo tradicional terão de ser resolvidos; os EUA ajudarão activamente os movimentos de auto-determinação, que contam com o seu apoio e compreensão; caracterização dura do colonialismo como forma de exploração e subjugação dos fracos pelos fortes.</p> <p>REORGANIZAÇÃO - É traduzida apenas a ideia de que o colonialismo é um tema importante a debater e é colocada no parágrafo final do artigo.</p>	<p>DISSIMULAÇÃO - da importância e da visibilidade deste tema nos fóruns internacionais. Além disso, nesta altura a posição oficial do regime era a de que a questão do colonialismo não se aplicava aos territórios portugueses que, desde 1951, tinham o estatuto de províncias ultramarinas.</p>
(ver ref em (P38))	(ver ref em (P38))
(ver ref em (P38))	(ver ref em (P38))
<p>ELIMINAÇÃO E REORGANIZAÇÃO - eliminadas as ideias de que a maré de auto-determinação ainda não atingiu os países «dependentes» do império comunista, que continuam sem liberdade de expressão, sem eleições livres nem imprensa livre, sem livros e sem sindicatos. É traduzida em discurso directo, mas no último parágrafo do artigo, a ideia da aplicação do princípio da livre escolha e do livre plebiscito em todos os cantos do mundo.</p>	(ver ref em (P38))
<p>ELIMINAÇÃO - O nono tema é uma chamada de atenção para duas ameaças graves à paz: a primeira é a guerrilha no Laos e no Vietname do Sul que ameaça a paz e independência daquela zona do globo - (P43) a (P47).</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - A segunda ameaça à paz é a situação da Alemanha e de Berlim; são eliminadas as ideias de: a liberdade e a paz de Berlim ocidental estão ameaçadas por uma usurpação unilateral (P48) a (P51); o destino político dos povos deve depender da sua vontade, expressa em eleições livres; as negociações devem sobrepor-se à força e o Ocidente defenderá Berlim Oeste por todos os meios, com firmeza e razoabilidade (P52) a (P54).</p>	

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>ASSERTIVO - o artigo mostra que o orador assume a sua concordância com a proposição em causa (de que o colonialismo é efectivamente um assunto importante), sem no entanto dar a entender qual a posição que o mesmo defende.</p>	<p>Dois parágrafos - (U[1]8) e (U[1]9) - a fechar o artigo, sobre o colonialismo mas sem dar relevância ao tema; é também focado o aspecto da importância da livre escolha e plebiscito em todas as partes do mundo (provavelmente porque a referência do orador ia no sentido dos países sob dominação da URSS).</p>
<p>DIRECTIVO - expressando a vontade de que o problema em causa seja resolvido através do livre plebiscito em todo o mundo.</p>	<p>Citação em discurso directo com apelo à liberdade de escolha dos povos.</p>
	<p style="text-align: right;">lxxxvi</p>

TEXTO DE PARTIDA	DIÁRIO DE LISBOA
	25 SET 61
	O CASO DE BERLIM
(P55) We are committed to no rigid formula. We see no perfect solution. We recognize that troops and tanks can, for a time, keep a nation divided against its will, however unwise that policy may seem to us. But we believe a peaceful agreement is possible which protects the freedom of West Berlin and allied presence and access, while recognizing the historic and legitimate interests of others in assuring European security.	(U[1]6) Sobre Berlim, o presidente disse: «Não temos que obedecer a uma fórmula rígida. Não encontramos qualquer solução perfeita. Reconhecemos que as tropas e os tanques podem manter a nação alemã dividida temporariamente contra a sua vontade, mas estamos convencidos de que é possível um acordo pacífico que proteja a liberdade de Berlim Oeste, e a presença e o acesso dos aliados, ao mesmo tempo que reconhece o interesse de garantir a segurança europeia».
(P56) The possibilities of negotiation are now being explored; it is too early to report what the prospects may be. For our part, we would be glad to report at the appropriate time that a solution has been found. For there is no need for a crisis over Berlin, threatening the peace—and if those who created this crisis desire peace, there will be peace and freedom in Berlin.	
X. (P57) The events and decisions of the next ten months may well decide the fate of man for the next ten thousand years. There will be no avoiding those events. There will be no appeal from these decisions. And we in this hall shall be remembered either as part of the generation that turned this planet into a flaming funeral pyre or the generation that met its vow "to save succeeding generations from the scourge of war."	(U[1]7) Numa nota pessimista, o presidente afirmou que «os acontecimentos e as decisões que se verificarem nos próximos 10 meses decidirão o destino do homem nos próximos 10 000 anos e não haverá maneira de evitar esses acontecimentos, nem de apelar para essas decisões».
(P58) In the endeavor to meet that vow, I pledge you every effort this Nation possesses. I pledge you that we shall neither commit nor provoke aggression, that we shall neither flee nor invoke the threat of force, that we shall never negotiate out of fear, we shall never fear to negotiate.	
(P59) Terror is not a new weapon. Throughout history it has been used by those who could not prevail, either by persuasion or example. But inevitably they fail, either because men are not afraid to die for a life worth living, or because the terrorists themselves came to realize that free men cannot be frightened by threats, and that aggression would meet its own response. And it is in the light of that history that every nation today should know, be he friend or foe, that the United States has both the will and the weapons to join free men in standing up to their responsibilities.	
(P60) But I come here today to look across this world of threats to a world of peace. In that search we cannot expect any final triumph for new problems will always arise. We cannot expect that all nations will adopt like systems—for conformity is the jailer of freedom, and the enemy of growth. Nor can we expect to reach our goal by contrivance, by fiat or even by the wishes of all. But however close we sometimes seem to that dark and final abyss, let no man of peace and freedom despair. For he does not stand alone. If we all can persevere, if we can in every land and office look beyond our own shores and ambitions, then surely the age will dawn in which the strong are just and the weak secure and the peace preserved.	
(P61) Ladies and gentlemen of this Assembly, the decision is ours. Never have the nations of the world had so much to lose, or so much to gain. Together we shall save our planet, or together we shall perish in its flames. Save it we can—and save it we must—and then shall we earn the eternal thanks of mankind and, as peacemakers, the eternal blessing of God.	

ESTRATÉGIAS DE RECONTEXTUALIZAÇÃO (Blackledge)	FUNÇÕES ESTRATÉGICAS (Schäffner)
<p>REORGANIZAÇÃO - único parágrafo deste tema a aparecer traduzido, embora a tradução, mesmo optando pelo discurso directo, reformule ligeiramente a construção frásica; inserido num subtítulo sobre Berlim estando, no entanto, misturado com outros temas abordados debaixo do mesmo sub-título.</p> <p>ELIMINAÇÃO - da expressão que reconhece alguma legitimidade ao lado oposto («recognizing the historic and legitimate interests of others»).</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - o destaque dado a este tema visa mais uma vez legitimar a posição dos EUA, como líderes do bloco ocidental, na luta que se travava entre os dois blocos políticos. A eliminação da expressão que reconhece «historic and legitimate interests of others» ajuda a descredibilizar a sua posição e as suas pretensões (do Outros).</p>
<p>ELIMINAÇÃO - perspectivas de negociações para sair da crise</p>	
<p>REORGANIZAÇÃO - o décimo tema é uma conclusão do discurso apelando ao entendimento e à paz entre os países da ONU; as decisões políticas tomadas nos próximos meses serão cruciais para a humanidade nos próximos séculos.</p>	<p>LEGITIMIZAÇÃO - o destaque dado a este tema visa também legitimar a posição dos EUA, como líderes do bloco ocidental e assume uma função conclusiva do artigo. Dramatiza as consequências das decisões a tomar no futuro próximo.</p>
<p>ELIMINAÇÃO - os restantes parágrafos do tema X são eliminados: a garantia de que os EUA farão todos os esforços para a manutenção da paz;</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - o terror não é uma arma nova mas o mundo das ameaças deve ser substituído pelo mundo da paz;</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - um mundo justo e pacífico para todos está ao alcance da humanidade;</p>	
<p>ELIMINAÇÃO - nunca as nações do mundo tiveram tanto a perder ou a ganhar; o planeta tem de ser salvo em conjunto por todos.</p>	

ACTOS DE FALA (Lima)	ESTRUTURAS DISCURSIVAS (van Dijk)
<p>ASSERTIVOS - dentro da mesma citação em discurso directo, expressando crença nas várias proposições apresentadas.</p>	<p>Tradução em discurso directo reformulando ligeiramente a construção frásica e eliminando a expressão que se referia à legitimidade de "outros" no seu interesse pela segurança europeia.</p>
<p>ASSERTIVO - em que a certeza expressa nas proposições pretende garantir a crença na sua verdade.</p>	<p>Tradução em discurso directo caracterizando o estado de espírito do orador como sendo "pessimista", o que enfatiza a importância das suas asserções. O facto de estar estruturado como uma conclusão de tudo o que se disse até aí torna ainda mais insignificantes os dois parágrafos seguintes, que referem o colonialismo.</p>